



LIKKUTEI TORAH • PARSHAS BALAK • MAAMAR 3

לא הביט און ביעקב כו'

« Il n'a pas aperçu d'iniquité en Yaakov »



Yaakov et Yisrael sont deux modes de service de D.ieu : le serviteur, qui, en semaine, s'évertue dans la prière et les mitsvot pour faire descendre la Lumière infinie dans le monde le plus inférieur, et le fils, qui, le Chabbat, se délecte d'une révélation déjà obtenue. La prière est la « moelle épinière » non comptée, qui porte la lumière dans les 248 commandements, et le service de Yaakov en semaine est l'unique voie vers le Chabbat de Yisrael.

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak



LikuteiTorah.com

LA PARACHA 'HASSIDIQUE

likuteitorah.com/fr/likutei-torah/balak/3/

L'IDÉE CENTRALE

Yaakov et Yisrael sont deux modes de service de D.ieu : le serviteur, qui, en semaine, s'évertue dans la prière et les mitsvot pour faire descendre la Lumière infinie dans le monde le plus inférieur, et le fils, qui, le Chabbat, se délecte d'une révélation déjà obtenue. La prière est la « moelle épinière » non comptée, qui porte la lumière dans les 248 commandements, et le service de Yaakov en semaine est l'unique voie vers le Chabbat de Yisrael.

Chaque section : l'hébreu, puis la traduction, puis une courte explication sous un filet doré. Les petits chiffres dans l'hébreu renvoient aux notes de la fin.

LE MAAMAR EN BREF

Le maamar interprète la bénédiction de Bilam — « Il n'a pas aperçu d'iniquité en Yaakov, ni vu de labeur en Yisrael ; Havaya son D.ieu est avec lui, et l'acclamation du Roi est en lui » — comme le portrait de deux niveaux : Yaakov, le serviteur, et Yisrael, le fils. Le service (avoda) consiste à préparer une demeure pour D.ieu dans les mondes inférieurs : les interdictions éliminent le mal, tandis que les commandements positifs, les 248 « membres du Roi », sont les éléments qui accueillent la Lumière infinie. La prière ne figure pas parmi les commandements, car elle en est l'intention et l'âme, comme la moelle épinière, qui n'est pas l'un des 248 membres, mais porte la vie du cerveau à chacun d'eux ; ses dix-huit bénédictions sont des réceptacles, comme les dix-huit vertèbres. Les prières du matin conduisent du chagrin éprouvé devant la descente de l'âme à un « Béni sois-Tu, Havaya » sincère. Ce labeur des jours de semaine est Yaakov, yud-akev, le yud qui descend jusqu'au talon : aven, les pensées étrangères, ne peut l'emporter sur lui, mais amal, le labeur, demeure. Le Chabbat, en tant que Yisrael, shir Kel, la dissimulation d'Elokim prend fin et Havaya se révèle ; l'acclamation du Roi, l'affection issue de la Volonté de toutes les volontés, brise et adoucit tous les jugements.

PLAN

1 Deux niveaux : Yaakov et Yisrael

¶1

Yaakov et Yisrael sont deux niveaux en haut et deux modes de service de D.ieu : Yaakov est le serviteur, « Yaakov, Mon serviteur », et Yisrael le fils, « Mon fils, Mon premier-né, Yisrael ».

2 Le sens du service : une demeure ici-bas

¶2-7

D.ieu ne manque de rien, et pourtant Il a désiré une demeure dans les mondes inférieurs, là où la divinité est le plus dissimulée, afin que ce qui est connu en haut — que tout n'est rien devant Lui — soit également connu ici-bas. De même que l'on débarrasse d'abord la maison d'un roi avant de la meubler, les 365 interdictions éliminent le mal et les 248 commandements positifs, les « membres du Roi », sont des réceptacles pour la Lumière infinie.

3 La prière : la moelle épinière non comptée

¶18-15

La prière relève de l'institution rabbinique, et pourtant elle exige davantage que le Chema. Comme la moelle épinière, qui n'est pas l'un des 248 membres mais leur porte la vie, la prière est l'intention des commandements : dans « Béni sois-Tu, Havaya », la Lumière infinie, au-delà de l'enchaînement des mondes, est attirée vers le bas, et les demandes, comme les dix-huit vertèbres, en sont les réceptacles. S'incliner à Modim, par l'annulation de soi qui attire la lumière en eux, est essentiel.

4 Des vertèbres aux 248 membres

¶16-19

La lumière se répand des dix-huit réceptacles intérieurs vers les 248 commandements. La prière est l'intention générale, et la bénédiction sur chaque mitsva en est l'intention particulière, comme la vie s'écoule du cerveau par la moelle vers chaque membre ; Daat, qui est la prière, remplit les « chambres » de 'Hessed, Din et Rachamim.

5 La prière et la Torah

¶20

La prière, l'âme des réceptacles, n'est pas comptée, tout comme Daat n'est pas compté parmi les Séfirot. Une longue parenthèse compare la prière à l'étude de la Torah : une étude brève est un membre intérieur situé plus bas que la prière ; une étude approfondie, poursuivie toute la journée, atteint 'Hokhma, le « visage », au-dessus de la prière, le « dos », mais seulement par la volonté d'abord éveillée dans la prière ; et la prière la plus élevée, qui provient d'au-delà de l'intellect, atteint Kéter, au-dessus de la Torah.

6 L'ordre de la prière du matin

¶21-25

Les louanges précédant la Chemoné Essré décrivent les anges, les « pieds », éveillés à la crainte, tandis qu'Israël, la « tête », dort, absorbé par les préoccupations corporelles ; le chagrin suscité par cette descente conduit à l'humilité, à la techouva et à l'amour, afin que la demande exprimée dans « Béni sois-Tu, Havaya » soit sincère. Par les commandements, auxquels la prière donne leur intention, la lumière est attirée dans ce monde et dans le Gan Eden.

7 Yaakov : le yud qui descend jusqu'au talon

¶26-29

Yaakov est yud-akev : le yud caché, la volonté suprême, qui descend par la prière et les mitsvot pratiques jusque dans les « talons » physiques, comme la moelle épinière atteint les jambes. Aven, la pensée trompeuse qui s'oppose à la prière, ne peut l'emporter sur lui, car la sainteté est plus forte et « Havaya son D.ieu est avec lui ».

8 Labeur et Chabbat : de Yaakov à Yisrael

¶30-40

Le service de Yaakov en semaine est amal, le labeur : une lutte contre l'âme animale, d'abord en soi-même et seulement ensuite dans le monde, par l'iskafya. Le Chabbat, tashev, les mondes s'élèvent, la dissimulation d'Elokim prend fin et Havaya se révèle ; Yisrael, shir Kel, se délecte en D.ieu sans labeur. Pourtant, on n'atteint Yisrael que par Yaakov ; c'est pourquoi les deux noms subsistent et qu'à la fin du Chabbat nous disons : « Ne crains pas, Yaakov, Mon serviteur. »

9 L'acclamation du Roi

¶41-43

Teroua signifie à la fois affection et brisement. En semaine, D.ieu est le « Roi inférieur », qui gouverne par le jugement ; le Chabbat, Il est le Roi suprême, et l'affection de la Volonté de toutes les volontés, révélée dans Mal'hout, brise et adoucit les jugements : les deux sens ne font donc qu'un.

Yaakov et Yisrael יעקב וישראל

Deux niveaux du service de l'âme : Yaakov, le serviteur qui s'évertue au sein de la dissimulation, et Yisrael, le fils en qui la divinité se révèle ouvertement, comme le Chabbat.

Service (avoda) עבודה

À comprendre comme tikkoun, réparation ou préparation : par les commandements, l'homme prépare le monde le plus inférieur à devenir une demeure pour la Lumière infinie.

La moelle épinière חוט השדרה

Elle n'est pas l'un des 248 membres, et pourtant elle leur transmet à tous la vie issue du cerveau ; elle représente la prière, intention et âme des commandements, tandis que les dix-huit vertèbres sont les dix-huit bénédictions, ses réceptacles.

Yud-akev יי עקב

Le nom Yaakov se lit comme un yud et un talon : la volonté suprême cachée, attirée vers le bas jusque dans les actes physiques.

La volonté du cœur (re'uta deliba) רעותא דליבא

L'aspiration la plus profonde du cœur vers D.ieu, éveillée dans la prière ; elle doit venir en premier, car la volonté suprême n'est attirée vers le bas que par son intermédiaire.

Soumission et transformation (iskafya et is'hapcha) אתכפיא ואתהפכא

Soumettre l'autre côté par le labeur, dans le service de Yaakov en semaine, et transformer l'obscurité en lumière, dans le service paisible du Chabbat.

La Volonté de toutes les volontés רעוא דכל רעוין

La volonté suprême et le plaisir révélés le Chabbat dans Mal'hout ; son affection brise et adoucit tous les jugements.

SECTION 1 • 11

Deux niveaux : Yaakov et Yisrael

1 לא הביט און ביעקב^{1,2} כו'. הנה יש ב' בחי' ומדרגות³ למעלה בחינת יעקב ובחינת ישראל^{4,5} [וע' בזהר בלק דר"י [דרבינו יצחק] ע"ב ובפ' וישלח⁶ דקע"ד א'] שהם ג"כ ב' בחינות שונות בעבודת ה' באדם בחי' עבד⁷ ובחינת בן.

« Il n'a pas vu d'iniquité en Yaakov », etc. Or, il existe en haut deux niveaux et degrés : le niveau de Yaakov et le niveau de Yisrael [voir à ce sujet le Zohar, Balak, 210b, et Vayichla'h, 174a] ; ils correspondent également à deux niveaux distincts dans le service de D.ieu par l'homme : celui du serviteur et celui du fils.

Le maamar s'ouvre sur les paroles de Bilam : « Il n'a pas vu d'iniquité en Yaakov, ni aperçu de labeur en Yisrael » (Nombres 23:21), et s'appuie sur le fait que le verset désigne le peuple par deux noms. Yaakov et Yisrael sont deux niveaux en haut, comme l'enseigne le Zohar ; ils correspondent aussi à deux modalités du service de D.ieu par l'homme : celle du serviteur et celle du fils.

היינו בחי' יעקב הוא בחי' עבד כמ"ש שמע אלי יעקב עבדי⁸ [וע' בזהר קדושים דפ"ו ע"א] ובחי' ישראל הוא בחי' בן כמ"ש בני בכורי ישראל.^{9,10}

Ainsi, le niveau de Yaakov est celui du serviteur, comme il est écrit : « Écoute-Moi, Yaakov, Mon serviteur » (voir aussi le Zohar, Kedochim, 86a) ; et le niveau de Yisrael est celui du fils, comme il est écrit : « Mon fils, Mon premier-né, Yisrael. »

Chaque nom est associé à un titre par un verset : Yaakov est appelé le serviteur de D.ieu, et Yisrael, Son fils premier-né. La note du Kehot signale que le verset d'Isaïe dit en réalité : « Et maintenant, écoute, Yaakov, Mon serviteur. »

Le sens du service : une demeure ici-bas

2 ולהבין זה צ"ל תחלה פ"י וענין עבד דהיינו מה שמצינו לשון עבודה שאנחנו עובדים לו ית' כמ"ש ועבדתם את ה' אלקיכם תחת אשר לא עבדת¹² את ה' אלקיך. וכתוב ולעבדו בכל לבבכם.^{13,14} עבדו את ה' ¹⁵הי. ¹⁶

Pour comprendre cela, il faut d'abord [expliquer] le sens et la nature du « serviteur » : c'est-à-dire [le fait] que nous trouvons le terme « service » (avoda), [pour désigner] le fait que nous Le servons, béni soit-Il, comme il est écrit : « Vous servirez Havaya, votre D.ieu » ; [et] « Parce que tu n'as pas servi Havaya, ton D.ieu » ; et il est écrit : « Et pour Le servir de tout votre cœur » ; [et] « Servez Havaya ».

Avant d'expliquer les deux niveaux, l'Alter Rebbe demande ce que signifie être le serviteur de D.ieu. La Torah parle sans cesse de notre « service » de D.ieu, comme le montrent les quatre versets cités ici.

3 והנה לשון עבודה¹⁷ הוא ענין תיקון ושירות שהעבד משרת לרבו ומתקן לו דבר שהרי הרב צריך לתיקון ושירות זה ואיך שייך לומר כן לגבי הקב"ה שהוא ית' שלימו דכולהו^{18,19} וא"צ [ואין צריך / ואינו צריך] לזולתו ח"ו [חס ושלום].

Or, le terme « service » désigne le fait de réparer et de servir : le serviteur sert son maître et répare quelque chose pour lui, puisque le maître a besoin de cette réparation et de ce service. Mais comment peut-on dire cela du Saint béni soit-Il, qui, béni soit-Il, est « la perfection de tout » et n'a besoin de rien en dehors de Lui-même, à D.ieu ne plaise ?

Au sens ordinaire, servir consiste à apporter quelque chose qui manque au maître : le serviteur le sert et répare ce dont il a besoin. Mais D.ieu est « la perfection de tout », comme le dit Éliyahou dans le Tikkouné Zohar, et rien ne Lui manque. Comment peut-on donc parler de Le servir ?

כי ממך הכל²⁰ כתיב ומקרא מלא כתיב אם צדקת מה תתן לו²¹ כו'. אך הענין דהנה ידוע המאמר נתאוה הקב"ה להיות לו²² דירה בתחתונים.²³

Car il est écrit : « Car tout vient de Toi » ; et un verset explicite dit : « Si tu es juste, que Lui donnes-tu ? », etc. Mais voici l'explication : la parole est bien connue : « Le Saint béni soit-Il a désiré avoir une demeure dans les mondes inférieurs. »

Deux versets renforcent la question : tout ce que nous donnons à D.ieu Lui appartenait déjà, et même notre justice ne Lui ajoute rien. La réponse commence par le Midrach selon lequel D.ieu « a désiré » une demeure dans les mondes inférieurs.

כי הנה באמת אני הו' לא שנית²⁴ שאין שום שינוי אצלו ית' בין קודם שנברא העולם שהיה הוא ושמו בלבד²⁵ כמה אלפים ורכבות שנה קודם בריאת העולם.

Car, en vérité, «Moi, Havaya, Je n'ai pas changé» : il n'y a absolument aucun changement en Lui, béni soit-Il, entre l'époque antérieure à la création du monde, où seuls existaient Lui et Son Nom, pendant de nombreux milliers et myriades d'années avant la création du monde,

Dieu ne change pas : Il est le même aujourd'hui qu'avant la création, lorsque, selon les termes de Pirkei De-Rabbi Eliezer, seuls existaient Lui et Son Nom. L'expression «de nombreux milliers et myriades d'années avant la création» soulève une question sur le temps, à laquelle répond la parenthèse.

(וכמ"כ [וכמו כן] קודם התהוות בחי' הזמן שהזמן ג"כ נברא ומחודש²⁶ רק שהיה סדר זמנים קודם בריאת עוה"ז והיינו מעת אצילות והתהוות עולמות הרוחניים כמ"ש בע"ח [בעץ חיים]²⁷ שער עגולים ויושר.²⁸

(et de même avant l'apparition du temps, car le temps aussi est créé et renouvelé ; seulement, il existait un ordre temporel avant la création de ce monde, à savoir à partir de l'émanation d'Atsilout et de l'apparition des mondes spirituels, comme il est écrit dans Etz Chaim, Sha'ar Iggulim veYosher (la Porte des cercles et de la ligne) ;

Le temps lui-même est une création, apparue comme tout le reste. Les «années» antérieures à notre monde appartiennent à l'ordre temporel qui a commencé avec Atsilout et les mondes spirituels, comme l'explique l'Ari zal au début d'Etz Chaim.

אבל קודם לזה לא היה שייך שום סדר זמנים שהוא ית' למעלה מהזמן לגמרי) וכן יהיה אחר שיחבר העולם.²⁹

mais auparavant, aucun ordre temporel ne pouvait s'appliquer, car Lui, béni soit-Il, est entièrement au-dessus du temps) et il en sera de même après la destruction du monde.

Avant même les mondes spirituels, cet ordre temporel n'existait pas, car D.ieu est entièrement au-dessus du temps. La phrase principale reprend ensuite : comme D.ieu était avant la création, ainsi en sera-t-il après la destruction du monde, comme le Talmud évoque le monde dévasté après six mille ans.

וגם עתה בזמן בריאת העולם וקיומו הנה קמיה ית' כולא ממש כלא³⁰ חשיב כמו קודם שנברא העולם ממש רק זהו קמיה דוקא.

Et même maintenant, au temps de la création et de l'existence du monde, devant Lui, béni soit-Il, tout est véritablement considéré comme rien, exactement comme avant la création du monde ; seulement, cela vaut «devant Lui» précisément.

Même maintenant, tandis que le monde existe, il n'est rien devant D.ieu, exactement comme avant sa création ; son existence ne change donc rien en Lui. Mais cela n'est vrai que «devant Lui», de Son point de vue.

אבל אצלנו העולם נחשב ליש ודבר בפ"ע [בפני עצמו] ומסתיר אלקות שלכך נקרא בשם עולם ע"ש ההעלם שמעלים אלקות ומסתירו.³¹

Mais à nos yeux, le monde est considéré comme une réalité (yech), comme une chose existant par elle-même, et il dissimule la Divinité ; c'est pourquoi il est appelé olam (monde), mot apparenté à he'elem (dissimulation), car il dissimule et cache la Divinité.

De notre point de vue, le monde semble être une réalité en soi, et il dissimule donc la Divinité. Le mot hébreu désignant le monde, olam, est apparenté à he'elem, «dissimulation».

4 ותכלית בריאת העולם הוא שנתאווה הקב"ה להיות לו דירה בתחתונים פ"י כי העוה"ז הוא העולם היותר תחתון שהעולם בו יותר והחשך כפול ומכופל [ועמשי"ל [ועיין מה שכתוב לעיל] פ' חקת בד"ה על כן יאמרו המושלים. מענין זה.³²

Le but de la création du monde est que le Saint béni soit-Il a désiré avoir une demeure dans les mondes inférieurs. Cela signifie que ce monde-ci est le monde le plus bas, où la dissimulation est la plus grande et où l'obscurité est double et redoublée (et voyez ce qui est écrit plus haut, dans la paracha de 'Houkat, dans le discours commençant par « C'est pourquoi ceux qui parlent en paraboles disent », à ce sujet).

Le but de la création est que D.ieu a désiré une demeure dans les « mondes inférieurs ». Ce monde-ci est le plus bas : la divinité y est le plus dissimulée, et l'obscurité y est « double et redoublée ». Pour approfondir ce sujet, le texte renvoie au discours de la paracha de 'Houkat sur « C'est pourquoi ceux qui parlent en paraboles disent ».

5 וע"ל ר"פ שלח] וזהו פ"י בתחתונים כי אין שייך מעלה ומטה לגבי הקב"ה שאינו בגדר מקום ח"ו [סח ושלום] אלא תחתונים ר"ל [רוצה לומר] עוצם ריבוי ההעלם והסתר ע"י צמצוצים רבים כו' והוא העולם השפל.

Et voir plus haut, au début de la paracha Chela'h.) Tel est le sens de «dans les mondes inférieurs» : car les notions de «supérieur» et d'«inférieur» ne s'appliquent pas au Saint béni soit-Il, qui n'est pas soumis aux limites de l'espace, à D.ieu ne plaise. Les «mondes inférieurs» désignent plutôt l'intensité de l'abondance de la dissimulation et de l'occultation produites par de nombreux tsimt-soumim, etc. ; il s'agit du monde inférieur.

Le crochet se ferme par une seconde référence, au début de la paracha Chela'h. «Inférieur» ne peut signifier inférieur dans l'espace, puisque D.ieu transcende l'espace ; le terme désigne l'intensité de l'occultation provoquée par de nombreux tsimtsoumim (la forme imprimée «tzimtutzim» est une coquille pour «tzimtzumim»), et c'est là notre monde inférieur.

6 ושם דוקא יהיה בחי' דירה והתגלות אלקותו ית' בידיעה שלנו ג"כ כמו שהוא למעלה בידיעה עליונה
דכולא קמיה

Et c'est précisément là qu'il y aura une demeure et une révélation de Sa divinité, qu'Il soit béni, dans notre connaissance également, comme c'est le cas en haut, dans la connaissance supérieure, où « tout devant Lui

Le but est que la divinité soit révélée précisément dans ce monde inférieur, et également dans notre propre connaissance, afin que nous sachions ce qui est connu en haut : que devant D.ieu, tout est comme rien. C'est ce que signifie le fait que D.ieu ait ici une « demeure ».

כלא חשיב³³ ולזה היה תכלית המכוון בבריאת העולם הגם שאין מושג לנו הטעם שנתאוה לזה רק
שכך עלה ברצונו.

est considéré comme rien ». Telle était l'intention ultime de la création du monde, bien que la raison pour laquelle Il l'a désiré ne nous soit pas compréhensible ; c'est simplement ainsi que cela s'est élevé dans Sa volonté.

Tel est le but ultime de la création. Nous ne pouvons comprendre pourquoi D.ieu l'a désiré ; cela s'est simplement élevé dans Sa volonté.

אך עכ"ז [עם כל זה] לזאת היה הכונה בודאי ואיך ממשיכים גילוי זה ודירה זו בתחתונים הוא ע"י בחי'
אתכפא ואתהפכא כמשל המלך ב"ו [בשר ודם] שרוצים לעשות לו דירה נאה שצריכים לפנות ההיכל
מכל לכלוך וטינוף כו'

Cependant, malgré cela, telle était certainement l'intention. Et comment faire descendre cette révélation et cette demeure parmi les mondes inférieurs ? Par les niveaux d'itkafya et d'it'hap'ha (soumission et transformation), comme dans l'image d'un roi de chair et de sang pour lequel on souhaite aménager une belle demeure : il faut débarrasser le palais de toute saleté et de toute souillure, etc.,

Cela demeurerait certainement l'intention. La demeure est édifiée par l'itkafya, qui soumet ce qui s'oppose à la sainteté, et par l'it'hap'ha, qui le transforme ; de même, la préparation d'une belle demeure pour un roi commence par débarrasser le palais de toute saleté.

ואח"כ לסדר שם כלים נאים³⁴ מטה ושולחן כסא ומנורה³⁵ כן עבודת האדם כמ"ש ויניחהו בגי"ע [בגן עדן] לעבדה ולשמרה.^{36,37}

puis y disposer de beaux meubles : « un lit, une table, une chaise et une lampe ». Il en va ainsi du service de l'homme, comme il est écrit : « Il le plaça dans le Gan Eden pour le travailler (le'ovdah) et le garder. »

Ensuite, la demeure est meublée, comme la femme de Chounem aménagea une chambre pour le prophète Élisée avec un lit, une table, une chaise et une lampe. Le service de l'homme suit le même ordre, comme le dit le verset : Adam fut placé dans le Gan Eden « pour le travailler et le garder ».

7 וארז"ל [ואמרו רבותינו זכרונם לברכה] לעבדה זו רמ"ח מ"ע [מצות עשה]³⁸ ולשמרה זו שס"ה ל"ת [לא תעשה]^{39,40} דהיינו הל"ת [הלא תעשה] הם לבער הרע ובערת הרע מקרבך^{41,42} שלא יהיה שום לכלוך

Et nos Sages, de mémoire bénie, ont dit : « Pour la travailler » : ce sont les 248 commandements positifs ; « et pour la garder » : ce sont les 365 interdictions. Autrement dit, les interdictions servent à éliminer le mal : « Tu élimineras le mal du milieu de toi », afin qu'il ne subsiste aucune saleté

Les Sages interprètent les deux verbes du verset comme désignant les deux catégories de commandements : « pour la travailler » désigne les 248 commandements positifs, et « pour la garder », les 365 interdictions. Les interdictions correspondent au nettoyage du palais : elles éliminent le mal afin qu'aucune souillure ne subsiste.

וטינוף ח"ו [חס ושלום] והמ"ע [והמצות עשה] הם עד"מ תיקון וסידור כלים נאים שע"י יהיה הדירה בתחתונים שהוא ענין גילוי והמשכת אור א"ס ב"ה למטה (לע"ל [לעתידי לבוא] ועתה ההמשכה בהעלם).

ni aucune souillure, à D.ieu ne plaise ; et les commandements positifs sont, par analogie, la réparation et la disposition de beaux meubles, grâce auxquelles il y aura une demeure dans les mondes inférieurs, c'est-à-dire la révélation et la diffusion vers le bas de la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il (dans les Temps futurs ; à présent, cette diffusion se fait de manière cachée).

Les commandements positifs sont les meubles grâce auxquels la demeure ici-bas est aménagée, c'est-à-dire la révélation de la Lumière infinie dans ce monde. La parenthèse précise que cette révélation sera manifeste dans les Temps futurs ; à présent, la lumière est diffusée de manière cachée.

וזהו שנק' עבודה לשון תיקון היינו שע"י עבודתנו אנו ממשיכים שיהיה הגילוי למטה שאנו מתקנים תיקון זה ע"י עבודתנו [ועמ"ש מענין עבודה בביאור ע"פ ראיתי

C'est pourquoi cela s'appelle avoda (service), terme qui signifie réparation : par notre service, nous attirons vers le bas la révélation, car c'est par notre service que nous effectuons cette réparation. [Et voyez ce qui est écrit au sujet du service dans l'explication du verset «J'ai vu,

C'est pourquoi notre culte est appelé avoda : ce mot signifie aussi réparer ou préparer ; par notre service, nous préparons le monde d'en bas à la révélation. Le texte commence ensuite une liste de passages où le sens d'avoda est développé, en commençant par l'explication de la vision de Zacharie concernant la ménora d'or.

והנה מנורת זהב^{43, 44} שכדי להמשיך הגילוי גם למטה מוכרח להיות ההמשכה מלמעל' [מלמעלה] מסדר ההשתלשלות ומלמעלה משרש האור והחיות הנמשך בהעולמות כו'

et voici une ménora d'or » : pour que la révélation soit également diffusée vers le bas, il faut nécessairement que cette diffusion provienne d'au-dessus de l'ordre de l'enchaînement descendant des mondes (hichtalchelout), et d'au-dessus de la racine de la lumière et de la force vitale qui se diffusent dans les mondes, etc. ;

Ce maamar souligne que, pour faire descendre la révélation jusqu'ici-bas, la lumière doit être attirée depuis au-delà de l'ordre de l'enchaînement des mondes, au-dessus même de la racine de la force vitale qui les anime.

ועמ"ש ע"פ ואלה המשפטים^{45, 46} בפ"י שש שנים יעבוד⁴⁷ וע"פ לא⁴⁸ תהיה משכלה⁴⁹ בפ"י ועבדתם את⁵⁰ ה' אלקיכם כו'

et voyez ce qui est écrit sur le verset «Et voici les ordonnances», au sujet du sens de «Six années il servira» ; et sur le verset «Aucune ne fera de fausse couche», au sujet du sens de «Vous servirez Havaya, votre D.ieu», etc. ;

La liste se poursuit avec deux maamarim de Torah Ohr, Michpatim : l'un sur «Et voici les ordonnances», qui explique «Six années il servira» ; l'autre sur «Aucune ne fera de fausse couche», qui explique «Vous servirez Havaya, votre D.ieu».

ובפי' שלח ע"פ וימצאו איש מקושש עצים^{51,52} בענין פי' פולחנא דרחימותא כו' ובפי' שמות בד"ה קול דודי^{53,54} בענין עבודה קשה כו' ובכל עבודה בשדה⁵⁵

et dans la paracha Chela'h, sur le verset « Ils trouvèrent un homme qui ramassait du bois », au sujet du sens de « service par amour » (poul'hana dir'himouta), etc. ; et dans la paracha Chemot, dans le maamar qui commence par « La voix de mon bien-aimé », au sujet du « dur labeur », etc., « et tout travail dans les champs ».]

Le texte cite également Likkutei Torah, Chela'h, sur l'homme qui ramassait du bois, où est expliqué le « service par amour » (poul'hana dir'himouta), ainsi que Torah Ohr, Chemot, sur « La voix de mon bien-aimé », qui traite du « dur labeur » et de « tout travail dans les champs » de la servitude en Égypte.

וזהו ענין רמ"ח פקודין רמ"ח⁵⁶ אברים דמלכא⁵⁷ שהם כלים להשראת אור א"ס ב"ה כמו שהאברים הם כלים לאור וחיות הנפש וזהו שאנו מברכים אשר קדשנו במצותיו כו':

Tel est le sens de l'enseignement selon lequel « les 248 commandements sont les 248 membres du Roi » : ils sont des réceptacles destinés à accueillir la Lumière infinie, béni soit-Il, tout comme les membres sont des réceptacles pour la lumière et la force vitale de l'âme. C'est pourquoi nous bénissons : « Qui nous a sanctifiés par Ses commandements », etc.

Les 248 commandements positifs sont appelés les 248 « membres du Roi » : de même que les membres sont les réceptacles par lesquels agit la force vitale de l'âme, les commandements sont des réceptacles où réside la Lumière infinie. C'est pourquoi la bénédiction prononcée sur une mitsva dit que D.ieu « nous a sanctifiés par Ses commandements ».

SECTION 3 • 18-15

La prière : la moelle épinière non comptée

8 ב והנה עבודה שכלב זהו תפלה^{58,59} והיא דרבנן ואינה ממנין המצות דאורייתא⁶⁰ כדמשמע בגמ'

[בגמרא] בפ"ג [בפרק ג'] דברכות (ד"כ ע"ב)

2. Or, « le service du cœur, c'est la prière » ; elle relève de l'institution rabbinique et ne figure pas au nombre des commandements de la Torah, comme cela ressort de la Guemara, au troisième chapitre de Berakhot (20b).

Cette deuxième section traite de la prière, que les Sages appellent « le service du cœur ». En tant qu'obligation fixe, la prière relève de l'institution rabbinique et ne fait pas partie des 613 commandements de la Torah, comme l'indique la Guemara dans Berakhot ; la note de Kehot ajoute que telle est l'opinion du Ramban et de la plupart des autorités halakhiques.

[ועיין במ"א ס"י ק"ו] וצ"ל זה דהלא רז"ל [רבתינו זכרונם לברכה] במשנה וגמרא פ"ב [פרק ב'] דברכות ד"ו החמירו הרבה יותר בכוונת התפלה אפילו מכוונת ק"ש [קריאת שמע] הנמנית ראשונה בתרי"ג מצות דאוריית' [דאורייתא]⁶¹

[Et voyez le Maguen Avraham, section 106.] Il faut comprendre ceci : nos Sages, de mémoire bénie, dans la Michna et la Guemara du deuxième chapitre de Berakhot, folio 16, n'ont-ils pas été beaucoup plus exigeants quant à l'intention (kavana) dans la prière que quant à l'intention dans la récitation du Chema, qui figure en premier parmi les 613 commandements de la Torah ?

Le Maguen Avraham (Ora'h 'Haïm 106) rapporte que, selon la plupart des autorités, la prière relève de l'institution rabbinique. La difficulté tient au fait que la Michna et la Guemara exigent une concentration bien plus grande dans la prière que dans la récitation du Chema : les ouvriers peuvent réciter le Chema en haut d'un arbre, mais ils doivent en descendre pour prier.

והיינו מפני שהיא דברים העומדים ברומו של עולם⁶² בפ"ק [בפרק קמא] דברכות (ד"ו ע"ב) [ועמ"ש בפ' ויחי ע"פ יהודה אתה^{63,64} ועמ"ש ג"כ מענין התפלה בד"ה שימני]

C'est parce que la prière concerne «des choses qui se tiennent au sommet du monde» (premier chapitre de Berakhot, 6b). [Et voyez ce qui est écrit dans la paracha Vayé'hi, sur le verset «Yehouda, toi», ainsi que ce qui est également écrit au sujet de la prière dans le discours qui commence par «Place-moi»]

La raison de cette exigence est que la prière concerne «des choses qui se tiennent au sommet du monde», c'est-à-dire des sujets de la plus haute importance. Le texte commence ensuite à énumérer d'autres discours consacrés à la prière.

כחותם^{65,66} ובפ' בראשית סד"ה השמים כסאי^{67,68} ובפ' בהר ע"פ את שבתותי תשמרו^{69,70} ובפ' חקת בענין תבנה⁷¹ ותכונן עיר סיחון⁷² כו' [וא"כ מהו שאינה ממנין המצות].

comme un sceau», ainsi que dans la paracha Béréchit, à la fin du discours qui commence par «Les cieux sont Mon trône», dans la paracha Behar, sur le verset «Vous observerez Mes Chabbatot», et dans la paracha 'Houkat, à propos de «Que la ville de Si'hon soit bâtie et établie», etc.] Si tel est le cas, pourquoi la prière ne figure-t-elle pas au nombre des commandements ?

La liste se poursuit avec les discours sur «Les cieux sont Mon trône», «Vous observerez Mes Chabbatot» et «Que la ville de Si'hon soit bâtie». La question est alors posée clairement : si la prière occupe une place si centrale, pourquoi n'est-elle pas comptée parmi les commandements ?

והענין יובן בהקדים כי הנה י"ח ברכות דשמ"ע [דשמונה עשרה] הן כנגד ח"י חוליות השדרה ⁷³ שבתוכן נמשך החוה"ש [החוט השדרה] כנודע מהזהר ⁷⁴ ובגמ' [ובגמרא] ברכות (דכ"ח ע"ב). ⁷⁵

On le comprendra en introduisant d'abord ceci : les dix-huit bénédictions de la Chemoné Esré correspondent aux dix-huit vertèbres de la colonne vertébrale, à l'intérieur desquelles passe la moelle épinière, comme on le sait d'après le Zohar et la Guemara, Berakhot (28b).

La réponse commence par l'enseignement des Sages selon lequel les dix-huit bénédictions de la Chemoné Esré correspondent aux dix-huit vertèbres de la colonne vertébrale, à l'intérieur desquelles passe la moelle épinière. Le Zohar établit lui aussi un lien entre la moelle épinière, ses dix-huit vertèbres et les dix-huit bénédictions de la prière.

והנה עד"מ באדם יש בגופו רמ"ח אברים הנמנין במשנה ספ"ק [סוף פרק קמא] דאהלות שלשים בפיסת הרגל כו' ח"י חוליות השדרה ⁷⁶ כו'.

Or, à titre de comparaison, le corps humain compte 248 membres, énumérés dans la Michna, à la fin du premier chapitre d'Ohalot : «trente dans la plante du pied», etc., «dix-huit vertèbres dans la colonne vertébrale», etc.

Dans l'anatomie du corps, telle que la dénombre la Michna dans Ohalot, les 248 membres comprennent les dix-huit vertèbres. Autrement dit, les vertèbres sont elles-mêmes comptées comme des membres.

אך החוט השדרה עצמו הנמשך בתוך החוליות אינו ממנין האברים ועכ"ז [ועם כל זה] הוא המעמיד ומקיים את כל האברים שמבריה מן הראש עד הירכיים

Mais la moelle épinière elle-même, qui passe à l'intérieur des vertèbres, ne figure pas au nombre des membres ; pourtant, elle soutient et maintient tous les membres, car elle s'étend de la tête jusqu'aux cuisses,

La moelle épinière, à l'intérieur des vertèbres, ne figure pas au nombre des 248 membres. Pourtant, elle soutient l'ensemble du corps et s'étend de la tête jusqu'aux cuisses.

ועל ידו נמשך החיות מהמוחין⁷⁷ לכל האברים שהאברים מחוברים בצלעות והצלעות בחוליות והחוליות בחוט השדרה והחוט אינו בכלל האברים רק שהוא המקשר כו' ומתחיל מהמוח ומתפשט עד הרגלים

et c'est par elle que la force vitale se transmet du cerveau à tous les membres : les membres sont reliés aux côtes, les côtes aux vertèbres, et les vertèbres à la moelle épinière. La moelle n'est pas comprise parmi les membres, mais c'est elle qui les relie, etc. ; elle prend naissance dans le cerveau et s'étend jusqu'aux pieds.

Par la moelle épinière, la force vitale du cerveau parvient à chacun des membres : les membres sont reliés aux côtes, les côtes aux vertèbres et les vertèbres à la moelle. Celle-ci n'est pas un membre, mais le lien qui les relie tous, depuis le cerveau jusqu'aux pieds.

ולכן אם נפסק חוט השדרה^{78,79} כו'. כמ"כ [כמו כן] הנמשל בבחי' המצות שהם רמ"ח אברים דמלכא הנה ארז"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] מצות צריכות כוונה.^{80,81,82,83}

C'est pourquoi, si la moelle épinière est sectionnée, etc. De même, dans l'analogie, les commandements, qui sont les 248 membres du Roi : nos Sages, de mémoire bénie, ont dit : « Les commandements requièrent une intention. »

C'est pourquoi un animal dont la moelle épinière est sectionnée est une téréfa, comme la statue la Michna dans 'Houlin. De même, les commandements, les « membres du Roi », ont besoin de quelque chose qui les dépasse : comme le disent les Sages, ils requièrent une intention (kavana).

9 והכוונה היינו בחי' התפלה שהיא בחי' כוונה ופנימית להמצות והיא עיקר המעמיד ומקיים את הרמ"ח מ"ע [מצות עשה] והיא כמשל החוט השדרה שהוא המעמיד ומקיים את האברים אע"פ [אף על פי] שהוא בעצמו אינו ממנין רמ"ח אברים.

L'intention désigne le niveau de la prière, qui est l'intention et la dimension intérieure (pnimiyout) des mitsvot ; elle est l'élément essentiel qui soutient et maintient les 248 commandements positifs, à l'image de la moelle épinière qui soutient et maintient les membres, bien qu'elle ne fasse pas elle-même partie des 248 membres.

L'intention est la dimension intérieure des commandements, et la prière est l'intention elle-même. Ainsi, la prière se rapporte aux 248 commandements positifs comme la moelle épinière aux membres : elle n'est pas comptée parmi eux, et pourtant elle les soutient tous.

10 והענין שעיקר המכוון בתפלה⁸⁵ הוא שמבקשים שיהיה אור א"ס ב"ה שלמעלה מהשתלשלות ברוך ונמשך למטה בבחי' ההשתלשלות.

L'explication est que l'intention essentielle de la prière est de demander que la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il, qui est au-dessus de l'enchaînement descendant des mondes (hichtalchelout), soit « bénie » (baroukh) et attirée vers le bas, dans le niveau de l'enchaînement descendant des mondes.

Voici le cœur de la prière : nous demandons que la Lumière infinie, qui dépasse tout l'enchaînement des mondes, soit « bénie », c'est-à-dire attirée dans cet enchaînement. Le mot baroukh, « béni », est ici compris au sens d'attirer vers le bas.

וזהו ברוך אתה הוי' היינו שמבקשים שיהיה התהוות והמשכת שם הוי' מבחי' אתה שהוא אור א"ס שלמעלה מעלה משם הוי' כי שם הוי' מורה על השתלשלות המדרגות יו"ד צמצום ה' התפשטות וי"ו המשכה כו'

C'est là le sens de « Béni sois-Tu, Havaya » : nous demandons que le Nom Havaya prenne existence et soit attiré depuis le niveau de « Toi », qui est la Lumière infinie, bien au-dessus du Nom Havaya. En effet, le Nom Havaya indique l'enchaînement des degrés : le youd est la contraction, le hé l'expansion, le vav l'attraction vers le bas, etc.

« Béni sois-Tu, Havaya » signifie donc : que le Nom Havaya soit amené à l'existence et attiré depuis « Toi », la Lumière infinie qui le dépasse de très loin. Les lettres du Nom retracent cette descente : le youd est la contraction en un point, le hé l'expansion, et le vav l'attraction plus avant vers le bas.

ובחי' ההארה הנמשך בהשתלשלות מדרגות אלו הוא הארה מצומצמת לבד לגבי האור א"ס שלמעלה מהשתלשלות [ועמ"ש בפי' שלח ע"פ אני הוי' אלקיכם בענין שמו הגדול כו']

Or, le rayonnement qui est attiré à travers l'enchaînement descendant de ces degrés n'est qu'un rayonnement contracté par rapport à la Lumière infinie qui se situe au-dessus de l'enchaînement. [Et voyez ce qui est écrit dans la paracha de Chela'h, à propos du verset « Je suis Havaya, votre D.ieu », au sujet de « Son grand Nom », etc.,

Toute lumière qui descend à travers ces étapes n'est qu'une lueur contractée par rapport à la Lumière infinie qui les dépasse. Le texte renvoie à son maamar sur « Je suis Havaya, votre D.ieu », dans la paracha de Chela'h, et à son propos de « Son grand Nom ».

ובענין והיה הו"י לי לאלקים⁸⁶ וזהו ענין הבקשות בשמו"ע [בשמונה עשרה] היינו שיהיה ברכה והמשכה הארה רבה ועצומה מלמעלה מסדר ההשתלשלות דהיינו ברוך אתה

et au sujet de « Havaya sera mon D.ieu ».] Tel est le sens des demandes de la prière de la Chemoné Essré : qu'il y ait une bénédiction et l'attraction d'un rayonnement immense et puissant depuis au-dessus de l'ordre de l'enchaînement descendant des mondes, c'est-à-dire « Béni sois-Tu »,

La seconde référence est à la promesse de Yaakov : « Havaya sera mon D.ieu ». Ainsi, toutes les demandes de la Chemoné Essré implorent qu'une grande lumière venant d'au-delà de l'enchaînement des mondes soit attirée vers le bas ; c'est là le sens de « Béni sois-Tu ».

והיינו בבחי' שם הו"י [ועמ"ש במ"א בפ"י ממעמקים קראתיך⁸⁷ הו"י וע' בע"ח [בעץ חיים] שכ"ב ספ"ה בענין ד' כריעות וד' זקיפות שבשמו"ע [שבשמונה עשרה] ובפע"ח [ובפרי עץ חיים]] ורופא חולי עמו ישראל

et cela dans le niveau du Nom Havaya. [Voyez ce qui est écrit ailleurs sur le sens de « Des profondeurs je T'ai appelé, Havaya » ; voyez également Etz Chaim, Sha'ar 22, fin du chapitre 5, au sujet des quatre inclinaisons et des quatre redressements de la Chemoné Essré, ainsi que Pri Etz Chaim.] Et « Qui guérit les malades de Son peuple Israël »

Cette lumière est attirée dans le niveau du Nom Havaya. Le texte renvoie à son explication de « Des profondeurs je T'ai appelé, Havaya », ainsi qu'à l'enseignement de l'Arizal sur les quatre inclinaisons et les quatre redressements de la Chemoné Essré ; il passe ensuite aux demandes particulières, telles que « Qui guérit les malades de Son peuple Israël ».

ומברך השנים עד"מ הוא הכלי שבו מתגלה אלקות ו ית' למטה בגשמיות כשנותן חיים ובריאות לחולים וברכה ע"פ האדמה⁸⁸ כו' ועמ"ש באגה"ק [באגרת הקודש] קרוב לסופו בד"ה

et « Qui bénit les années » sont, par exemple, les réceptacles dans lesquels Sa divinité, béni soit-Il, se révèle ici-bas, dans la matérialité, lorsqu'Il donne vie et santé aux malades et bénit la surface de la terre, etc. Voyez aussi ce qui est écrit dans Iggeres HaKodesh, vers la fin, dans le passage qui commence par

Les demandes de guérison et de bénédiction de l'année sont des réceptacles dans lesquels la divinité se révèle dans le monde matériel, lorsque D.ieu guérit les malades et bénit la terre. Le texte renvoie à une lettre vers la fin de Iggeres HaKodesh.

להבין מ"ש בפע"ח [בפרי עץ חיים] שהתפלה היא המשכת אור א"ס ב"ה לכי"ע דווקא לא בדרך התלבשות בלבד רק האור ממש לשנות הנבראים מכמות

« Pour comprendre ce qui est écrit dans Pri Etz Chaim » : la prière consiste à attirer la Lumière infinie, béni soit-Il, dans Béria, Yetsira et Assiya précisément, non pas seulement par la voie de l'enveloppement, mais par la lumière elle-même, afin de transformer les êtres créés de ce qu'ils sont

Cette lettre explique un enseignement de Pri Etz Chaim : la prière attire la Lumière infinie dans les mondes inférieurs de Béria, Yetsira et Assiya, non seulement revêtue en eux, mais par la lumière elle-même, de sorte qu'elle transforme les êtres créés.

שהם שיתרפא החולה וירד הגשם משמים לארץ ויולידה ויצמיחה⁸⁹ משא"כ בתורה ומצות שאין שינוי בקלף התפילין כו' ע"ש נמצא שכל בקשות שבשמו"ע [שבשמונה עשרה] הם כלים לגילוי אלקותו ית' ממש למטה.⁹⁰

— à savoir, que le malade guérisse et que la pluie descende du ciel sur la terre, « pour qu'elle produise et fasse pousser » —, contrairement à la Torah et aux mitsvot, qui n'entraînent aucun changement dans le parchemin des téfilines, etc. Voyez là-bas. Il s'ensuit que toutes les demandes de la Chemoné Essré sont des réceptacles pour la révélation effective de Sa divinité, béni soit-Il, ici-bas.

La prière peut guérir un malade ou faire tomber la pluie pour que la terre produise et pousse, tandis que la Torah et les mitsvot ne modifient rien de matériel : le parchemin des téfilines reste tel qu'il était. Ainsi, toutes les demandes de la Chemoné Essré sont des réceptacles permettant à la divinité elle-même de se révéler ici-bas.

11 ועוד כידוע ומבואר בזהר דלית ברכתא שריא באתר ריקניא^{91, 92, 93} דהיינו שא"א להיות המשכת האור אלא אם כן יש כלים שישרה בהן

De plus, comme on le sait et comme l'explique le Zohar, « la bénédiction ne réside pas dans un lieu vide » : autrement dit, la lumière ne peut être attirée vers le bas que s'il existe des réceptacles dans lesquels elle puisse résider.

Une autre raison explique ces demandes : comme l'enseigne le Zohar, la bénédiction ne réside pas dans un lieu vide. La lumière ne peut être attirée vers le bas que là où se trouvent des réceptacles pour la recevoir.

לכן אנו מבקשים ענינים רפואות החולי וברכת השנים וכן כל הברכות דשמו"ע [דשמונה עשרה] שהם כלים שבהם יהיה השראת אור א"ס.

C'est pourquoi nous demandons des choses précises, la guérison des maladies et la bénédiction des années, ainsi que toutes les bénédictions de la Chemoné Essré, qui sont des réceptacles dans lesquels résidera la Lumière infinie (Or Ein Sof).

Voilà pourquoi nous demandons des choses précises, comme la santé et une bonne année. Chaque bénédiction de la Chemoné Essré est un réceptacle dans lequel résidera la Lumière infinie.

אבל עיקר המכוון הוא בא"י [ברוך אתה ה'] שיהיה המשכת אור א"ס וע' בת"ז [בתיקוני זהר] תיקון ו' וזהו שארז"ל [שאמרו רבותינו זכרונם לברכה]⁹⁴ שח"י ברכות דצלותא הם כנגד ח"י חוליות שבשדרה⁹⁵ ר"ל [רוצה לומר] שהם כלים להמשכת וגילוי האור א"ס הנמשך ע"י התפלה

Mais l'intention essentielle se trouve dans «Béni sois-Tu, Havaya»: que la Lumière infinie soit attirée vers le bas (voir le Tikkunei Zohar, Tikkoun 6). C'est ce que nos Sages, de mémoire bénie, ont enseigné: les dix-huit bénédictions de la prière correspondent aux dix-huit vertèbres de la colonne vertébrale; autrement dit, elles sont des réceptacles pour l'attraction vers le bas et la révélation de la Lumière infinie, attirée vers le bas par la prière,

L'intention essentielle demeure les mots «Béni sois-Tu, Havaya»: l'attraction vers le bas de la Lumière infinie. Le texte renvoie ici au Tikkoun 6 du Tikkunei Zohar. À cette lumière, la comparaison faite par les Sages entre les dix-huit bénédictions et les dix-huit vertèbres signifie que les bénédictions sont des réceptacles pour la lumière que la prière attire vers le bas.

כמו שהחוליות הם כלים לחוט השדרה הנמשך ממוח שבראש לתוכן ונקרא ע"פ הקבלה המשכת המוחין

tout comme les vertèbres sont des réceptacles pour la moelle épinière, qui descend du cerveau situé dans la tête jusque dans les vertèbres; selon la Kabbale, cela s'appelle l'attraction vers le bas des mo'hin,

De même que les vertèbres abritent la moelle épinière qui descend du cerveau, les bénédictions abritent cette lumière. Dans le langage de la Kabbale, cela s'appelle l'attraction vers le bas des mo'hin, l'intellect.

וכמו בחוט השדרה נמשך מוח וע"פ חסידות נקרא המשכת הדעת התגלות אלהות למטה כמו למעלה.

tout comme le cerveau [la substance cérébrale] descend dans la moelle épinière; selon la 'Hassidout, cela s'appelle l'attraction vers le bas de Daat (connaissance): la révélation de la divinité ici-bas comme en haut.

La substance cérébrale se prolonge dans la moelle épinière, et ainsi la lumière de l'esprit atteint le corps. Dans le langage de la 'Hassidout, cela s'appelle l'attraction vers le bas de Daat: la révélation de la divinité ici-bas, comme elle l'est en haut.

[והשתא אתי שפיר דלכאורה מהגמרא יש סתירה למשנ"ת [למה שנתבאר] דהטעם שהתפלה אינה ממנין רמ"ח מ"ע [מצות עשה] לפי שהיא בחי' חוה"ש [חוט השדרה] שאינו ממנין רמ"ח אברים

[On comprend désormais bien les choses ; car, à première vue, la Guemara semble contredire ce qui a été expliqué : si la prière ne figure pas dans le décompte des 248 commandements positifs, c'est parce qu'elle est du niveau de la moelle épinière, qui ne figure pas dans le décompte des 248 membres ;

Un passage entre crochets répond à présent à une contradiction apparente. Il a été dit que la prière n'est pas comptée parmi les commandements parce qu'elle est comparable à la moelle épinière, qui ne fait pas partie des membres.

והרי הגמרא אמרה שח"י ברכות דשמו"ע [דשמונה עשרה] הם כנגד ח"י חוליות השדרה והחוליות הם ממנין רמ"ח אברים כנזכר לעיל בשם המשנה דאהלות.

or la Guemara a dit que les dix-huit bénédictions de la Chemoné Essré correspondent aux dix-huit vertèbres de la colonne vertébrale, et que les vertèbres figurent dans le décompte des 248 membres, comme cela a été mentionné plus haut au nom de la Michna d'Oholot.]

Mais la Guemara compare les dix-huit bénédictions aux vertèbres, et la Michna d'Oholot compte les vertèbres parmi les 248 membres. La prière semblerait donc, après tout, faire partie des « membres » comptés.

אך הענין מוכן ממשנ"ת [ממה שנתבאר] דבתפלה יש ב' דברים היינו א' הוא עיקר המכוון בהתפלה והוא מה שמבקשים בא"י [ברוך אתה ה'] שיהיה גילוי אור א"ס ב"ה.⁹⁶

Cependant, la réponse ressort de ce qui a été expliqué : la prière comporte deux éléments. Le premier est son intention essentielle : ce que nous demandons dans « Béni sois-Tu, Havaya », à savoir que la Lumière infinie, béni soit-Il, soit révélée.

La réponse est que la prière comporte deux éléments. Le premier est son intention essentielle : la demande exprimée dans « Béni sois-Tu, Havaya », que la Lumière infinie soit révélée.

12 והב' הן הבקשות עצמן להיות רופא חולים ומברך השנים שהן רק כלים לאור ההמשכה והכלים הן בחי' ח"י ברכות

Et la seconde [partie] consiste en les demandes elles-mêmes : qu'Il soit « Celui qui guérit les malades » et « Celui qui bénit les années » ; elles ne sont que des réceptacles pour la lumière qui est attirée vers le bas, et les réceptacles correspondent au niveau des dix-huit bénédictions,

La seconde partie de la prière est constituée des demandes elles-mêmes : la guérison et une année bénie. Elles ne sont que des réceptacles pour la lumière qui est attirée vers le bas, et, en tant que réceptacles, elles correspondent aux dix-huit bénédictions.

כמו שחוליות השדרה הן י"ח והן כלים לחוט השדרה שהיא עיקר החיות כמ"ש בפא"ט [בפרק אלו טריפות]⁹⁷ שבו תלוי הטריפות משא"כ נשבר השדרה ולא נפסק החוט שלה כשרה לפי שעיקר החיות הוא בהחוט עצמו.

de même que les vertèbres de la colonne vertébrale sont au nombre de dix-huit et constituent des réceptacles pour la moelle épinière, qui est la principale force vitale, comme il est écrit dans le chapitre Eilu Tereifos, puisque c'est d'elle que dépend le statut de tereifa ; en revanche, si la colonne vertébrale est brisée mais que sa moelle n'est pas sectionnée, [l'animal] est cachère, car la force vitale essentielle réside dans la moelle elle-même.

Les dix-huit bénédictions sont donc comparables aux dix-huit vertèbres, qui comptent parmi les membres, tandis que l'intention essentielle est comparable à la moelle épinière qui se trouve en elles. Les lois des tereifot indiquent où réside la vie : un animal dont la colonne vertébrale est brisée, mais dont la moelle est intacte, est cachère, car sa vie réside dans la moelle.

13 וע' בפרדס בסופו שער ל"א פ"ח [פרק ח'] בענין ח"י חוליות שהם נגד ג' ווי"ן דויסע ויבא ויט⁹⁹ ג' אבות חג"ת [חסד גבורה תפארת]¹⁰⁰ שהם כלים לבחי' הדעת הנמשך לתוכן ממוח הדעת ע"י חוט השדרה כו'

Et voyez le Pardes, vers la fin, Sha'ar 31, chapitre 8, au sujet des dix-huit vertèbres : elles correspondent aux trois vav de Vayisa, Vayavo et Vayet, aux trois patriarches, 'Hessed, Guevoura et Tiferet, qui sont des réceptacles pour le niveau de Daat (connaissance) qui se prolonge en elles depuis le cerveau de Daat, par l'intermédiaire de la moelle épinière, etc.

Le Pardes Rimmonim explique les dix-huit vertèbres par les trois vav des trois versets qui commencent par Vayisa, Vayavo et Vayet (Exodus 14:19-21) : chacun des trois patriarches, 'Hessed, Guevoura et Tiferet, en comprend six, et trois fois six font dix-huit. Ce sont des réceptacles pour Daat, qui se prolonge en elles depuis le cerveau par l'intermédiaire de la moelle épinière.

ועמש"ל [ועיין מה שכתוב לעיל] כפ' יתרו בד"ה אלפי שנא¹⁰¹ שהן בחי' ב' טיתין דמט"ט [דמטטרוין] ט"ס [ט' ספירות] מלמעלה למטה וט"ס [וט' ספירות] מלמטה למעלה והט"ס [והט' ספירות] הן ג"כ

Et voyez ce qui est écrit plus haut, dans la paracha de Yitro, dans le discours qui commence par « Des milliers de chinan » : elles sont le niveau des deux tet de Metatron, neuf Séfirot de haut en bas et neuf Séfirot de bas en haut ; et les neuf Séfirot aussi sont

Le texte renvoie au discours de la paracha de Yitro sur « Des milliers de chinan », où les dix-huit correspondent aux deux lettres tet — chacune ayant la valeur de neuf — du nom Metatron : neuf Séfirot descendant d'en haut et neuf remontant d'en bas.

רק בחיי כלים להמשכת האור מא"ס ב"ה שהוא בחי' נשמה להן כמאמר הת"ז [התיקוני זהר]¹⁰² וההיא נביעו איהו כנשמתא לגופא¹⁰³ כו'.

seulement des réceptacles destinés à recevoir la lumière de l'Infini (Ein Sof), béni soit-Il, qui est pour elles comme une âme, ainsi qu'il est dit dans le Tikkunei Zohar : « Et ce flux est comme l'âme pour le corps », etc.

Ces neuf Séfirot aussi ne sont que des réceptacles pour la lumière de l'Infini, qui est leur âme. La prière d'Élie dans le Tikkunei Zohar décrit le flux qui abreuve l'« arbre » des Séfirot comme étant « comme l'âme pour le corps ».

14 וא"כ מ"ש בגמרא דח"י ברכות הם כנגד ח"י חוליות כוונתם שלכך תקנו ח"י ברכות¹⁰⁴ שהם ח"י כלים דייקא כנגד ח"י חוליות כו'

Ainsi, ce qui est dit dans la Guemara — que les dix-huit bénédictions correspondent aux dix-huit vertèbres — signifie que c'est pour cette raison qu'ils ont institué dix-huit bénédictions, qui sont précisément dix-huit réceptacles, correspondant aux dix-huit vertèbres, etc.

Cela explique la Guemara : les Sages ont institué dix-huit bénédictions précisément comme dix-huit réceptacles, correspondant aux dix-huit vertèbres.

אבל עיקר המכוון שבמצות התפלה שיהיה המשכת אור א"ס ב"ה בכ לים הנ"ל הוא עד"מ בחי' החוה"ש [החוט השדרה] עצמו שנמשך מן המוח שכראש למטה.

Mais l'intention essentielle de la mitsva de la prière — que la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il, soit attirée dans les réceptacles mentionnés plus haut — est, par analogie, le niveau de la moelle épinière elle-même, qui descend du cerveau situé dans la tête.

Mais le but essentiel de la prière, attirer la Lumière infinie dans ces réceptacles, est comparable à la moelle épinière elle-même, qui descend du cerveau.

15 וכך הוא ענין המשכת אור א"ס מבחי' שלמעלה מהשתלשלות להתלבש בבחי' השתלשלות כו'. ולכן א"ש [אתי שפיר] דאינה ממנין רמ"ח מ"ע [מצות עשה].

Ainsi en va-t-il de l'attraction de la Lumière infinie (Or Ein Sof) depuis le niveau qui est au-dessus de l'enchaînement descendant des mondes (hichtalchelout), afin qu'elle s'enveloppe dans le niveau de l'enchaînement descendant des mondes, etc. C'est pourquoi il est bien [compris] qu'elle ne fait pas partie du décompte des 248 commandements positifs.

L'attraction de la lumière depuis ce qui se situe au-delà de l'enchaînement des mondes jusque dans cet enchaînement est comparable à la corde qui descend du cerveau. C'est pourquoi la prière n'est à juste titre pas comptée parmi les 248 commandements positifs.

דהיינו שהחיי חוליות הם רק כלים אבל היא עצמה בחיי חוה"ש [חוט השדרה]. תדע דאלי"כ [דאם לא כן] הנאמר שהתפלה נמנית בחיי מצות מתרי"ג שהרי חיי חוליות הם חיי אברים במנין רמ"ח.

Autrement dit, les dix-huit vertèbres ne sont que des réceptacles, tandis qu'elle-même est le niveau de la moelle épinière. Vous le savez [ainsi] : car sinon, faudrait-il dire que la prière est comptée parmi les 613 commandements à raison de dix-huit commandements, puisque les dix-huit vertèbres sont dix-huit membres dans le décompte des 248 ?

Les dix-huit vertèbres ne sont que des réceptacles ; la prière elle-même est la moelle épinière. La preuve : sinon, la prière devrait compter pour dix-huit des 613 commandements, puisque les vertèbres constituent dix-huit des 248 membres.

א"ו [אלא ודאי] התפלה עצמה היא בחיי חוה"ש [חוט השדרה] רק שנמשך בחיי כלים הנ"ל ומאן דלא כרע במודים נעשה שדרתו נחש¹⁰⁵ לפי שעל ידי הכריעות והשתחויות

Il faut donc dire que la prière elle-même est le niveau de la moelle épinière, et qu'elle est seulement attirée dans les dix-huit réceptacles mentionnés plus haut. Et « celui qui ne s'incline pas à Modim, sa colonne vertébrale devient un serpent », car c'est par les inclinaisons et les prosternations

La prière elle-même est donc la moelle épinière, attirée dans les dix-huit bénédictions qui en sont les réceptacles. Le Talmud enseigne que la colonne vertébrale de celui qui ne s'incline pas à Modim, la bénédiction de reconnaissance de la Chemoné Essré, devient un serpent.

שהוא בחיי הביטול וזהו ענין מודים הודאה וביטול עי"ז דוקא ממשיכים האור בכלים חיי חוליות השדרה

— qui expriment l'annulation de soi (bitoul) — et c'est là le sens de Modim : reconnaissance et annulation de soi. C'est précisément par ce moyen que la lumière est attirée dans les réceptacles, les dix-huit vertèbres de la colonne vertébrale.

L'inclinaison exprime le bitoul, l'annulation de soi ; Modim signifie reconnaissance et soumission. C'est uniquement par ce bitoul que la lumière est attirée dans les réceptacles, les dix-huit vertèbres.

ולכן איתא בזהר (משפטים ד"ק ע"א¹⁰⁶ ובפ' שלח דקס"ד ע"א) דמאן דלא כרע במודים אינו חי לעתיד^{107, 108}

C'est pourquoi il est dit dans le Zohar (Michpatim, 100a, et dans Parachat Chela'h, 164a) que celui qui ne s'incline pas à Modim ne vivra pas au Temps à venir,

Le Zohar enseigne que celui qui ne s'incline pas à Modim ne vivra pas au Temps à venir, c'est-à-dire qu'il ne se relèvera pas lors de la Résurrection.

כמו שהביא הפר"ח [הפרי חדש] בא"ח [באורח חיים] סי' קי"ג והיינו לפי שאינו ממשיך חיות ונשמה בבחי' חיי שהם חיי חוליות¹⁰⁹ כו']:

comme le rapporte le Pri 'Hadach dans Orah 'Haïm, section 113 ; cela s'explique par le fait qu'il n'attire pas la force vitale et l'âme dans le niveau de « 'Haï » (dix-huit), c'est-à-dire dans les dix-huit vertèbres, etc.)

Le Pri 'Hadach, commentaire sur le Choul'han Aroukh, rapporte ce passage du Zohar. La raison en est que cette personne n'attire pas la vie et l'âme dans 'haï, « dix-huit » — les lettres du mot « vivant » —, c'est-à-dire dans les dix-huit vertèbres ; c'est ici que se termine la note entre crochets.

SECTION 4 • ¶16-19

Des vertèbres aux 248 membres

16 ג והנה חיי חוליות הנ"ל הם כלים פנימיים ומהם מתפשט אח"כ האור בחיצוניות הכלים ומספר כולם רמ"ח שהם רמ"ח מ"ע [מצות עשה] שנק' רמ"ח אברים דמלכא

3. Or, les dix-huit vertèbres mentionnées plus haut sont des réceptacles intérieurs, et la lumière se répand ensuite à partir d'elles dans la dimension extérieure (« hitsoniyout) des réceptacles ; leur nombre total est de 248, correspondant aux 248 mitsvot positives, appelées les 248 membres du Roi,

La troisième section explique comment la lumière se répand. Les dix-huit vertèbres sont les réceptacles intérieurs, et la lumière se répand à partir d'elles vers les réceptacles extérieurs, au nombre de 248 en tout : les 248 mitsvot positives, les « membres du Roi ».

שהם בחי' אברים וכלים להמשכת האור [ועיין מה שכתוב מענין רמ"ח אברים וכלים בביאור על פי משה ידבר¹¹⁰ בפרשה יתרו] וזהו ענין הנזכר לעיל שהמצות צריכות כוונה והתפלה היא בחינת הכוונה בכלל.¹¹¹

car elles sont le niveau des membres et des réceptacles destinés à attirer la lumière [et voyez ce qui est écrit au sujet des 248 membres et réceptacles dans l'explication sur le verset « Moïse parlait », dans la paracha Yitro]. Tel est le sens de ce qui a été dit plus haut : les mitsvot requièrent une intention, et la prière est le niveau de l'intention dans son ensemble.

Les mitsvot sont des membres et des réceptacles par lesquels la lumière est attirée, comme l'explique le texte dans son discours sur « Moïse parlait », dans la paracha Yitro. C'est pourquoi les mitsvot requièrent une intention, et la prière est l'intention sous sa forme générale.

17 והענין כי אנו אומרים אשר קדשנו במצותיו שעל ידי המצות ממשיכים גילוי בחינת קדושה עליונה דאור א"ס למטה

L'explication est que nous disons: «Qui nous a sanctifiés par Ses commandements», car, par les commandements, nous attirons ici-bas une révélation du niveau de la sainteté suprême de la Lumière infinie (Or Ein Sof);

La bénédiction prononcée sur une mitsva — «Qui nous a sanctifiés par Ses commandements» — signifie que, par les commandements, la sainteté suprême de la Lumière infinie est attirée dans le monde.

לכן צריכים כוונה כי המצוה היא האבר והכלי והכוונה הוא המשכת האור בתוך הכלי¹¹² וכמ"ש בסש"ב [בספר של בינונים] פל"ח בהג"ה [בהגהה] בשם הע"ח [העץ חיים]

c'est pourquoi ils requièrent une intention: la mitsva est le membre et le réceptacle, tandis que l'intention consiste à attirer la lumière dans le réceptacle, comme il est écrit dans Sefer Shel Beinonim, chapitre 38, dans la glose, au nom de Etz Chaim.

C'est pourquoi une mitsva requiert une intention: l'acte est le membre ou le réceptacle, et l'intention y attire la lumière. Le Tanya rapporte cela dans une glose, au nom de Etz Chaim: l'intention des mitsvot relève du niveau de la lumière, et les mitsvot elles-mêmes, de celui des réceptacles.

וזהו שבדרך כלל התפלה היא הכוונה לפי שבה ועל ידה נמשך כללות גילוי האור שזהו ענין ברכא דצלותא בא"י [ברוך אתה ה'] שממשיכים להיות ברוך ונמשך אתה אור א"ס ממש

Et c'est pourquoi, de manière générale, la prière est l'intention: car c'est en elle et par son intermédiaire que se réalise la révélation de la lumière dans son expression générale et collective. Tel est le sens des bénédictions de la prière: «Béni sois-Tu, Havaya»; nous attirons ainsi la lumière, afin que «Toi», la Lumière infinie elle-même, sois «béni» et attiré ici-bas;

La prière est l'intention de manière générale, car c'est par elle que la lumière dans son expression générale et collective est attirée ici-bas. Dans les bénédictions de la prière — «Béni sois-Tu, Havaya» — nous demandons que «Toi», la Lumière infinie elle-même, sois attiré ici-bas.

והיינו ע"י שם הוי' ואח"כ ע"י קיום המצות כל היום ממשיכים האור בפרט להתלבש במצוה פרטית שהיא אבר א' מרמ"ח אברים דמלכא (ועמ"ש ע"פ אם בחקתי תלכו ואת מצותי תשמרו)¹¹³

et cela se fait par le Nom Havaya. Ensuite, en accomplissant les commandements tout au long de la journée, nous attirons la lumière de manière particulière, afin qu'elle s'enveloppe dans une mitsva particulière, qui est l'un des 248 membres du Roi (voir ce qui est écrit sur le verset: «Si vous marchez selon Mes statuts et gardez Mes commandements»);

Cette lumière générale vient par le Nom Havaya. Ensuite, par chaque mitsva accomplie au cours de la journée, une partie particulière de cette lumière s'enveloppe dans cette mitsva, l'un des 248 membres du Roi; le texte renvoie au discours sur «Si vous marchez selon Mes statuts».

והוא ממש כנ"ל במשל החוה"ש [החוט השדרה] שבו נמשך החיות מן המוחין אשר במוחין היא עיקר משכן והשראת הנשמה ומשם נמשך החיות בחוט השדרה הנמשך ממוח הדעת ואח"כ נמשך ממנו בכל רמ"ח אברים

et cela correspond exactement à ce qui a été dit plus haut dans l'analogie de la moelle épinière, par laquelle la force vitale est attirée depuis le cerveau : car le cerveau est le principal siège et lieu de résidence de l'âme, et de là, la force vitale est attirée dans la moelle épinière, qui s'étend depuis le cerveau de Daat (connaissance) ; ensuite, elle en est attirée dans les 248 membres.

Cela correspond à l'analogie : l'âme réside principalement dans le cerveau ; de là, la vie s'écoule dans la moelle épinière, qui provient du cerveau de Daat, puis de la moelle vers les 248 membres.

וזהו ענין ברכת המצות שהיא בחי' הכוונה בפרט לכל מצוה בא"י [ברוך אתה ה'] אמ"ה [אלקינו מלך העולם] אשקב"ו [אשר קדשנו במצותיו וצונו] כו' שיהי' [שיהיה] נמשך המשכה זו באותו אבר וכלי מרמ"ח אברים דמלכא שהוא המצוה ההיא.

Tel est le sens de la bénédiction sur les mitsvot : elle constitue le niveau de l'intention particulière à chaque mitsva : « Béni sois-Tu, Havaya, notre D.ieu, Roi de l'univers, qui nous a sanctifiés par Ses commandements et nous a ordonné... » ; que cet influx soit attiré dans ce membre et ce réceptacle parmi les 248 membres du Roi qui correspond à cette mitsva.

La bénédiction récitée avant chaque mitsva constitue donc l'intention particulière à cette mitsva : que la lumière attirée par la prière atteigne ce membre particulier du Roi. La prière est l'intention générale, et la bénédiction sur chaque mitsva la dirige vers l'un de ces membres.

18 ועמ"ש מענין גודל מעלת הכלים בביאור ע"פ וקבל היהודים. ^{114, 115} אך כללות הכוונה והמשכת האור זהו בחי' התפלה שהיא בחי' נשמה וחיות למעשה המצות

Et voyez ce qui est écrit au sujet de la grande valeur des réceptacles dans l'explication du verset « Et les Juifs acceptèrent ». Mais l'intention générale et collective et la diffusion de la lumière relèvent du niveau de la prière, qui est l'âme et la force vitale de l'accomplissement des mitsvot.

Pour évoquer la grande valeur des réceptacles — les mitsvot accomplies par l'action — le texte renvoie à son explication sur « Et les Juifs acceptèrent ». Néanmoins, l'intention et la diffusion de la lumière dans son expression générale et collective relèvent de la prière, qui est l'âme et la vie des mitsvot pratiques.

ולכן ההולדה להוליד בדומה לו ממש שהיא המשכה ממהות הנפש ועצמותה המלובשת במוחין הוא נמשך ע"י חוט השדרה דייקא.

C'est pourquoi la procréation, qui consiste à engendrer un être véritablement semblable à soi, est une diffusion provenant de l'essence et de l'être même de l'âme, revêtue dans le cerveau ; elle s'opère précisément par la moelle épinière.

Voilà pourquoi la procréation, qui puise dans l'essence même de l'âme et produit ainsi un enfant véritablement semblable à son parent, s'opère précisément par la moelle épinière. Celle-ci transmet ce qui provient de l'essence de l'âme présente dans le cerveau.

19 וזהו ובדעת חדרים ימלאו¹¹⁶ חדרים הן הכלים שכללותן ג' בחי' חסד דין רחמים ר"ת [ראשי תיבות] חדר¹¹⁷

Et c'est là [le sens de] « Par le Daat, les chambres sont remplies » : les « chambres » sont les réceptacles, qui, dans leur expression générale et collective, se répartissent en trois niveaux — 'Hessed, Din et Rachamim (bonté, jugement et miséricorde) — dont les initiales forment cheder (chambre) ;

Le verset « Par le Daat, les chambres sont remplies » s'applique ici. Les « chambres » (cheder) sont les réceptacles, et les lettres du mot désignent leurs trois catégories générales : 'Hessed, Din et Rachamim.

וזהו ענין ג' קוין שהם כללות מעשה המצות על שלשה דברים העולם עומד^{118, 119} כו' אך הן בחי' כלים וחדרים וכדי להיות חדרים ימלאו

et c'est là le sens des trois lignes, qui constituent l'ensemble de l'accomplissement des mitsvot : « Le monde repose sur trois choses », etc. Mais elles sont du niveau des réceptacles et des chambres ; et, pour que « les chambres soient remplies »,

Ce sont les trois lignes — droite, gauche et médiane — qui constituent l'ensemble des mitsvot, les trois choses sur lesquelles « le monde repose » : la Torah, le service divin et les actes de bonté. Mais elles ne sont que des réceptacles et des chambres.

דהיינו המשכת האור בהכלים זהו ע"י הדעת שהוא התפלה ולכן התחלת י"ב ברכות אמצעיות דתפלה הוא חונן הדעת כו' ועמ"ש ע"פ ואלה המשפטים.^{120, 121}

c'est-à-dire pour que la lumière soit attirée dans les réceptacles, cela se fait par le Daat, qui est la prière. C'est pourquoi les douze bénédictions centrales de la prière commencent par : « Toi qui accordes généreusement la connaissance », etc. Voir aussi ce qui est écrit sur le verset : « Et voici les lois. »

Ce qui remplit de lumière les chambres, c'est le Daat, qui est la prière. C'est pourquoi les bénédictions centrales de la Chemoné Essré commencent par la demande de connaissance : « Toi qui accordes généreusement la connaissance. »

La prière et la Torah

20 ולכן התפלה אינה במנין המצות דאורייתא כי המנין שאנו מונין היינו הכלים והאברים אכן התפלה

שהיא הכוונה אינה שייך למנותה בפ"ע [בפני עצמן]

C'est pourquoi la prière ne figure pas dans le décompte des commandements de la Torah : car le décompte que nous établissons porte sur les réceptacles et les membres, tandis que la prière, qui est l'intention, ne peut être comptée séparément,

C'est pourquoi la prière ne figure pas parmi les commandements de la Torah : le décompte porte sur les réceptacles et les membres, et la prière, puisqu'elle est l'intention, n'est pas un élément distinct à compter.

כי היא נשמת הכלים וע"ד שכתב בע"ח [בעץ חיים] שכ"ב פ"א אות ד' ¹²² בענין הדעת שאינו במנין ע"ס

[עשר ספירות] כי אין אנו מונין אלא מה שיש בו כלי

car elle est l'âme des réceptacles. Cela rejoint ce qui est écrit dans Etz Chaim, Sha'ar 22, chapitre 1, paragraphe 4, au sujet de Daat (connaissance) : il ne figure pas dans le décompte des dix Séfirot, car nous ne comptons que ce qui possède un réceptacle,

La prière est l'âme des réceptacles. L'Arizal fait une remarque semblable au sujet de Daat, qui n'est pas compté parmi les dix Séfirot, car seul ce qui possède un réceptacle est compté.

אבל הדעת בחי נשמה בלי כלי כו' ע"ש ועמ"ש בפ"י לשון כוונה ע"פ צוארך בחרוזים. ^{123, 124}

mais Daat est le niveau d'une âme sans réceptacle, etc. Voir là-bas. Voir également ce qui est écrit sur le sens du mot kavanah (intention), à propos du verset «Ton cou est orné de rangées de perles».

Daat est une âme qui n'a pas de réceptacle propre. Le texte renvoie aussi à son explication du mot kavanah, «intention», à propos du verset «Ton cou est orné de rangées de perles».

אך הנה ענין מעלת תלמוד תורה שכנגד כולן ^{125, 126} היינו שהיא בחינת פנימית הכלים והמצות הם

חיצוניות הכלים צדקה וגמ"ח [וגמילות חסדים] חסד דרועא ימינא ^{127, 128} כו'

Cependant, en quoi consiste la supériorité de l'étude de la Torah, dont il est dit qu'elle «équivalait à toutes»? En ceci qu'elle est le niveau de la dimension intérieure (pnimiyout) des réceptacles, tandis que les commandements sont la dimension extérieure ('hitsoniyout) des réceptacles : la charité et les actes de bonté relèvent de «'Hessed, le bras droit», etc.

La supériorité de l'étude de la Torah, dont la Michna dit qu'elle «équivalait à toutes», tient à ce qu'elle est la dimension intérieure des réceptacles. Les autres commandements en sont la dimension extérieure : la charité et la bonté, par exemple, relèvent de 'Hessed, que les Tikkunei Zohar nomment «le bras droit».

(ועמ"ש עוד מענין תפלה ותורה ע"פ כי תבאו אל הארץ¹²⁹ ושבתה הארץ¹³⁰ בפ"י מארז"ל [מאמר רבותינו זכרונם לברכה]¹³¹ אשרי מי שבא לכאן ותלמודו בידו.

(Voir également ce qui est écrit plus loin au sujet de la prière et de la Torah, à propos du verset «Quand vous entrerez dans le pays... le pays observera un Chabbat», pour expliquer l'enseignement de nos Sages, de mémoire bénie : «Heureux celui qui vient ici avec son étude en main.»

Une longue parenthèse compare ici la prière et la Torah. Elle renvoie d'abord au discours sur «Quand vous entrerez dans le pays», qui explique l'enseignement : «Heureux celui qui vient ici avec son étude en main.»

ובמ"א נת' [נתבאר] איך שהתורה היא למעלה מהתפלה אף שהתפלה הוא המשכת הדעת כי יש פנים ואחור פנים הוא בחי' עסק התורה כי אוריינתא מחכמה נפקת^{132, 133} וחכמת אדם תאיר פניו¹³⁴ ועמ"ש ע"פ צאינה וראינה¹³⁵ בענין להצהיל פנים משמן.¹³⁶

Ailleurs, il a été expliqué comment la Torah est supérieure à la prière, bien que la prière soit l'attraction de Daat : il y a une face (panim) et un dos (a'hor). La face est le niveau de l'étude de la Torah, car «la Torah procède de 'Hokhma (sagesse)», et «la sagesse de l'homme fait rayonner son visage». Voir également ce qui est écrit à propos du verset «Sortez et voyez», sur le thème de «faire rayonner le visage par l'huile».

Ailleurs, il est expliqué que la Torah est supérieure à la prière, bien que celle-ci attire Daat : il y a une «face» et un «dos». L'étude de la Torah est la face, car la Torah procède de 'Hokhma et «la sagesse de l'homme fait rayonner son visage».

אך מקודם לזה צ"ל בחי' אחור וכמ"ש ע"פ זכור את אשר עשה לך עמלק^{137, 138} בחי' לכתך אחרי¹³⁹ כו' ואחור היינו בחי' תפלה כי ח"י ברכאן דצלותא

Cependant, il faut d'abord atteindre le niveau du dos, comme il est écrit à propos du verset «Souviens-toi de ce qu'Amalek t'a fait» : le niveau de «ta marche à ma suite», etc. Le dos correspond au niveau de la prière, car les dix-huit bénédictions de la prière,

Mais le dos doit venir d'abord, comme dans «ta marche à ma suite» dans le désert, expliqué dans le discours sur «Souviens-toi de ce qu'Amalek t'a fait». La prière est le dos, car ses dix-huit bénédictions correspondent aux vertèbres.

שהם כנגד חיי חוליות שבשדרה שבהם נמשך חוט השדרה כ"ז [כל זה] הוא בבחי' עורף ואחוריים וכמארז"ל [וכמאמר רבותינו זכרונם לברכה] כמין שני פולין מונחין^{140, 141} ע"פ הקדרה דהיינו מקום חבור הצואר והגלגלת בעורף ושם נמשך החוט השדרה ממוח הדעת

correspondent aux dix-huit vertèbres de la colonne vertébrale, dans lesquelles passe la moelle épinière. Tout cela relève du niveau de la nuque et du dos. Comme l'ont enseigné nos Sages, de mémoire bénie : « comme deux fèves posées à l'entrée du chaudron », c'est-à-dire à l'endroit où le cou rejoint le crâne, à la nuque ; c'est là que la moelle épinière descend du cerveau de Daat.

La colonne vertébrale et sa moelle se trouvent à l'arrière du corps, au niveau de la nuque. La Guemara situe le commencement de la moelle épinière là où deux corps en forme de fève se trouvent « à l'entrée du chaudron », à l'endroit où le cou rejoint le crâne ; c'est là que la moelle descend du cerveau de Daat.

כי תלת מוחין חב"ד [חכמה בינה ודעת] שבתלת חללין דגלגלתא ב' מוחין חו"ב [חכמה ובינה] הם מלפנים ומוח הדעת באחוריים באמצע ב' המוחין חו"ב [חכמה ובינה] ומבחי' הדעת נמשך בחי' האהוי"ר [האהבה ויראה] שבתפלה

Car les trois cerveaux — 'Hokhma, Bina et Daat — se trouvent dans les trois cavités du crâne : les deux cerveaux, 'Hokhma et Bina, sont à l'avant, et le cerveau de Daat se trouve à l'arrière, entre les deux cerveaux, 'Hokhma et Bina. Du niveau de Daat découle le niveau de l'amour et de la crainte dans la prière.

Parmi les trois cerveaux situés dans les trois cavités du crâne, 'Hokhma et Bina sont à l'avant, et Daat à l'arrière, entre eux. L'amour et la crainte dans la prière viennent de Daat.

כי ואהבת לשון אבה¹⁴² שהוא רצון ונמשך מהדעת שממשיך בחי' רצון העליון כי דעת הוא לשון רצון שדעת ורצון הכל ענין אחד כמ"ש רק אתכם ידעתי¹⁴³ מכל משפחות כו' שהפ"י שבחר ורצה בנו.

Car ve'ahavta («et tu aimeras») est apparenté à avah, qui signifie vouloir, et découle de Daat, qui fait descendre le niveau de la volonté suprême. En effet, Daat désigne la volonté : Daat et volonté sont une seule et même chose, comme il est écrit : « Vous seuls, je vous ai connus parmi toutes les familles », etc., c'est-à-dire qu'Il nous a choisis et voulus.

Ve'ahavta, «et tu aimeras», est apparenté à avah, «vouloir» ; ainsi, l'amour est une forme de volonté, et la volonté vient de Daat. Daat et volonté sont une seule et même chose : « Vous seuls, je vous ai connus » signifie que D.ieu a choisi Israël et l'a voulu.

כי דעת לשון התקשרות והתחברות כו' ולכן בחינת ואהבת לשון רצון נמשך מבחי' הדעת וההתכוננות בתפלה. אך הרצון הוא עדיין בחי' אחוריים לגבי התענוג עליון שהוא בחי' פנים ועל מעלת הרצון נאמר כי עם קשה עורף אתה.¹⁴⁴

Car Daat désigne l'attachement et l'union, etc. C'est pourquoi le niveau de ve'ahavta, qui désigne la volonté, découle du niveau de Daat et de la contemplation dans la prière. Mais la volonté demeure encore le niveau de l'arrière par rapport au plaisir suprême, qui est le niveau de la face. Au sujet de la vertu de la volonté, il est dit : « Car vous êtes un peuple à la nuque raide (kesheh oref). »

Daat signifie attachement et union ; ainsi, l'amour en tant que volonté vient de Daat et de la contemplation dans la prière. Mais la volonté demeure « l'arrière » par rapport au plaisir suprême, qui est « la face ». La force de la volonté se manifeste dans l'obstination du « peuple à la nuque raide » ; littéralement, « dur de nuque », la nuque étant la partie arrière.

וזהו ענין בעבודה קשה¹⁴⁵ שעבודה שבלב זו תפלה לצעוק אל ה' צריכה להיות קשה לעמוד נגד כל מונע מבית ומבחוץ כו' כמ"ש במ"א. וזהו ענין קשה עורף הוא¹⁴⁶ ועל כן וסלחת¹⁴⁷ המשכת י"ג מדה"ר [מדות הרחמים] שאחר שמו"ע [שמונה עשרה].

C'est là le sens du «dur labeur» : le service du cœur, qui est la prière, par laquelle on crie vers D.ieu, doit être difficile ; il faut tenir bon face à tout obstacle, intérieur ou extérieur, etc., comme il est expliqué ailleurs. C'est là le sens de «il est un peuple à la nuque raide», et c'est pourquoi vient «Tu pardonneras» : la descente des Treize Attributs de miséricorde après la Chemoné Essré.

Tel est le «dur labeur» de la prière : le service du cœur doit être exigeant et tenir bon face à tout obstacle, intérieur comme extérieur. Cette même obstination — «il est un peuple à la nuque raide» — est la raison que Moché invoque pour demander le pardon ; ainsi, après la Chemoné Essré, les Treize Attributs de miséricorde sont attirés vers le bas.

אך ע"י התורה נמשך בחי' תאיר פניו התגלות תענוג עליון כמ"ש ואהיה שעשועים כו' ושעשועי את בני אדם¹⁴⁸ כו' והיינו ע"י התעוררות הרצון בתחלה ע"י התפלה דייקא וכמ"ש במ"א ע"פ חכלילי עינים^{149, 150}

Mais par la Torah descend le niveau de «faire rayonner Sa face», la révélation du plaisir suprême, comme il est écrit : «J'étais un délice», etc., «et mes délices étaient auprès des fils de l'homme», etc. Cela se produit grâce à l'éveil initial de la volonté, par la prière précisément, comme il est expliqué ailleurs à propos du verset «Rouges sont ses yeux»,

L'étude de la Torah fait descendre le «rayonnement de la face», la révélation du plaisir suprême, comme la Torah dit d'elle-même : «J'étais un délice... mes délices étaient auprès des fils de l'homme.» Mais cela ne vient qu'après que la volonté a d'abord été éveillée dans la prière, comme l'explique le texte à propos de «Rouges sont ses yeux».

כי התענוג הוא שייך אחר מילוי הרצון שכשנתמלא רצונו כו' משא"כ אם לא היה לו תשוקה כו' כ"ז [כל זה] נתבאר במ"א וצ"ע [וצריך עיון] לקשר זה עם מש"כ [מה שכתוב].

car le plaisir intervient après l'accomplissement de la volonté : lorsque sa volonté s'est accomplie, etc. Il n'en va pas ainsi s'il n'éprouvait aucun désir, etc. Tout cela a été expliqué ailleurs, et il reste à examiner comment le relier à ce qui a été écrit [ici].

Le plaisir vient après l'accomplissement d'un désir : sans désir préalable, il n'y a pas de plaisir. L'Admour Hazaken note qu'il faut examiner ce point, car il convient de le concilier avec ce qui a été dit ici : la prière est l'âme, et la Torah l'un des réceptacles.

וי"ל [ויש לומר] כי יש תורה ויש תורה היינו כשעוסק רק פ"א שחרית ופ"א ערבית¹⁵¹ בהלכות פסוקות לקיים מצות והגית בו¹⁵² כו' א"כ היא מצוה ע"ד כל המצוי [המצות / המצוה] שהן בחיי אברים וכלים

On peut dire qu'il y a Torah et Torah. Autrement dit, lorsqu'on étudie seulement un chapitre le matin et un chapitre le soir, portant sur des lois tranchées, afin d'accomplir le commandement « Tu méditeras sur elle », etc., il s'agit alors d'une mitsva comme toutes les autres mitsvot, qui sont du niveau des membres et des réceptacles ;

La réponse est qu'il y a Torah et Torah. Étudier seulement un chapitre de lois tranchées le matin et le soir, afin d'accomplir « Tu méditeras sur elle », est une mitsva comme les autres, un membre et un réceptacle.

רק שמ"מ היא בחיי אברים הפנימים שהחיות תלוי בהן ממש ולכן לא ויתר על ביטול¹⁵³ תורה^{154, 155} כו' ומ"מ התפלה שהיא המשכת הדעת נק' אור לגבי אברים הפנימים ג"כ.

mais elle constitue néanmoins le niveau des membres intérieurs, dont dépend véritablement la vie ; c'est pourquoi « Il n'a pas passé outre à la négligence de l'étude de la Torah », etc. Néanmoins, la prière, qui fait descendre Daat, est appelée lumière même par rapport aux membres intérieurs.

Elle est un membre intérieur, dont dépend véritablement la vie ; c'est pourquoi la négligence de l'étude de la Torah ne fut pas pardonnée. Malgré cela, la prière, qui fait descendre Daat, est elle aussi une « lumière » par rapport à ces membres intérieurs.

אבל כשעוסק רוב היום בתורה להגיע למצות ידיעת התורה בעיון התלמוד אז תורתו היא בחינת חכמה מוחא ממש שלמעלה מבחי' אברים ולכן התפלה אע"פ [אף על פי] שהיא הדעת נקרא אחור לגבי חכמה עילאה ממש כו'

Mais lorsqu'on étudie la Torah la majeure partie de la journée afin d'accomplir la mitsva de connaître la Torah par l'étude approfondie du Talmud, la Torah atteint alors le niveau de la 'Hokhma (sagesse), le cerveau même, qui est au-dessus du niveau des membres. C'est pourquoi la prière, bien qu'elle soit Daat (connaissance), est appelée le « dos » par rapport à la 'Hokhma supérieure elle-même ('Hokhma Ilaa), etc.

Celui qui étudie la majeure partie de la journée afin d'accomplir la mitsva de connaître la Torah par une étude approfondie du Talmud atteint la 'Hokhma, le « cerveau » même, qui est au-dessus de tous les membres. Par rapport à cette 'Hokhma supérieure, la prière, bien qu'elle soit Daat, est le « dos ».

וכן כתוב בהלכות תלמוד תורה שהידיעה היא מצוה בפ"ע [בפני עצמו] והדבור וההגיון בה מצוה בפ"ע [בפני עצמו]. וגם כמ"ש במ"א ע"פ סלסלה ותרוממך¹⁵⁶ שהתורה נקרא לבושים עוטה אור כשלמה¹⁵⁷ לבושי' [לבושין / לבושים] כתלג חור.¹⁵⁸

Il est ainsi écrit dans les Hilkhhot Talmud Torah que la connaissance est une mitsva en soi, et que le fait d'en parler et de méditer sur elle est une mitsva en soi. De même, comme il est écrit ailleurs au sujet du verset « Estime-la, et elle t'élèvera », la Torah est appelée un vêtement : « Il s'enveloppe de lumière comme d'un manteau » ; « Son vêtement est comme une neige éclatante. »

Les Hilkhhot Talmud Torah distinguent la mitsva de connaître la Torah de celle d'en parler et de méditer sur elle. Ailleurs, la Torah est appelée le vêtement de D.ieu : « Il s'enveloppe de lumière comme d'un manteau » ; « Son vêtement est comme une neige éclatante. »

אכן ע"י עיון התלמוד שזהו פ"י סלסלה על ידי זה מתרוממת נפש האדם לבחינת מקור התורה שהוא בחי' שער רישי' [רישיה] כעמר נקא למעלה מבחינת לבוש שהיא נוגעת לעצמיות אור א"ס ב"ה ממש.

Cependant, par l'étude approfondie du Talmud, qui est le sens de « Estime-la » (salsaleha), l'âme de l'homme s'élève au niveau de la source de la Torah, qui est le niveau de « la chevelure de Sa tête, comme une laine pure », au-dessus du niveau du vêtement, lequel touche à l'essence même de la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il.

L'étude approfondie du Talmud, qui exprime le sens de « Estime-la », élève l'âme jusqu'à la source de la Torah, « la chevelure de Sa tête, comme une laine pure », qui est au-dessus du vêtement et touche à l'essence même de la Lumière infinie.

ומ"מ התפלה אף שנקרא אחר לגבי בחינה זו אעפ"כ [אף על פי כן] א"א לבא ולהמשיך מבחינת פנים כי אם ע"י שיהיה תחלה הרצון בתפלה כו'

Néanmoins, bien que la prière soit appelée le « dos » par rapport à ce niveau, il est impossible d'atteindre et d'attirer ce qui relève du « visage » autrement qu'en faisant d'abord naître la volonté dans la prière, etc.

Pourtant, bien que la prière soit le « dos » par rapport à ce niveau, on ne peut atteindre ni attirer ce qui relève du « visage » sans éveiller d'abord la volonté dans la prière.

כמו עד"מ באדם אף שהטפה נמשכת מהמוח מבחינת חכמה מ"מ אי אפשר שיהיה המשכה זו מהחכמה כ"א ע"י הדעת והאדם ידע¹⁵⁹ בחינת התקשרות כו'

C'est comme, à titre d'analogie, chez l'homme : bien que la goutte soit tirée du cerveau, du niveau de la 'Hokhma, elle ne peut néanmoins être attirée de la 'Hokhma que par l'intermédiaire de Daat, « et l'homme connut », qui est le niveau du lien, etc.

Il en va ainsi chez l'homme : la goutte provient du cerveau, de la 'Hokhma, mais elle ne peut être attirée que par l'intermédiaire de Daat, le lien évoqué par « et l'homme connut ».

כך התפלה בתקיעת הדעת בהתבוננות גדולת ה' וההתקשרות בבחינת ביטול ע"י כשעוסק אח"כ בתורה ממשיך מבחינת חכמה עילאה וע"י נאמר יעשה שלום לי¹⁶⁰ כו' המשכת הח"ע [החכמה עילאה] בכנס"י [בכנסת ישראל] כו'.

De même, par la prière, qui fixe Daat dans la contemplation de la grandeur de D.ieu et crée un lien au niveau de l'annulation de soi (bitoul), lorsqu'on étudie ensuite véritablement la Torah, on attire ce qui relève de la 'Hokhma supérieure. C'est à ce propos qu'il est dit : « Il fera la paix avec Moi », etc. : il s'agit de l'attraction de la 'Hokhma supérieure dans Knesset Israël (la Communauté d'Israël), etc.

De même, la prière, qui fixe l'esprit dans la contemplation de la grandeur de D.ieu et relie la personne à Lui par le bitoul, permet ensuite à l'étude de la Torah d'attirer ce qui relève de la 'Hokhma supérieure. « Il fera la paix avec Moi » est interprété comme cette attraction de la 'Hokhma supérieure dans Knesset Israël.

ועוד זאת כי יש תפלה ויש תפלה היינו יש בחינת אהבה שמוגבלת בכלי והיא בחינת מדות הנמשכים מהשכל על ידי הדעת.

En outre, il y a prière et prière. C'est-à-dire qu'il existe un niveau d'amour limité par un réceptacle : il s'agit des attributs émotionnels (midot), qui procèdent de l'intellect par l'intermédiaire de Daat.

Il y a aussi prière et prière. Une forme d'amour est limitée par un réceptacle : ce sont les émotions qui naissent de l'intellect par l'intermédiaire de Daat.

אכן בחי' בכל מאדך¹⁶¹ ורעותא דליבא הוא בחינת מדות שלמעלה מהשכל הנמשכים ע"י דעת עליון כו' כמ"ש במ"א פ' תולדות בביאור ע"פ מים רבים¹⁶² ועי"ז מעורר וממשיך מבחינת כתר שלמעלה מהחכמה

Cependant, le niveau de « de toute ta force » et de la « volonté du cœur » (reouta deliba) correspond aux attributs émotionnels qui sont au-dessus de l'intellect et qui sont attirés par l'intermédiaire du Daat supérieur, etc., comme il est écrit ailleurs, dans la paracha de Toldot, dans l'explication du verset « De grandes eaux » ; par cela, on éveille et on attire ce qui relève de Kéter (la Couronne), qui est au-dessus de la 'Hokhma.

Il existe une autre forme d'amour : « de toute ta force », la volonté du cœur, qui est au-dessus de l'intellect et provient d'un Daat supérieur. Cet amour éveille et attire ce qui relève de Kéter, au-dessus de la 'Hokhma, comme l'explique le texte au sujet de « De grandes eaux », dans la paracha de Toldot.

שהיא התורה וכמ"ש במ"א בביאור ע"פ ששים המה מלכות כו' אחת היא יונת¹⁶³ כו' גבי ענין חסידים הראשונים שהיו שוהין בתפלתן ט' שעות ביום¹⁶⁴ כו' ע"ש):¹⁶⁵

qui est la Torah ; comme il est écrit ailleurs, dans l'explication du verset « Il y a soixante reines », etc., « Ma colombe est unique », etc., à propos des premiers hommes pieux, qui consacraient neuf heures par jour à leur prière, etc. ; voir là-bas.)

Puisque 'Hokhma est la Torah, une telle prière atteint un niveau supérieur à la Torah. Le texte cite son explication de « Il y a soixante reines... Ma colombe est unique », au sujet des premiers hommes pieux qui consacraient neuf heures par jour à la prière, et la parenthèse se referme.

SECTION 6 • ¶ 21-25

L'ordre de la prière du matin

21 ד והנה כל סדר התפלה שעד שמו"ע [שמונה עשרה] היא הכנה לשמו"ע [לשמונה עשרה] דהיינו כדי שיוכל להתפלל שמו"ע [שמונה עשרה] בכוונה מרעותא דליבא שבאמרו בא"י [ברוך אתה ה'] יהיה הבקשה באמת שיחפוץ מרעותא דליבא שיהי' [שיהיה] גילוי שם הוי'

4. Or, tout l'ordre de la prière jusqu'à la Amida constitue une préparation à la Amida : il s'agit de pouvoir prier la Amida avec intention, à partir de la volonté du cœur (re'uta deliba), afin qu'en disant « Béni sois-Tu, Havaya », la demande soit véritable, c'est-à-dire que l'on désire, de toute la volonté du cœur, qu'il y ait une révélation du Nom Havaya.

La quatrième section explique l'ordre de la prière du matin. Tout ce qui précède la Amida la prépare, afin qu'en disant « Béni sois-Tu, Havaya », la personne désire véritablement, du plus profond de son cœur, que le Nom Havaya soit révélé.

לכן כדי שיגיע האדם למדרגה זו תיקנו חז"ל [חכמינו זכרונם לברכה] מתחלה לומר פסוד"ז [פסוקי דזמרה] וברכות ק"ש [קריאת שמע] כמארז"ל [כמאמר רבותינו זכרונם לברכה] לעולם יסדר אדם שבחו של מקום ואח"כ יתפלל.¹⁶⁶

C'est pourquoi, afin que l'homme puisse atteindre ce niveau, nos Sages, de mémoire bénie, ont institué que l'on dise d'abord les Pessouké deZimra (les versets de louange) et les bénédictions du Chéma, conformément à l'enseignement de nos Sages, de mémoire bénie : « L'homme doit toujours commencer par exposer les louanges du Maître du monde, puis prier. »

Pour atteindre cette sincérité, les Sages ont placé les Pessouké deZimra et les bénédictions du Chéma en premier, selon le principe qu'il faut d'abord louer D.ieu, puis seulement présenter ses demandes.

22 והענין כי הנה פסוד"ז [פסוקי דזמרה] וברכת יוצר מזכירים אנו מן השירה והשבח שהמלאכים משבחים ואומרים ביראה ג"פ [ג' פעמים] קדוש¹⁶⁷ כו'.

L'explication est la suivante : dans les Pessouké deZimra et la bénédiction de Yotser, nous évoquons le chant et la louange par lesquels les anges louent et disent avec crainte, trois fois : « Saint », etc.

Les Pessouké deZimra et la bénédiction de Yotser Or décrivent le chant des anges : avec crainte, ils disent trois fois « Saint ».

דהיינו איך שהוא ית' קדוש ומובדל ואינו מושג דלית מחשבה תפיסא ביה¹⁶⁸ ואין ערוך אליו כלל. והאופנים ברעש גדול מזה שמשיגים קצת איך שהוא קדוש כו'.

C'est-à-dire qu'Il est saint et séparé, béni soit-Il, et qu'Il ne peut être appréhendé, car « aucune pensée ne peut Le saisir » ; rien ne peut être comparé à Lui. Et les ofanim sont « dans un grand tumulte » du fait qu'ils saisissent quelque peu qu'Il est saint, etc.

« Saint » signifie séparé et au-delà de toute appréhension, car aucune pensée ne peut saisir D.ieu. Les ofanim, une catégorie d'anges, sont bouleversés « dans un grand tumulte » par le peu qu'ils saisissent de Sa sainteté.

והנה המלאכים נקי עומדים כמ"ש ונתתי לך מהלכים בין העומדים האלה¹⁶⁹ וכנודע בפ"י ענין עצי שטים עומדים¹⁷⁰

Or, les anges sont appelés « ceux qui se tiennent debout », ainsi qu'il est écrit : « Je te donnerai des lieux où marcher parmi ceux qui se tiennent ici », et comme on le sait d'après l'explication de « bois d'acacia, dressés »,

Les anges sont appelés « ceux qui se tiennent debout », comme dans la vision de Zacharie : « Je te donnerai des lieux où marcher parmi ceux qui se tiennent ici. » Le texte ajoute que cela est connu d'après l'explication de « bois d'acacia, dressés », les planches verticales du Michkan.

והיינו שהם רק במדרגת ובחי' רגלים בלבד (וכמ"ש ג"כ ע"פ ותפול לפני רגליו ותבך ותתחנן לו¹⁷¹ כו' והוא מבואר בזהר)

c'est-à-dire qu'ils ne sont qu'au degré et au niveau des pieds (comme il est également écrit au sujet du verset : «Elle tomba à ses pieds, pleura et le supplia», etc., comme cela est expliqué dans le Zohar).

Les anges ne sont qu'au niveau des «pieds». Le texte renvoie à son explication du verset d'Esther : «Elle tomba à ses pieds.»

(פ' לך דפ"ו ע"א) מאן רגליו אלין מלאכין¹⁷² כו' וישראל שלמטה הם בבחי' ומדרגת הראש

(Parachat Lekh Lekha, 86a) : «Qui sont ses pieds? Ce sont les anges», etc. Et Israël, ici-bas, se situe au niveau et au degré de la tête,

Le Zohar, dans Lekh Lekha, interprète «ses pieds» comme désignant les anges. Israël, ici-bas, se situe en revanche au niveau de la tête.

כי ישראל היינו לי ראש ישראל עלו במחשבה¹⁷³ ולכך כאשר ישים האדם אל לבו איך שבחי' המלאכים ואופנים כו'

car Israël signifie li roch («une tête pour Moi») ; «Israël s'éleva dans la pensée [de D.ieu]». Aussi, lorsqu'une personne prend à cœur que les anges et les ofanim, etc.,

Les lettres de Yisrael forment li roch, «une tête pour Moi», et le Midrach compte Israël parmi les choses qui «s'élevèrent dans la pensée [de D.ieu]» avant la création. La personne qui prie doit prendre à cœur le contraste qui suit.

אשר הם בחי' רגלים לבד עומדים באהוי"ר [באהבה ויראה] גדולה וברעש גדול אומרים קדוש וברוך כו' מהתפעלות בהשגתם בגדולת א"ס ב"ה.

qui ne sont que le niveau des pieds, se tiennent avec un grand amour et une grande crainte et disent «Saint» et «Béni», etc., «dans un grand tumulte», sous l'effet de ce qu'ils saisissent de la grandeur de l'Infini (Ein Sof), béni soit-Il,

Les anges, qui ne sont que les «pieds», se tiennent avec un grand amour et une grande crainte et s'écrient «Saint» et «Béni» dans un grand tumulte, bouleversés par ce qu'ils saisissent de la grandeur de l'Infini.

23 וישראל שהם בחיי הראש הם בבחי' שינה וכמ"ש היינו כחולמים¹⁷⁴ שאחר התפלה חולפת ועוברת האהבה רק כל ישעו וכל חפצו למלאות צרכי הגוף ועושים מצרכי הגוף עיקר כו'

Tandis qu'Israël, qui correspond au niveau de la tête, se trouve dans un état de sommeil, comme il est écrit : « Nous étions comme des rêveurs » ; après la prière, l'amour passe et s'évanouit, et tout son souci, tout son désir, se borne à satisfaire les besoins du corps, dont il fait l'essentiel, etc.

Israël, la « tête », est comme endormi, « comme des rêveurs » : après la prière, son amour s'estompe, et tous ses efforts se tournent vers les besoins du corps, qu'il place au premier plan.

עיי"ז יתמרמר לבו מאד בקרבו מירידה זו שירדה הנשמה מאיגרא רמה¹⁷⁵ כו' עליונים למטה¹⁷⁶ כו' ויתעורר מזה לצעוק אל ה' בצר לו מנקודת לבו ברעותא דליבא אליו ית'.

Cela rendra son cœur très amer au-dedans de lui, devant cette descente de l'âme, qui est descendue « d'un toit élevé », etc., « les êtres supérieurs en bas », etc. ; il sera alors poussé à crier vers D.ieu dans sa détresse, du plus profond de son cœur, avec la volonté du cœur, vers Lui, béni soit-Il.

En méditant sur cela, l'homme s'afflige de la descente de l'âme, « d'un toit élevé dans un abîme profond », les êtres supérieurs se retrouvant en bas. Cela le pousse à crier vers D.ieu du plus profond de son cœur.

24 וז"ש [וזהו שכתוב] רז"ל [רבתינו זכרונם לברכה] אין עומדים להתפלל אלא מתוך כובד ראש.¹⁷⁷ היינו בהתבוננו בירידה גדולה זו שהראש נשפל מאד למטה שכיבת לעפרא וזהו כובד ראש

Et c'est ce qu'ont dit nos Sages, de mémoire bénie : « On ne se tient pour prier qu'avec gravité de tête (koved roch). » C'est-à-dire lorsqu'on médite sur cette grande descente : la tête est abaissée très bas, « couchée dans la poussière » ; telle est la gravité de tête ;

La Michna enseigne qu'on ne se tient pour prier qu'avec « gravité de tête ». L'Admour Hazaken l'interprète littéralement : la « tête », l'âme d'Israël, est descendue très bas, « couchée dans la poussière » ; méditer sur cela accable.

ומזה יבא לידי הכנעה ושפלות גדולה והיינו פי' כובד ראש כפשוטו ועיי"ז יבא לבחי' ויצעקו אל ה' בצר להם להתעורר בתשובה מרעותא דליבא לשוב אל ה' ממש

et de là, il en viendra à une grande soumission et à une profonde humilité, ce qui est le sens simple de « gravité de tête ». Par cela, il atteindra le niveau de « Ils crièrent vers Havaya dans leur détresse », et sera éveillé à la techouva par la volonté du cœur, afin de revenir véritablement à D.ieu.

Cela conduit à la soumission et à l'humilité, le sens simple de « gravité de tête » ; de là jaillit un cri vers D.ieu dans la détresse, ainsi qu'un retour à Lui de tout cœur, dans la techouva.

וזהו בחי' ואהבת ככל לבכך¹⁷⁸ שבק"ש [שבקריאת שמע] וע"י כ"ז [כל זה] יוכל לבקש אח"כ באמת לאמתו בשמו"ע [בשמונה עשרה] בא"י [ברוך אתה ה'] שיהיה גילוי אור א"ס ב"ה שלמעלה מהשתלשלות למטה.

Tel est le niveau de « Tu aimeras... de tout ton cœur » dans le Chema. Grâce à tout cela, il pourra ensuite demander, en toute vérité, dans la Chemoneh Esreh : « Béni sois-Tu, Havaya », que la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il, qui est au-dessus de l'enchaînement descendant des mondes (hichtalchelout), se révèle ici-bas.

C'est l'amour « de tout ton cœur » du Chema. Ce n'est qu'après tout cela que l'on peut demander sincèrement, dans « Béni sois-Tu, Havaya », que la Lumière infinie, au-delà de l'enchaînement des mondes, se révèle ici-bas.

וכ"ז [וכל זה] הוא ענין עבודה שכלב זו תפלה ואח"כ צ"ל כלים לגילוי האור וזהו ענין לעבדה זו רמ"ח מ"ע [מצות עשה] להמשיך האור בכלים להיות דירה בתחתונים.

Tout cela relève du « service du cœur, qui est la prière ». Ensuite, il faut des réceptacles pour la révélation de la lumière ; telle est la notion de « pour la travailler : ce sont les 248 commandements positifs », afin d'attirer la lumière dans des réceptacles et de faire ainsi une demeure dans les mondes inférieurs.

Tout cela constitue le service du cœur : la prière. Il faut ensuite des réceptacles pour la lumière : les 248 commandements positifs de « pour la travailler », par lesquels se réalise la demeure dans les mondes inférieurs.

25 והנה ארז"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] יפה שעה^{180, 179} א' בתשובה ומעשים טובים כעוה"ז מכל חיי העוה"ב [העולם הבא] כי עוה"ב [עולם הבא] הוא רק בחי' זיו השכינה¹⁸¹ היינו זיו והארה בעלמא שמזה נהנין הנשמות ומתענגין.

Or, nos Sages, de mémoire bénie, ont dit : « Une heure de techouva et de bonnes actions dans ce monde vaut mieux que toute la vie du Monde futur » ; car le Monde futur n'est que le niveau de « l'éclat de la Chekhina », c'est-à-dire un simple rayonnement, dont les âmes tirent plaisir et délice.

La Michna, dans Avot, enseigne qu'une heure de techouva et de bonnes actions dans ce monde vaut mieux que toute la vie du Monde futur. Car le Monde futur n'est que « l'éclat de la Chekhina », dont les âmes se délectent : un rayonnement, et non sa source.

אבל ע"י התשובה ממשיכים גילוי א"ס ב"ה ממש שהוא מקור האור והזיו שאינה אלא הארה לבד

Mais, par la techouva, on fait descendre une révélation de l'Infini (Ein Sof), béni soit-Il, Lui-même, qui est la source de la lumière et du rayonnement, lequel n'est qu'un simple éclat.

La techouva, en revanche, fait descendre une révélation de l'Infini Lui-même, source de cette lumière et de ce rayonnement.

וזה ענין משארז"ל [מה שאמרו רבותינו זכרונם לברכה] ע"פ ויניחהו בגי'ע [בגן עדן] לעבדה¹⁸² זו רמ"ח מ"ע [מצות עשה] שע"י המצות ממשיכ"י [ממשיכים / ממשיכין] תוספת אור רב בגי'ע [בגן עדן] מא"ס ב"ה שהוא מקור הזיו

Et tel est le sens de ce que nos Sages, de mémoire bénie, ont dit à propos du verset : « Il le plaça dans le Gan Eden pour le cultiver » : « cela désigne les 248 commandements positifs » ; car, par les mitsvot, on fait descendre dans le Gan Eden un supplément de grande lumière provenant de l'Infini, béni soit-Il, qui est la source du rayonnement ;

Il en va de même de l'interprétation des Sages selon laquelle « pour le cultiver » désigne les commandements positifs : par leur accomplissement, une lumière supplémentaire provenant de l'Infini est attirée dans le Gan Eden.

וזהו העבודה של הגי'ע [הגן עדן] שמוסיפים בו אור רב ע"י המצות כו'. (ועמ"ש מזה בביאור ע"פ וידבר משה אל ראשי המטות).¹⁸³

et tel est le « travail » du Gan Eden : on y ajoute une grande lumière par les mitsvot, etc. (Voir aussi ce qui est écrit à ce sujet dans l'explication du verset : « Moché parla aux chefs des tribus. »)

Tel est le « travail » du Gan Eden : y ajouter de la lumière par les mitsvot. Le texte renvoie à son explication du verset : « Moché parla aux chefs des tribus. »

והנה מכ"ז [מכל זה] נתבאר פ"י וענין לשון עבודה מה ענינה שהוא להמשיך גילוי אור א"ס למטה דירה בתחתונים וכן תוספת אור בגי'ע [בגן עדן] כו'.

Or, tout cela permet d'expliquer le sens et la portée du terme « service », ce qu'il signifie : faire descendre ici-bas une révélation de la Lumière infinie, afin d'établir une demeure dans les mondes inférieurs, et de même ajouter de la lumière dans le Gan Eden, etc.

Cela achève l'explication du « service » annoncée au début : faire descendre la Lumière infinie ici-bas, établir ainsi une demeure dans les mondes inférieurs, et ajouter de la lumière dans le Gan Eden.

והיינו ע"י קיום המצות עשין ול"ת [ולא תעשה]. אך מצות צריכות כוונה והיא בח"י התפלה בא"י [ברוך אתה ה'] להמשיך האור ע"י עבודה שכלב וכמ"ש אם ישם אליו לבו¹⁸⁴ רוחו ונשמתו אליו יאסוף.

Cela se fait par l'accomplissement des commandements positifs et négatifs. Cependant, les mitsvot requièrent une intention, qui relève de la prière : « Béni sois-Tu, Havaya », afin de faire descendre la lumière par le service du cœur. Comme il est écrit : « S'il dirige son cœur vers Lui, Il recueillera vers Lui son esprit et son âme. »

Cela s'accomplit par les commandements positifs et négatifs ; mais les mitsvot requièrent une intention, qui est la prière, « Béni sois-Tu, Havaya », le service du cœur. Le verset « S'il dirige son cœur vers Lui » est cité pour évoquer l'orientation du cœur vers D.ieu.

וכדי שיהיה הבקשה בשמו"ע [בשמונה עשרה] בא"י [ברוך אתה ה'] באמת לאמתו צ"ל תחלה פסוד"ז [פסוקי דזמרה] וברכות ק"ש [קריאת שמע] וק"ש [וקריאת שמע] עצמה וכו"ל.

Et, pour que la requête de la Chemone Essré, « Béni sois-Tu, Havaya », soit véritablement sincère, elle doit être précédée des Pessouké déZimra, des bénédictions du Chema et du Chema lui-même, comme indiqué plus haut.

Pour que la requête de la Chemone Essré soit sincère en vérité, elle doit être précédée des Pessouké déZimra, des bénédictions du Chema et du Chema lui-même.

SECTION 7 • ¶26-29

Yaakov : le yud qui descend jusqu'au talon

26 והנה כ"ז [כל זה] הוא בחי' ומדרגת יעקב עבדי.¹⁸⁵ שהוא הממשיך להיות בחי' דירה בתחתונים ע"י תפלה ומצות. לכן נק' יעקב שהוא בחי' י' עקב.

Or, tout cela relève du niveau et du degré de « Yaakov, Mon serviteur », qui attire vers le bas afin qu'il y ait une demeure dans les mondes inférieurs, par la prière et les mitsvot. C'est pourquoi il est appelé Yaakov, ce qui correspond à yod-akev (un yod et un talon).

Tout cela — attirer vers le bas la demeure dans les mondes inférieurs par la prière et les mitsvot — relève du niveau de « Yaakov, Mon serviteur ». Le nom Yaakov se lit yod-akev : le yod, le point le plus élevé, est attiré vers le bas jusqu'au talon (akev).

והיינו עדי"מ חוט השדרה הנמשך מהמוח ומתפשט עד הרגלים לפי שהחוט מגיע עד גיד הנשה¹⁸⁶ ושם הוא מתפצל ויורד בירכים ורגלים. וזהו ענין היו"ד שנמשך עד בחי' עקב.

C'est-à-dire, à titre de comparaison, la moelle épinière, qui part du cerveau et s'étend jusqu'aux pieds : le cordon atteint le nerf sciatique (gid hanashé), où il se ramifie et descend dans les cuisses et les jambes. Tel est le sens du yod qui est attiré jusqu'au niveau du talon.

Dans cette comparaison, la moelle épinière part du cerveau et descend jusqu'au nerf sciatique, où elle se ramifie dans les cuisses et les jambes. De même, le yod est attiré vers le bas jusqu'au « talon ».

27 והנה היו"ד הוא נקודה אוכמא דלית ביה חיוורא כלל והוא נמשך מבחי' ישת חשך סתרו¹⁸⁷ שמורה על בחי' סתימו שאינו מושג כלל.

Or, le youd est «un point noir qui ne contient absolument aucun blanc», et il procède du niveau de «Il a fait des ténèbres Sa cachette», qui désigne l'aspect du secret absolu (setimou), qui n'est nullement appréhendé.

Le youd, la plus petite lettre, est un point unique, décrit comme «un point noir qui ne contient absolument aucun blanc». Il provient du niveau caché de «Il a fait des ténèbres Sa cachette», qui échappe entièrement à toute saisie.

והעבודה הוא להמשיך בחי' זו למטה דהיינו להתלבש גם בעוה"ז ממש שהוא בחי' עקביים. והיינו ע"י המצות מעשיות שנעשו מדברים גשמיים ממש דבחי' עקביים ואור א"ס ב"ה שורה ונמשך ומתלבש בהן

Le service consiste à faire descendre ce niveau ici-bas, c'est-à-dire à le faire s'habiller également dans ce monde-ci même, qui relève du niveau des talons. Cela se fait par les mitsvot pratiques, accomplies avec des objets véritablement matériels, qui relèvent du niveau des talons, et dans lesquels la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il, réside, descend et s'habille ;

Le service consiste à faire descendre ce niveau caché dans ce monde matériel, les «talons». Cela se fait par les mitsvot pratiques, accomplies avec des objets matériels, dans lesquels la Lumière infinie réside et s'habille.

וזהו י' עקב שהיו"ד מתלבש בבחי' עקביים (ועמ"ש סד"ה וישב יעקב¹⁸⁸ בארץ^{189, 190} כו' ובד"ה הבאים ישרש יעקב).^{191, 192}

C'est là le sens de youd-ékev : le youd s'habille dans le niveau des talons (voir aussi ce qui est écrit à la fin du discours commençant par «Et Yaakov demeura dans le pays», etc., ainsi que dans le discours commençant par «Ceux qui viennent, Yaakov prendra racine»).

Voilà le sens de youd-ékev : le youd s'habille dans les talons. Le texte renvoie aux discours «Et Yaakov demeura dans le pays» et «Ceux qui viennent, Yaakov prendra racine».

אך כדי להמשיך זה ע"י המצות צ"ל בתחלה התפלה שהיא בחי' התעוררות רעותא דליבא כי יש די מדרגות רצון ומחשבה דבור ומעשה וכדי להמשיך מבחי' היו"ד למטה

Mais, pour faire descendre cela par les mitsvot, il faut d'abord la prière, qui relève de l'éveil de la volonté du cœur (réouta déliwa). Il existe en effet quatre degrés : la volonté, la pensée, la parole et l'action ; et, pour faire descendre le niveau du youd ici-bas,

Mais, pour faire descendre cela par les mitsvot, la prière doit d'abord précéder, en tant qu'éveil de la volonté du cœur. Il existe quatre degrés : la volonté, la pensée, la parole et l'action ; la descente à partir du youd commence par la volonté.

שהוא בחי גילוי והמשכת רצון העליון המלוכש בחכמה עילאה היא דוקא ע"י רעותא דליבא בחי ועמך לא חפצתי^{193, 194} ועי"ז ממשיכים אח"כ גילוי בחי רצון

— lequel est le niveau de la révélation et de la descente de la volonté suprême, qui s'habille dans la 'Hokhma supérieure ('Hokhma Ilaa) — cela se fait précisément par la volonté du cœur, le niveau de «et, hormis Toi, je ne désire rien»; et c'est ainsi que l'on fait ensuite descendre la révélation du niveau de la volonté suprême

Le youd est la volonté suprême, habillée dans la 'Hokhma supérieure; elle ne descend que par la volonté du cœur, l'aspiration exprimée par «et, hormis Toi, je ne désire rien». Ensuite, la volonté suprême se révèle par les mitsvot.

העליון ע"י המצות להיות אשר קדשנו במצותיו וצונו שיומשך בחי קדש העליון שהוא בחי יו"ד הנ"ל למטה ולכן ארז"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] על תפילתי שתהא סמוכה למטתי¹⁹⁵ כו'.

par les mitsvot, afin que l'on dise: «Qui nous a sanctifiés par Ses mitsvot et nous a ordonné»; autrement dit, que le niveau de la sainteté suprême (kodesh), qui est le niveau du youd mentionné plus haut, descende ici-bas. C'est pourquoi nos Sages, de mémoire bénie, ont dit: «que ma prière soit proche de mon lit», etc.

Par les mitsvot, avec la bénédiction «Qui nous a sanctifiés par Ses mitsvot», la sainteté suprême, le youd, descend ici-bas. C'est pourquoi Abba Binyamin veillait à ce que sa prière soit «proche de son lit»: dès son lever, avant les activités de la journée.

(עו"ל [עוד יש לומר] כמ"ש בפ' אחרי בד"ה כי ביום הזה יכפר.¹⁹⁶ כי תפלה ותורה וצדקה הם נגד ג' בחי מחשבה ודיבור ומעשה וזהו ענין בראתיו יצרתיו אף עשיתיו.¹⁹⁷

(On peut également l'expliquer, comme il est écrit dans la paracha A'haré, dans le discours commençant par «Car en ce jour, il fera expiation»: la prière, la Torah et la tsédaka correspondent aux trois niveaux de la pensée, de la parole et de l'action; tel est le sens de «Je l'ai créé, je l'ai formé, et je l'ai aussi fait».

Une autre explication, tirée du discours «Car en ce jour, il fera expiation»: la prière, la Torah et la tsédaka correspondent à la pensée, à la parole et à l'action, les trois étapes exprimées par «Je l'ai créé, je l'ai formé, et je l'ai aussi fait».

ולכן ההמשכה צ"ל כסדר שמתחלה ממשיכים היו"ד והרצון עליון במחשבה שהוא ע"י התפלה שעיקרה עבודה שבלב כו').

C'est pourquoi la descente doit suivre un ordre: on fait d'abord descendre le youd et la volonté suprême dans la pensée, ce qui se fait par la prière, dont l'essence est le service du cœur, etc.)

La descente doit donc suivre un ordre et commencer par la pensée: le youd et la volonté suprême sont d'abord attirés dans la pensée par la prière, le service du cœur.

והנה על כח' ומדרגה זו דיעקב עבדי נאמר לא הביט און ביעקב פי' און הוא המרמה והרמאות

Or, de ce niveau et de ce degré de « Yaakov, Mon serviteur », il est dit : « Il n'a pas vu d'iniquité (aven) en Yaakov. » Cela signifie que aven désigne la tromperie et la ruse,

Le maamar revient maintenant à son verset : de ce niveau de Yaakov le serviteur, il est dit : « Il n'a pas vu d'aven en Yaakov. » Aven désigne la tromperie et la ruse.

כמו ואיש און מחשבותיו¹⁹⁸ שהוא מחשבות והרהורין בישינ שלעומת כח' מחשבה טובה דתפלה שהיא עבודה שבלב וכח' מחשבה דקדושה .

comme dans « et l'homme d'iniquité, ses pensées » : il s'agit des mauvaises pensées et des réflexions, opposées au niveau de la bonne pensée de la prière, qui est le service du cœur, ainsi qu'au niveau de la pensée sainte.

Comme dans « l'homme d'aven, ses pensées », aven désigne les mauvaises pensées, opposées à la pensée bonne et sainte de la prière, le service du cœur.

28 וזהו און אם ראיתי בלבי¹⁹⁹ וכן בדבור שלעומת זה כח' דברי פיו און ומרמה.²⁰⁰ וכן במעשה כח' פועלי און.²⁰¹

Et c'est là le sens de : « Si j'avais vu l'iniquité dans mon cœur. » Il en va de même pour la parole, qui lui fait pendant, comme il est écrit : « Les paroles de sa bouche sont iniquité et tromperie. » Il en va de même pour l'action, comme il est écrit : « Ceux qui commettent l'iniquité. »

Aven apparaît dans les trois vêtements de l'âme : dans la pensée — « si j'avais vu aven dans mon cœur » ; dans la parole — « les paroles de sa bouche sont aven et tromperie » ; et dans l'action — « ceux qui commettent aven ».

וכשהאדם מתבונן בתפלה בחב"ד [בחכמה בינה ודעת] שבנפשו בגדולת ה' עומדים כנגדו מחשבות זרות דסט"א [דסטרא אחרא] שהם מחשבות איש און הנ"ל והרהורין הרעים [ועיין בזהר פ' בלק דרי"א ע"א ובמק"מ [ובמקדש מלך] שם]

Or, lorsqu'une personne contemple pendant la prière, avec la 'Hokhma (sagesse), la Bina (compréhension) et la Daat (connaissance) de son âme, la grandeur de D.ieu, des pensées étrangères de la sitra a'hra (l'autre côté) se dressent contre elle. Ce sont les pensées de « l'homme d'iniquité » mentionnées plus haut, ainsi que les mauvaises pensées [voir à ce sujet le Zohar, Parshas Balak, 211a, et le Mikdash Melech à cet endroit] ;

Lorsqu'une personne contemple la grandeur de D.ieu pendant la prière avec son intellect, des pensées étrangères de la sitra a'hra s'élèvent contre elle : ce sont les « pensées de l'homme d'aven ». Le texte cite le Zohar sur Balak et son commentaire, Mikdash Melech.

אמנם גדול כח בחי' יעקב גם מצד עצמו כי יש יתרון להקדושה על סט"א [סטרא אחרא] כיתרון האור²⁰²
כו' והעיקר כי ה' אלקיו עמו^{203, 204} והוא העזר²⁰⁵ מלמעלה.

Cependant, grande est la force du niveau de Yaakov, même par lui-même, car la sainteté a un avantage sur la sitra a'hra, «comme l'avantage de la lumière», etc. Mais l'essentiel est que «Havaya, son D.ieu, est avec lui» : c'est là le secours qui vient d'en haut.

Mais le niveau de Yaakov est fort même par lui-même, car la sainteté l'emporte sur l'autre côté comme la lumière l'emporte sur l'obscurité. Par-dessus tout : «Havaya, son D.ieu, est avec lui» ; le secours vient d'en haut, comme disent les Sages : sans l'aide de D.ieu, une personne ne pourrait vaincre son penchant.

29 וזהו לא הביט און ביעקב²⁰⁶ שלא יוכל האון להביט בבחי' יעקב ולכלבלו כי לא יוכל לו²⁰⁷ אלא נפל
יפול לפניו²⁰⁸ [ועי' לעיל בפי' וישלח ע"פ ויאבק איש.^{209, 210}

Et c'est là le sens de «lo hibit aven beYaakov» («Il n'a pas vu d'iniquité en Yaakov») : l'iniquité ne peut pas porter son regard sur le niveau de Yaakov et le troubler, car elle ne peut pas l'emporter sur lui ; au contraire, «il tombera certainement devant lui». (Voyez aussi plus haut, dans la paracha de Vayichla'h, sur le verset «Un homme lutta»,

Ainsi comprise, la phrase signifie qu'aven ne peut même pas «porter son regard sur» Yaakov pour le troubler : elle ne peut l'emporter sur lui, mais «tombera certainement devant lui», selon les paroles des conseillers de Haman. Le texte renvoie au discours consacré à la lutte de Yaakov avec l'ange.

גבי כי לא יכול לו מפני שיעקב הוא יי עקב יסוד אבא כו' וזהו ענין התפלה שהוא המשכת הדעת
שמבחי' יסוד אבא כו' ועיין שם:]

à propos de «car il ne put l'emporter sur lui» : parce que Yaakov est yud-akev, le Yessod d'Abba, etc. ; et c'est là le sujet de la prière, qui consiste à attirer le Daat (connaissance), provenant du niveau du Yessod d'Abba, etc. Voyez là-bas.)

Là-bas, l'ange «ne put l'emporter sur lui» parce que Yaakov est yud-akev, le Yessod d'Abba, le canal par lequel s'écoule la 'Hokhma. La prière, qui attire le Daat, provient de ce même Yessod d'Abba.

Labeur et Chabbat : de Yaakov à Yisrael

30 ה ולא ראה עמל בישראל.²¹¹ פיי דזה מעלה יתירה בבחי' ישראל מה שאינו בבחי' יעקב דאילו בבחי'

יעקב לא הביט האון כנ"ל

5. « Il n'a pas non plus vu de labeur (amal) en Yisrael. » Cela signifie qu'il s'agit d'une vertu supplémentaire du niveau de Yisrael, qui n'existe pas au niveau de Yaakov. En effet, au niveau de Yaakov, l'iniquité « n'a pas regardé », comme mentionné plus haut,

La cinquième section aborde la seconde expression du verset: « Il n'a pas non plus vu de labeur (amal) en Yisrael. » Cela marque un avantage de Yisrael sur Yaakov: l'iniquité (aven) ne peut atteindre Yaakov, comme expliqué plus haut.

אבל יגיעה ימצא בו שיעקב הוא בחי' עבדי והעבודה הוא ענין עמל ויגיעה לאכפייא לסטי"א [לסטרא אחרא] ולא הפכא חשוכא כו' ע"י התפלה והמצות כנ"ל.

mais l'effort s'y trouve, car Yaakov est le niveau de « Mon serviteur », et le service est une affaire de labeur et d'effort: soumettre la sitra a'hra (l'autre côté) et transformer l'obscurité, etc., au moyen de la prière et des mitsvot, comme mentionné plus haut.

Mais l'effort se trouve encore chez Yaakov, car il est le serviteur, et le service signifie le labeur: soumettre la sitra a'hra (l'autre côté) et transformer l'obscurité au moyen de la prière et des mitsvot.

31 והיינו בכל ששת ימי המעשה כמ"ש ששת ימים תעבוד²¹² דהיינו כמו עד"מ המלאכות גשמיים החורש

והזורע והקוצר²¹³ כו'

Et cela vaut pour les six jours de la semaine, comme il est écrit: « Six jours tu travailleras », c'est-à-dire, à titre d'analogie, comme les travaux matériels: celui qui laboure, qui sème et qui moissonne, etc.,

Ce labeur appartient aux six jours de semaine, dont il est dit: « Six jours tu travailleras. » Il est comparable aux travaux matériels de labourer, semer et moissonner, qui ouvrent la liste des travaux interdits le Chabbat dans la Michna.

כך הוא בעבודת ה' בתפלה בכל ששת ימי המעשה צ"ל בחיי עבודה זו ביגיעת הנפש ויגיעת בשר להתבונן בגדולת ה' ולהוליד אהוי"ר [אהבה ויראה] לה' ולהוציא מלכו הרצונות זרות דנה"ב [דנפש הבהמית] עד שיהיה לו

il en va de même du service de D.ieu dans la prière : durant les six jours de la semaine, ce niveau de service est requis, avec un labeur de l'âme et un labeur du corps, afin de méditer sur la grandeur de D.ieu, de faire naître l'amour et la crainte de D.ieu, et d'extirper de son cœur les désirs étrangers de l'âme animale, jusqu'à ce qu'il n'ait

La prière des jours de semaine est un labeur du même ordre, un effort de l'âme et du corps : méditer sur la grandeur de D.ieu, faire naître l'amour et la crainte, et déraciner les désirs étrangers de l'âme animale.

רק רצון א' לאכיו שבשמים שכל זה הוא ע"י מלחמה גדולה עם היצר וכמ"ש בזהר²¹⁴ שעת צלותא שעת קרבא

qu'une seule volonté, celle de son Père qui est aux cieux ; car tout cela passe par une grande guerre contre le [mauvais] penchant, comme il est écrit dans le Zohar : « L'heure de la prière est une heure de combat »,

Le but est que l'homme n'ait qu'un seul désir : celui de son Père qui est aux cieux. Cela exige une grande guerre contre le mauvais penchant : « L'heure de la prière est une heure de combat. »

ועל דרך שאמרו בספרי פרשת עקב סמוך לפלטינ שלך לא כבשת ואתה הולך ומכבש²¹⁵ כו' et dans le même esprit, ce qu'ils ont dit dans le Sifrei, parachat Ekev : « Tu n'as pas conquis ce qui se trouve près de ton palais, et tu vas conquérir ailleurs ? », etc.

Le Sifrei exprime cette idée à travers David : D.ieu lui demanda comment il pouvait partir conquérir l'Aram, éloignée, alors que les Jébuséens près de son propre palais n'avaient pas encore été chassés.

וכך אם לא פעל להפך מדותיו הרעות ולהמשיך גילוי אלקות בקרבו ע"י התפלה איך יוכל להמשיך גילוי אלקות בעולם ע"כ צריך תחלה לכבוש גופו ונפשו הבהמית

De même, s'il n'a pas agi pour transformer ses mauvais traits de caractère et faire descendre en lui une révélation de la divinité par la prière, comment pourrait-il faire descendre une révélation de la divinité dans le monde ? Il doit donc d'abord conquérir son corps et son âme animale

De même, celui qui n'a pas d'abord transformé ses propres mauvais traits et révélé en lui la divinité par la prière ne peut révéler la divinité dans le monde. Il doit d'abord conquérir son corps et son âme animale.

ע"י התפלה וכמארז"ל [וכמאמר רבותינו זכרונם לברכה] לעולם יראה אדם עצמו כאלו קדוש שורה בתוך מיציו^{216, 217}. שנאמר בקרבך קדוש²¹⁸ ולכן צריך עמל ויגיעות נפש כדי שיוכל להיות גילוי אלקות בנפש ואח"כ ימשיך גילוי אלקות בעולם.

par la prière ; comme l'ont dit nos Sages, de mémoire bénie : « L'homme doit toujours se considérer comme si le Saint béni soit-Il résidait dans ses entrailles, ainsi qu'il est dit : "Le Saint est au milieu de toi." » Il faut donc un labeur et des efforts de l'âme, afin qu'une révélation de la divinité puisse avoir lieu dans l'âme ; ensuite, il fera descendre une révélation de la divinité dans le monde.

Cette conquête s'accomplit par la prière. Les Sages disent que l'homme doit se voir comme si le Saint béni soit-Il résidait en lui ; un labeur de l'âme est donc nécessaire pour révéler d'abord la divinité en soi, et seulement ensuite dans le monde.

32 ומזה הטעם אסור לאכול קודם התפלה^{219, 220} שאז עדיין הנשמה באפו²²¹ ואיך יוכל לברר המאכל ולהעלותו עד אחר התפלה

Et pour cette raison, il est interdit de manger avant la prière : car alors l'âme est encore « dans ses narines », et comment pourrait-il raffiner la nourriture et l'élever ? [Ce n'est] qu'après la prière,

C'est aussi pourquoi on ne peut pas manger avant d'avoir prié : jusque-là, l'âme est seulement « dans ses narines », elle ne s'est pas encore répandue dans le corps, et il ne peut raffiner ni élever la nourriture.

שאז מתפשטת הנשמה בכל הגוף ועי"ז יוכל אח"כ להעלות המאכל ולברר הטוב מן הרע ונקי האכילה גי"כ מלחמה כמ"ש בזהר על פום חרבא²²² ייכל נהמא²²³

lorsque l'âme se répand dans tout le corps ; grâce à cela, il pourra ensuite élever la nourriture et raffiner le bien du mal. Manger aussi est appelé une guerre, comme il est écrit dans le Zohar : « Par la bouche de l'épée, il mangera du pain »,

Après la prière, l'âme se répand dans tout le corps ; alors il peut élever la nourriture et séparer le bien du mal qui s'y trouve. Manger aussi est un combat, comme le Zohar parle de manger du pain « par la bouche de l'épée ».

והיינו להלחם עם היצר שלא יהיה האכילה בתאוה רק לש"ש [לשם שמים] ועי"ז מברר הטוב כו' [ועמ"ש מזה בד"ה כה תברכו²²⁴ כפ' נשא].

c'est-à-dire mener la guerre contre le penchant [mauvais], afin que l'on ne mange pas par désir, mais seulement pour la gloire du Ciel ; ainsi, il raffine le bien, etc. (Voyez aussi ce qui est écrit à ce sujet dans le discours qui commence par « Ainsi vous bénirez », dans la paracha de Nasso.)

Le combat est contre le penchant : manger non par désir, mais pour la gloire du Ciel, et raffiner ainsi le bien contenu dans la nourriture. Le texte renvoie au discours « Ainsi vous bénirez », dans la paracha de Nasso.

33 וכיז [וכל זה] הוא העבודה בששת ימי המעשה וזהו בחי' יעקב עבדי שהעבודה זו הוא עמל ויגיעה כנ"ל והוא בחי' אתכפייא וזהו בחי' עובד אלקים ^{225, 226} כמ"ש בבינונים ח"א [חלק א'] פט"ו [פרק ט"ו / פרשה ט"ו].

Tout cela constitue le service des six jours de la semaine. C'est le niveau de «Yaakov, Mon serviteur», car ce service exige labeur et effort, comme mentionné plus haut ; il relève de l'iskafya (soumission). C'est aussi le niveau de «celui qui sert D.ieu» (oved Elokim), comme il est écrit dans [Sefer Shel] Beinonim, partie I, chapitre 15.

Tout ce labeur des jours de la semaine relève du niveau de «Yaakov, Mon serviteur» : la soumission (iskafya) de l'autre côté. C'est cela, «celui qui sert D.ieu», oved Elokim, comme l'explique le Tanya au chapitre 15.

אבל כשבת הוא בחי' בשנותו את טעמו ²²⁷ ויגרשהו וילך דאתהפכא חשוכא לנהורא עד שהוא בחי' מנוחה ואין נמצא בו עמל כלל כמ"ש כי בו שבת. ²²⁸

Mais le Chabbat relève du niveau de «Lorsqu'il changea sa manière... et le chassa, et s'en alla» : c'est l'it'hap'ha, la transformation des ténèbres en lumière, jusqu'au niveau du repos, où il n'y a absolument aucun labeur, comme il est écrit : «car en lui, Il se reposa».

Le service du Chabbat est l'it'hap'ha, la transformation des ténèbres en lumière, que le texte désigne par les mots du verset concernant David : «Lorsqu'il changea sa manière... et le chassa, et s'en alla». C'est un état de repos, sans aucun labeur, comme la Torah le dit du Chabbat : «car en lui, Il se reposa».

34 וזהו בחי' ישראל שיר ²²⁹ אל ²³⁰ שהוא השירה של בחי' אל דכתיב חסד אל כל היום. ²³¹

Et c'est là le niveau de Yisrael: shir Kel («le chant de Kel»), c'est-à-dire le chant du niveau de Kel, dont il est écrit : «La bonté de Kel dure tout le jour.»

Yisrael est maintenant expliqué à partir de ses lettres: shir Kel, «le chant de Kel». Kel est le Nom associé à la bonté, comme dans «La bonté de Kel dure tout le jour.»

והיינו שתפלה דשבת הוא התענוג מגדולת ה' שמתענגים ישראל בתפלה ע"י ההתבוננות וההשגה בגדולת ה' וכמ"ש טעמו וראו כי טוב ^{232, 233} ה' וכתוב ישמח ישראל בעושרו ^{234, 235} וגו'.

Cela signifie que la prière de Chabbat est le plaisir éprouvé devant la grandeur de D.ieu : Israël se délecte dans la prière en contemplant et en saisissant la grandeur de D.ieu, comme il est écrit : «Goûtez et voyez que Havaya est bon», et il est écrit : «Qu'Israël se réjouisse en son Créateur», etc.

La prière de Chabbat est le plaisir éprouvé devant la grandeur de D.ieu : Israël se délecte à la contempler et à la saisir, comme dans «Goûtez et voyez que Havaya est bon» et «Qu'Israël se réjouisse en son Créateur».

[ועמ"ש בפי חקת בפי אז ישיר ישראל²³⁶ כו' ישראל דלעילא וגילוי זה בשבת ועמ"ש ע"פ לסוסתי²³⁷ בענין טלא דנטיף מעתיקא ועמ"ש ע"פ שיר השירים]:²³⁸

[Et voyez ce qui est écrit dans la paracha 'Houkat, à propos du verset «Alors Israël chanta», etc., [à savoir qu'il s'agit de] l'Israël d'en haut, et que cette révélation a lieu le Chabbat; voyez aussi ce qui est écrit à propos du verset «À une jument», concernant «la rosée qui s'écoule de Atika»; et voyez ce qui est écrit à propos du «Cantique des cantiques».]

Le texte renvoie à son discours sur «Alors Israël chanta», qui traite de l'Israël céleste révéle le Chabbat; à son discours sur «À une jument», au sujet de la rosée qui s'écoule de Atika, l'Ancien; et à son discours sur le «Cantique des cantiques».

35 ולכן לא ראה עמל בישראל. כי אין העבודה בבחי' עמל כלל רק להתענג על²³⁹ ה' וקראת לשבת ענג.^{240, 241}

Et c'est pourquoi « Il n'a vu aucune peine en Israël » : car le service n'est nullement au niveau de la peine, mais consiste seulement à prendre plaisir en D.ieu : « tu appelleras le Chabbat un délice ».

C'est pourquoi « aucune peine n'est vue en Israël » : le service du Chabbat n'est pas une peine, mais un plaisir en D.ieu, comme le dit Isaïe : « tu appelleras le Chabbat un délice ».

והטעם לזה שא"צ [שאיין צריך / שאינו צריך] בשבת לבחי' עמל ויגיעה הנ"ל שבחול הוא כי הנה שבת אותיות תשב.^{242, 243}

La raison pour laquelle, le Chabbat, il n'est pas nécessaire d'atteindre le niveau de peine et d'effort évoqué plus haut, propre aux jours de semaine, est que le mot Chabbat (שבת) est formé des mêmes lettres que tachèv (תשב, « revenir »).

Pourquoi aucune peine n'est-elle nécessaire le Chabbat ? Parce que le mot Chabbat (שבת) est formé des mêmes lettres que tachèv (תשב), « revenir », comme l'expliquent les paragraphes suivants.

36 והיינו שבחול הוא בחי' ירידת החיות רגליה יורדות²⁴⁴ כו'. והיינו ששם אלקים הוא המסתיר כו' וכנודע בענין שמש ומגן²⁴⁵ כו'.

C'est-à-dire que, les jours de semaine, il s'agit du niveau de la descente de la force vitale : « ses pieds descendent », etc. Autrement dit, c'est le Nom Elokim qui fait écran, etc., comme on le sait à propos de « un soleil et un bouclier », etc.

Les jours de semaine, la force vitale descend : « ses pieds descendent », et le Nom Elokim fait écran, car D.ieu est appelé « un soleil et un bouclier » ; le bouclier filtre la lumière du soleil.

לכן צ"ל הצעקה בתפלה לצאת מן ההסתר כו' וזהו פי' עובד אלקים²⁴⁶ לתקן ההסתר וההעלם הנמשך משם אלקים שלא יהיה מסתיר ומעלים.

Il faut donc que la prière soit un cri pour sortir de l'écran, etc. Tel est le sens de oved Elokim («celui qui sert Elokim»): rectifier l'écran et le voile qui procèdent du Nom Elokim, afin qu'ils ne fassent plus écran et ne voilent plus.

La prière des jours de semaine doit donc être un cri pour échapper à l'écran. Tel est le sens de oved Elokim, «celui qui sert Elokim»: œuvrer à rectifier l'écran qui procède du Nom Elokim, afin qu'il ne voile plus.

אבל בשבת כתיב ויכל אלקים²⁴⁷ פי' שכלתה²⁴⁸ בחי' ומדרגת מדת הצמצום וההסתר דשם אלקים ונמשך התגלות שם הוי' שבת להוי'²⁴⁹ וכמ"ש במ"א בד"ה באתי לגני²⁵⁰ כו'.

Mais au sujet du Chabbat, il est écrit: «Et Elokim acheva» (vayekhal), c'est-à-dire que le niveau et le degré de l'attribut de contraction et de voile du Nom Elokim prirent fin, et qu'une révélation du Nom Havaya est attirée: «un Chabbat pour Havaya», comme il est expliqué ailleurs, dans le discours qui commence par «Je suis venu dans Mon jardin», etc.

Au sujet du Chabbat, il est écrit: «Et Elokim acheva»: la contraction et le voile du Nom Elokim prirent fin, et le Nom Havaya se révèle: «un Chabbat pour Havaya», comme l'explique le texte dans son discours «Je suis venu dans Mon jardin».

37 וזהו שבת אותיות תשב עליות העולמות לכך נק' שיר אל ולא שיר אלקים כי יוצאים מבחי' ההסתר כו' ולכן אין שייך צעקה רק אדרבה ההתענגות בה' מן הגילוי שמתגלה בשבת

Et c'est pourquoi Chabbat s'écrit avec les lettres de tachouv: l'élévation des mondes. C'est pourquoi il est appelé «chant de Kel» et non «chant d'Elokim», car on sort du niveau de la dissimulation, etc. Dès lors, il n'y a pas lieu de crier; au contraire, on éprouve du plaisir en D.ieu grâce à la révélation qui se manifeste le Chabbat.

Chabbat, entendu comme tachouv, signifie que les mondes s'élèvent et retournent à leur source. Le chant d'Israël le Chabbat est donc «chant de Kel», et non «chant d'Elokim»: il s'élève hors de la dissimulation, et il n'y a dès lors pas de cri, mais seulement le plaisir de ce qui se révèle.

וזהו ג"כ ממש ההפרש בין בחי' יעקב לבחי' ישראל²⁵¹ [ועיין בזהר וישלח דקע"ד²⁵² אי' וכמ"ש לא יקרא שמך עוד יעקב כ"א ישראל כו' כי שרית²⁵³ עם אלקים²⁵⁴ כו'.

C'est aussi exactement la différence entre le niveau de Yaakov et celui d'Israël [voir à ce sujet le Zohar, Vayichla'h, 174a], comme il est écrit: «Ton nom ne sera plus appelé Yaakov, mais Israël», etc., «car tu as lutté avec Elokim», etc.

C'est là toute la différence entre Yaakov et Israël, comme l'explique le Zohar sur Vayichla'h. Le nom Israël lui fut donné «car tu as lutté avec Elokim».

היינו שמשתרר על שם אלקים המסתיר שלא יהיה מסתיר עוד ויהיה גילוי שם הוי' והיינו ע"י שכבר נצח את הסתר הנה"ב [הנפש הבהמית] כו' וז"ש [וזהו שכתוב] הוי' אלקיו עמו.²⁵⁵

Cela signifie qu'il exerce sa maîtrise sur le Nom Elokim, qui dissimule, de sorte qu'il ne dissimule plus et que le Nom Havaya se révèle. Cela vient du fait qu'il a déjà vaincu la dissimulation de l'âme animale, etc. C'est ce que signifie : « Havaya, son D.ieu, est avec lui » :

Sarita s'entend ici comme une maîtrise : Israël domine le Nom Elokim, de sorte que celui-ci ne dissimule plus et que Havaya se révèle, car il a déjà vaincu la dissimulation de l'âme animale. C'est le sens de : « Havaya, son D.ieu, est avec lui. »

עמו ממש שבשבת מתגלה בנפשו בחי' אלקות בבחי' גילוי ממש משא"כ בחול אין מתגלה אלקות בנפשו בבחי' גילוי כ"א הוא צועק מנקודת לבבו לה' ורוצה שיתגלה בו בבחי' גילוי

« avec lui » véritablement, car le Chabbat, la divinité se révèle dans son âme de manière manifeste ; tandis que les jours de semaine, la divinité ne se révèle pas dans son âme de manière manifeste. Il crie alors vers D.ieu du point de son cœur et désire qu'elle se révèle en lui de manière manifeste ;

« Avec lui » au sens littéral : le Chabbat, la divinité se révèle ouvertement dans son âme. Les jours de semaine, elle ne s'y révèle pas ; il crie du point de son cœur et aspire à ce qu'elle se révèle en lui.

אבל בשבת הוא הגילוי ממש וז"ש [וזהו שכתוב] הוי' אלקיו עמו [ועמ"ש בפ' תצוה בד"ה זכור את אשר עשה לך עמלק בדרך²⁵⁶ כו'

mais le Chabbat, la révélation est véritablement manifeste. C'est ce que signifie : « Havaya, son D.ieu, est avec lui. » [Voir aussi ce qui est écrit dans la paracha Tetsavé, dans le discours commençant par « Souviens-toi de ce qu'Amalek t'a fait en chemin », etc.,

Le Chabbat, la révélation est réelle : « Havaya, son D.ieu, est avec lui. » Un long passage entre crochets commence ici et renvoie au discours « Souviens-toi de ce qu'Amalek t'a fait », dans la paracha Tetsavé.

ענין ב' המדרגות בחי' פנים ובחי' אחר שיש בקדושה וזהו ענין ב' הבחי' דישראל ויעקב. ובחי' אחר דקדושה עומד לנגדו בחי' עמלק משא"כ בבחי' פנים כו' ע"ש.^{257, 258}

sur les deux degrés, celui de la face et celui du dos, qui existent dans la sainteté ; tel est le sens des deux niveaux d'Israël et de Yaakov. Au niveau du dos de la sainteté se tient en face le niveau d'Amalek, contrairement au niveau de la face, etc. Voir là-bas.]

Ce discours explique les deux niveaux de la sainteté, la face et le dos, qui correspondent à Israël et à Yaakov. Amalek se tient en face du dos, mais non de la face.

38 והנה עמלק ראשיתו הוא בחי עמל ולכן בישראל דייקא נאמר ולא ראה עמל בישראל כו'

Or, le commencement d'Amalek est le niveau de amal (labeur) ; c'est pourquoi il est dit précisément de Yisrael : « Il n'a pas vu de labeur en Yisrael », etc.

Le mot Amalek commence par amal, « labeur ». C'est donc précisément de Yisrael que le verset dit : « Il n'a pas vu de labeur » : Amalek n'a aucune prise là.

משא"כ בבחי יעקב כיון שיעקב הוא עדיין בחי עבודה ויגיעה דקדושה ע"כ עומד לנגדו העמל דלעומת זה שמבחי עמלק אלא שלא יוכל לו כי מלחמה לה' בעמלק²⁵⁹ כו' ע"ש.

Il n'en va pas ainsi du niveau de Yaakov : puisque Yaakov est encore au niveau du service et de l'effort dans la sainteté, le labeur du côté opposé, qui relève du niveau d'Amalek, se dresse donc contre lui ; toutefois, il ne peut l'emporter sur lui, car « Havaya est en guerre contre Amalek », etc. Voir là-bas.

Yaakov, encore au niveau du labeur dans la sainteté, a en face de lui le labeur opposé, Amalek. Celui-ci ne peut l'emporter, car « Havaya est en guerre contre Amalek » : D.ieu Lui-même le combat.

אך א"א להגיע לבחי ישראל שהוא בחי שבת אם לא ע"י קדימת בחי יעקב שהוא עבודה דחול על דרך מי שטרם בע"ש [בערב שבת]²⁶⁰ דוקא אז יאכל בשבת.

Mais il est impossible d'atteindre le niveau de Yisrael, qui est le niveau du Chabbat, sans que le niveau de Yaakov, qui est le service des jours de la semaine, le précède ; c'est comme il est dit : « Celui qui a peiné la veille du Chabbat », alors seulement « mangera le Chabbat ».

Cependant, on ne peut atteindre Yisrael, le niveau du Chabbat, qu'après Yaakov, le service des jours de la semaine : comme le disent les Sages, seul celui qui a peiné la veille du Chabbat mangera le Chabbat.

39 ולכן הקורא לישראל יעקב²⁶¹ אינו עובר בעשה כמו הקורא לאברהם אברם משום דלא נעקר שם יעקב לגמרי מישראל

Et c'est pourquoi celui qui appelle Israël « Yaakov » ne transgresse pas un commandement positif, contrairement à celui qui appelle Avraham « Avram », car le nom Yaakov n'a pas été entièrement aboli au profit de celui d'Israël ;

Cela explique une différence halakhique : appeler Avraham « Avram » transgresse un commandement positif, tandis qu'appeler Israël « Yaakov » ne le fait pas, car le nom Yaakov n'a jamais été entièrement aboli.

דהא אהדריי [אהדריה] קרא וקראו יעקב והיינו מטעם הנ"ל שא"א להגיע לבח"י ישראל אלא ע"י קדימת בח"י יעקב

car l'Écriture revint et l'appela Yaakov. Cela tient à la raison mentionnée plus haut : il est impossible d'atteindre le niveau d'Israël sans passer d'abord par celui de Yaakov ;

L'Écriture elle-même l'appelle de nouveau Yaakov par la suite. La raison en est celle déjà exposée : on ne peut atteindre Israël qu'en passant d'abord par Yaakov.

כי מתחלה צ"ל עסק הבירורים שבחול לתקן ההסתר כו' שזהו עבודת בח"י יעקב ואח"כ יאכל בשבת להעלותם מעלה מעלה ולהתענג על ה' וכמ"ש במ"א.

car il faut d'abord accomplir le travail des affinements (birourim) des jours de semaine, afin de rectifier la dissimulation, etc. ; tel est le service du niveau de Yaakov. Ensuite, « il mangera pendant Chabbat », pour les élever toujours plus haut et se délecter en D.ieu, comme il est expliqué ailleurs.

Vient d'abord le travail des jours de semaine : affiner (birourim) et rectifier la dissimulation, ce qui constitue le service de Yaakov ; puis, pendant Chabbat, on « mange », élevant toujours plus haut ce qui a été affiné et se délectant en D.ieu.

40 וזהו מה שאומרים במוצאי שבת אל תירא עבדי יעקבכו'. כ בשבת אנו כבחינת ישראל שא"צ [שאינן צריך] /

שאינו צריך] לבח"י עבודה ויגיעה לברר בירורים

Et c'est pourquoi, à la sortie du Chabbat, nous disons : « Ne crains pas, Yaakov, Mon serviteur », etc. : car, le Chabbat, nous sommes au niveau de Yisrael, qui n'a pas besoin du niveau du service et de l'effort nécessaires pour raffiner les éléments à raffiner,

C'est pourquoi, à la sortie du Chabbat, nous disons : « Ne crains pas, Yaakov, Mon serviteur » : le Chabbat, nous sommes au niveau de Yisrael et n'avons pas besoin de l'effort nécessaire pour raffiner.

כי בורר אסור^{262, 263} רק אנו אז בבח"י בן בנים למקום^{264, 265} ועיין זהר (ח"ג [חלק ג'] דצ"ד) ואח"כ במוצאי שבת שמסתלקת הנשמה יתירה

car il est interdit de trier ; nous sommes alors plutôt au niveau d'un fils, « enfants du Lieu » (voir le Zohar, partie III, 94). Puis, à la sortie du Chabbat, lorsque l'âme supplémentaire se retire,

Il est interdit de trier le Chabbat, et nous sommes alors « enfants du Lieu », au niveau du fils. Lorsque le Chabbat prend fin, l'âme supplémentaire se retire.

וצריך לחזור ולירד להיות בבחי' יעקב עבדי בכל ששת ימי המעשה לברר בירורים בבי"ע כו' לכך
אומר אל תירא עבדי יעקב כו' מלירד שם

il faut redescendre pour être au niveau de « Yaakov, Mon serviteur » durant les six jours de la semaine, afin de raffiner les éléments à raffiner dans Béria, Yetsira et Assiya, etc. C'est pourquoi l'on dit : « Ne crains pas, Yaakov, Mon serviteur », etc. [ne crains pas] d'y descendre ;

Nous devons redescendre au niveau de « Yaakov, Mon serviteur » durant les six jours ouvrables et raffiner les mondes de Béria, Yetsira et Assiya. Nous disons donc : « Ne crains pas, Yaakov, Mon serviteur » : ne crains pas d'y descendre.

ובזה נותנים כח ועוז כו' והיא ירידה צורך עלייה בשבת שאח"כ וכן בכל יום יש מעין שבת בק"ש
[בקריאת שמע] ותפלה שאוי' [שאומרים] שמע ישראל²⁶⁶ כו' עמ"ש ע"פ יונתני]:

et par là sont accordées force et vigueur, etc. C'est une descente en vue d'une élévation, lors du Chabbat suivant. De même, chaque jour comporte une sorte de Chabbat dans le Chema et la prière, lorsque nous disons : « Écoute, Israël », etc. ; voir ce qui est écrit sur le verset « Ma colombe ».

Ces paroles donnent la force nécessaire à la descente, qui prépare une élévation supérieure lors du Chabbat suivant. Chaque jour comporte lui aussi un avant-goût du Chabbat dans le Chema et la prière, lorsque nous disons : « Écoute, Israël » ; c'est ainsi que s'achève le long passage entre crochets.

SECTION 9 • ¶41-43

L'acclamation du Roi

41 ותרועת מלך כו.²⁶⁷ הנה בפ"י תרועת יש שני פירושים. הא' לשון שבירה ופירור כמו תרועם בשבט
ברזל²⁶⁸ והב' לשון חיבה וריעות²⁶⁹ וכדפרש"י [וכדפירש רש"י / וכדפירוש רש"י] בחומש כאן ושניהם אמת.

«Et la teroua du Roi est en lui.» Or, le terme teroua possède deux interprétations. La première désigne la brisure et le démembrement, comme dans «Tu les briseras (teroem) avec un sceptre de fer»; la seconde désigne l'affection et l'amitié, comme l'explique Rachi dans le 'Houmach à propos de ce verset. Les deux sont vraies.

Le maamar aborde la dernière expression du verset : «et la teroua du Roi est en lui». Teroua a deux sens : la brisure, comme dans «tu les briseras (teroem) avec un sceptre de fer», et l'affection et l'amitié, comme l'explique Rachi à propos de ce verset. Les deux sont vrais.

דהנה יש להבין דפעם מצינו דכתיב מלך במשפט יעמיד ארץ²⁷⁰ ודינא דמלכותא דינא²⁷¹ שהוא מבחי גבורות ופעם כתיב באור פני מלך חיים²⁷² אנפוי דמלכא נהירין בבחי חסדים.

Il faut comprendre: nous trouvons parfois écrit: «Un roi établit le pays par la justice» et «la loi du royaume est la loi», ce qui relève du niveau des Guevourot (rigueurs); et parfois il est écrit: «Dans la lumière du visage du Roi est la vie», «le visage du Roi rayonne», au niveau des 'Hassadim (bontés).

La royauté apparaît sous deux formes: le roi qui établit le pays par la justice — «la loi du royaume est la loi» —, ce qui relève de la rigueur; et le roi dont le visage rayonnant donne la vie, ce qui relève de la bonté.

אך הענין הוא די ש' בחי במדת מלך וכמ"ש בזהר בפ' ויחי (דקל"ט ע"א)²⁷³ כד מלכא יתיב על כורסיא איקרי מלך עילאה²⁷⁴ וכד נחית לעבדוי

L'explication est la suivante: il existe deux niveaux dans l'attribut de Roi, comme il est écrit dans le Zohar, paracha Vayé'hi (239a): «Lorsque le Roi siège sur Son trône, Il est appelé le Roi suprême; et lorsqu'Il descend vers Ses serviteurs,

Le Zohar sur Vayé'hi explique qu'il existe deux niveaux de Roi: assis sur son trône, Il est appelé le Roi suprême; lorsqu'Il descend vers Ses serviteurs, Il est appelé le Roi inférieur.

מלך זוטא איקרי שבימות החול כשמתלבש בבי"ע מלך זוטא איקרי וירידה זו הוא ע"י גבורות וצמצומים כמ"ש כבוד מלכותך יאמרו²⁷⁵ וגבורתך ידברו וכמ"ש במ"א²⁷⁶ ואזי במשפט יעמיד כו' דינא דמלכותא כו'.

Il est appelé le Roi inférieur.» C'est-à-dire que, les jours de semaine, lorsqu'Il est revêtu dans Béria, Yetsira et Assiya, Il est appelé le «Roi inférieur». Cette descente s'opère par les Guevourot et les contractions, comme il est écrit: «Ils parleront de la gloire de Ton royaume et raconteront Ta puissance (Guevoura)», ainsi qu'il est expliqué ailleurs. Alors, «Il établit par la justice», etc., «la loi du royaume», etc.

Les jours de semaine, la souveraineté de D.ieu est revêtue dans les mondes inférieurs de Béria, Yetsira et Assiya sous la forme du «Roi inférieur», et cette descente s'opère par les rigueurs et les contractions, comme dans «ils raconteront Ta puissance». Il règne alors «par la justice», selon la loi du royaume.

משא"כ בשבת הוא בחי כד יתיב על כורסיא וכמ"ש בזהר פ' תרומה (דקל"ה סע"א [סוף עמוד א] וע"ב)²⁷⁷

Mais il n'en est pas ainsi le Chabbat: c'est le niveau de «lorsqu'Il siège sur Son trône», comme il est écrit dans le Zohar, paracha Terouma (fin de 135a et 135b);

Le Chabbat, Il est le Roi assis sur Son trône, comme le décrit le Zohar sur Terouma dans le passage qui commence par Kegavna, à propos de l'entrée du Chabbat.

והיינו שבשבת הוא עליות העולמות ובחיי מדת מלכותו עולה ומתייחדת בשרשה בבחי' אצילות וע"ז נאמר באור פני מלך כו'

c'est-à-dire que, le Chabbat, les mondes s'élèvent et le niveau de l'attribut de Sa Mal'hout (souveraineté) s'élève et s'unit à sa racine, au niveau d'Atsilout (Émanation). C'est à ce propos qu'il est dit : « Dans la lumière du visage du Roi », etc.,

Le Chabbat, les mondes s'élèvent et Sa Mal'hout s'élève et s'unit à sa racine dans Atsilout. C'est à ce propos qu'il est dit : « Dans la lumière du visage du Roi est la vie. »

ואנפּהא נהירין בנהירא עילאה²⁷⁸ ע"י התגלות עונג העליון מבחי' רעוא דכל רעוין שמתגלה בשבת במדת מלכותו ית'

« et son visage rayonne de la lumière suprême », grâce à la révélation du plaisir suprême, issu du niveau de « la Volonté de toutes les volontés » (Raava de'khol R avin), qui se révèle le Chabbat dans l'attribut de Sa Mal'hout, béni soit-Il.

Comme le dit le Zohar à propos du Chabbat, le « visage » de Mal'hout « rayonne de la lumière suprême », grâce à la révélation du plaisir suprême issu de « la Volonté de toutes les volontés », qui se révèle le Chabbat dans la Mal'hout de D.ieu.

וזהו תרועת מלך בו לי [לשוין] ריעות וחיבה דקאי אבחי' ישראל שהוא בחי' שבת שאז הי' אלקיו עמו ממש שמתענג על הי' כנ"ל.

Tel est le sens de « la teroua du Roi est en lui » : le terme désigne l'amitié et l'affection, et se rapporte au niveau de Yisrael, qui est le niveau du Chabbat. Alors, « Havaya, son D.ieu, est véritablement avec lui », car il prend plaisir en D.ieu, comme mentionné plus haut.

Il s'agit ici de teroua au sens d'amitié et d'affection. Cela se rapporte à Yisrael, au niveau du Chabbat, lorsque « Havaya, son D.ieu, est avec lui » et qu'il prend plaisir en D.ieu.

42 ונמשך בחי' תרועת מלך בו היינו גילוי בחי' ריעות וחיבה²⁷⁹ מבחי' רעוא דכל רעוין שנמשך במדת מלי'

Et se trouve ainsi attiré le niveau de « la teroua du Roi est en lui » : c'est-à-dire le dévoilement du niveau de l'amitié et de l'affection provenant de la Volonté de toutes les volontés, qui se prolonge dans l'attribut de Mal'hout,

Ainsi, la teroua du Roi — l'amitié et l'affection provenant de la Volonté de toutes les volontés — se prolonge dans Mal'hout.

שהיא כנסת ישראל [ועמ"ש מזה ג"כ בד"ה והיה מדי חדש^{280, 281} וע' בזהר ח"א [חלק א'] דקנ"א א' ודף ר"ו ע"ב]

qui est Knesset Israël (l'Assemblée d'Israël) [et voyez également ce qui est écrit à ce sujet dans le maamar commençant par «Et il adviendra, de nouvelle lune en nouvelle lune», ainsi que dans le Zohar, partie I, 151a et folio 206b];

Mal'hout est Knesset Israël, l'Assemblée d'Israël. Le texte renvoie au maamar sur «Et il adviendra, de nouvelle lune en nouvelle lune» et à deux passages du Zohar.

וגם עי"ז נמתקים כל הדינין וגבורות הנמשכים מבחי' דינא דמלכותא בששת ימי המעשה מחמת התגלות רעוא דכל רעיון וכמ"ש בזהר תרומה שם וכל דינין מתעברין מינה²⁸² כו'.²⁸³

et, de plus, grâce à cela, tous les jugements et toutes les Guevourot qui se prolongent du niveau de «la loi du royaume» pendant les six jours de la semaine sont adoucis, en raison du dévoilement de la Volonté de toutes les volontés, comme il est écrit à cet endroit dans le Zohar, Terouma: «et tous les jugements s'éloignent d'elle», etc.

Par ce dévoilement, tous les jugements et toutes les sévérités de la «loi du royaume» des jours de semaine sont adoucis, comme le dit le Zohar au sujet du Chabbat: «tous les jugements s'éloignent d'elle».

43 וזהו תרועת מלך בו כפי' הראשון לשון שבירה ופירור דהיינו שמתפררים הגבורות וזהו מיתוקן וכמ"ש אתה פוררת בעזך ים,²⁸⁴ וכידוע ג"כ בענין כוונת התרועה בתקיעת שופר²⁸⁵ דר"ה [דראש השנה] שהיא לפרר גבורות עליונות דיצחק כמ"ש בזהר אמור.²⁸⁶

Et c'est là le sens de «la teroua du Roi est en lui», selon la première interprétation, où le terme désigne le brisement et l'émiettement: les Guevourot sont émiettées, et c'est ainsi qu'elles sont adoucies, comme il est écrit: «Tu as brisé la mer par Ta puissance»; de même, on sait que l'intention de la teroua lors de la sonnerie du chofar à Roch Hachana est d'émietter les Guevourot supérieures d'Its'hak, comme il est écrit dans le Zohar, Emor.

La teroua, dans son premier sens de brisement, s'applique également ici: les rigueurs sont brisées et émiettées, et c'est ainsi qu'elles sont adoucies, comme dans «Tu as brisé la mer par Ta puissance». De même, comme l'explique le Zohar sur Emor, la teroua du chofar à Roch Hachana vise à briser les rigueurs supérieures d'Its'hak.

ותרועה ופירור זה הוא ע"י התגלות בחי' רעדכ"ר [רעוא דכל רעוין] שהוא ענין ריעות וחיבה נמצא ב' הפירושים עולים בקנה א':

Et ce brisement et cet émiettement par la teroua s'accomplissent par la révélation du niveau de la Volonté de toutes les volontés, qui relève de l'amitié et de l'affection. Il s'ensuit que les deux interprétations s'accordent parfaitement.

Ce brisement même s'opère par la révélation de la Volonté de toutes les volontés, qui est amitié et affection. Les deux sens de teroua s'accordent donc : c'est l'affection qui brise les rigueurs.

DANS LA AVODA

En semaine, il faut s'évertuer dans la prière : méditer à la grandeur de D.ieu et à la descente de l'âme, déraciner les désirs étrangers de l'âme animale et crier du plus profond du cœur, afin que « Béni sois-Tu, Ha-vaya » soit prononcé avec sincérité ; puis porter cette lumière dans chaque mitsva par sa bénédiction, ne manger qu'après avoir prié et pour l'amour du Ciel, et se vaincre soi-même avant de chercher à révéler la divinité dans le monde. Le Chabbat, le service consiste à se délecter en D.ieu ; lorsqu'il s'achève, on redescend au travail des jours de semaine sans crainte, car cette descente vise une ascension plus élevée.

QUESTIONS À DISCUTER

1. Pourquoi la prière, à laquelle les Sages imposent des exigences si strictes, n'est-elle pas comptée parmi les 613 commandements, et comment l'image de la moelle épinière répond-elle à cette question ?
2. Si la prière est la moelle épinière non comptée, comment ses dix-huit bénédictions peuvent-elles correspondre aux vertèbres, qui sont comptées parmi les membres ?
3. En quel sens l'étude de la Torah est-elle un membre intérieur situé plus bas que la prière, et en quel sens en est-elle le « visage », au-dessus d'elle ?
4. Quelle est la différence entre aven et amal, et pourquoi le premier ne peut-il toucher Yaakov tandis que le second demeure ?
5. Comment les deux sens de teroua, brisement et affection, s'avèrent-ils ne faire qu'un ?

SOURCES ET RÉFÉRENCES

Notes

PARAGRAPHE 1

1 לא הביט און ביעקב

La note du Kehot indique que la transcription (hanachah) de ce maamar par le Rabbi du milieu est imprimée à cet endroit.

LA NOTE DE KEHOT

הנחת כ"ק אדמו"ר האמצעי נדפס בסה"מ תקס"ד ע' קעד. וראה סה"מ תקס"ג-ב ע' תשצט. מאמר זה בשינויים ובתוס' הגהות וקיצורים — באוה"ת בלק ע' תתקצו. אי"ג. קיצורים שם ע' אי"ד. א"טו. ביאור שם ע' אי"ט. כרך-ו ע' אתתקג. המאמר בארוכה במאמרי אדה"א במדבר כרך ד' ע' אתקז.

2 לא הביט און ביעקב

Bénédiction de Bilam: «Il n'a pas aperçu d'iniquité en Yaakov, ni vu de peine (amal) en Israël; Havaya, son D.ieu, est avec lui, et la teroua du Roi est en lui.» Tout le maamar explique ce verset, expression par expression.

Numbers 23:21א"כ:מדבר

לא־הִבִּיט אֶן בְּיַעֲקֹב וְלֹא־רָאָה עֵמֶל בְּיִשְׂרָאֵל הִ' אֶלְקֵינוּ עִמּוֹ וְתִרְעוּת מִלֵּךְ בּוֹ:

Il n'a pas aperçu d'iniquité en Yaakov, ni vu de perversité en Israël; D.ieu, son D.ieu, est avec lui, et l'acclamation du Roi retentit parmi eux.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

במדבר כג, כא.

3 הנה יש ב' בחי' ומדרגות

La note indique que ce passage est cité dans la série de discours de 5636 commençant par « Mayim Rabbim », section 86.

LA NOTE DE KEHOT

מובא במים רבים תרל"ו סעי' פו.

4 יעקב ובחינת ישראל

À propos des paroles de Bilam, Rabbi Yossé enseigne que Yaakov et Israël correspondent à deux niveaux: d'abord Yaakov, puis Israël; et que, bien que tout ne fasse qu'un, Israël est le niveau supérieur. C'est la source de la déclaration introductive du maamar.

ספר הזהר, בלק מ"ה:תנ"ח-ת"ע470-458:45Zohar, Balak

5 יעקב ובחינת ישראל

De même que le Saint béni soit-Il est parfois appelé Havaya et parfois Elokim, Yaakov est parfois appelé Israël et parfois Yaakov, «et tout cela selon des niveaux connus». Le maamar revient à ce passage lorsqu'il oppose les deux noms.

ספר הזהר, וישלח ט"ז:קס"ט-ט"ז178-169:16Zohar, Vayishlach

But the truth is that, as we have learned, the name TETRAGRAMMATON (L-rd) is everywhere expressive of the

attribute of mercy. Now, assuredly, G-d is named TETRAGRAMMATON (L-rd), as it is written: "I am the L-rd TETRAGRAMMATON" (Ibid. 8). Yet we see that at times His name is called Elohim (G-d), which is everywhere expressive of judgement. The explanation is that when the righteous are numerous among mankind, He is called by the name of TETRAGRAMMATON (L-rd), the name which implies mercy, but when sinners abound, He is called by ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

6 ובפ' וישלח קע"ד א'

Là aussi, l'Alter Rebbe cite ce Zohar sur Vayichla'h : D.ieu est parfois appelé Havaya et parfois Elokim, et Yaakov, de même, est parfois appelé Yisrael et parfois Yaakov.

LA NOTE DE KEHOT

ראה לעיל פ' שלח נא, ב.

7 בחי' עבד ובחי' בן

La note renvoie à la série de discours de 5666 pour les niveaux du serviteur et du fils, et ajoute que ceux-ci sont abordés en de nombreux endroits.

LA NOTE DE KEHOT

ראה המשך תרס"ו ע' רכה. שח. ובכ"מ.

8 שמע אלי יעקב עבדי

Le verset dit: «Et maintenant, écoute, Yaakov Mon serviteur, et Israël que J'ai choisi», comme le souligne la note de Kehot. Il associe le nom Yaakov au titre de «serviteur».

Isaiah 44:1א"י:שעיהו

וְעַתָּה שְׁמַע יַעֲקֹב עַבְדִּי וְיִשְׂרָאֵל בְּחֹרְתִי בּוֹ:

Mais maintenant, écoute, Jacob, Mon serviteur, et Israël, que J'ai choisi ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ישע"י מד, א ושם כתיב ועתה שמע יעקב עבדי. [כ].

9 בני בכורי ישראל

Moshe doit dire à Pharaon: «Ainsi parle Havaya: Israël est Mon fils, Mon premier-né.» Le verset associe le nom Israël au titre de «fils».

Exodus 4:22ב"כ:שמות

וְאָמַרְתָּ אֶל־פַּרְעֹה כֹה אָמַר ה' בְּנִי בְכוֹרִי יִשְׂרָאֵל:

Et tu diras à Pharaon : Ainsi parle D.ieu : Israël est Mon fils, Mon premier-né.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שמות ד, כב.

10 Rabbi Elazar interprète «et Mon serviteur que J'ai choisi»

comme désignant Yaakov, en citant: «Et toi, ne crains pas,

Mon serviteur Yaakov.» Le texte renvoie ici à Yaakov en tant que niveau du serviteur.

ספר זוהר, קדושים י"ז:ק"ד-י"ח:ק"ה 17:104-18:108 Zohar, Kedoshim

PARAGRAPHE 2

11 ועבדתם את ה'א

« Vous servirez Havaya, votre D.ieu, et Il bénira votre pain et votre eau. » Le premier de quatre versets qui parlent du service de D.ieu.

שמות כ"ג:25 Exodus 23:25

וְעַבְדֶתֶם אֶת הָאֱלֹהִים וְיִבְרַךְ אֶת־לֶחְמְךָ וְאֶת־מִימֶיךָ וְהִסְרֵתִי מִתְּלַח מִקֶּרְבְּךָ:

Vous servirez D.ieu, votre D.ieu, et Il bénira ton pain et ton eau ; et J'éloignerai la maladie du milieu de toi.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שמות כג, כה.

12 תחת אשר לא עבדת

« Parce que tu n'as pas servi Havaya, ton D.ieu, avec joie et allégresse de cœur. » Le service de D.ieu est un devoir dont le manquement est réprimandé.

דברים כ"ח:מ"ז Deuteronomy 28:47

תחת אשר לא־עבדת את־ה' אֱלֹהֶיךָ בְּשִׂמְחָה וּבְטוֹב לֵבָב מְרַב כָּל:

parce que tu n'as pas servi D.ieu, ton D.ieu, avec joie et avec allégresse de cœur, en raison de l'abondance de toutes choses ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

דברים כח, מז.

13 ולעבדו בכל לבבכם

La note indique que, lorsqu'il cite ce passage, Maïm Rab-bim ajoute l'enseignement des Sages : « Quel est le service du cœur ? C'est la prière » (Taanis 2a).

LA NOTE DE KEHOT

שם יא, יג. במים רבים שם נוסף: וארז"ל איזהו עבודה שבלב זו תפלה [תענית ב, א].

14 ולעבדו בכל לבבכם

« Aimer Havaya, ton D.ieu, et Le servir de tout ton cœur. » Les Sages comprennent ce service du cœur comme la prière, interprétation que le maamar reprend plus loin.

דברים י"א:13 Deuteronomy 11:13

וְהָיָה אִם־שָׁמַעְתָּ תִּשְׁמָעוּ אֱלֹהֵימִצְוֵי אֲשֶׁר אֲנִי מְצַוֶּה אֶתְכֶם הַיּוֹם לֵאמֹר אֶת־ה' אֱלֹהֵיכֶם וְלָעֲבֹדוֹ בְּכָל־לִבְכֶּם וּבְכָל־נַפְשְׁכֶם:

Et il arrivera que, si vous écoutez attentivement Mes commandements que Je vous ordonne aujourd'hui, pour aimer D.ieu, votre D.ieu, et Le servir de tout votre cœur et de toute votre âme,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

15 עבדו את ה'

« Servez Havaya dans la joie ; venez devant Lui avec des chants. »

Psalms 100:2 תהילים קי:ב'2

עבדו את־ה' בְּשִׂמְחָה בָּאוּ לְפָנָיו בְּרִנָּה:

Servez D.ieu avec joie ; présentez-vous devant Lui avec des chants.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים ק, ב.

16 La note de Kehot renvoie à Joshua 22:5 pour ces mots.

יהושע כ"ב:ה'5 Joshua 22:5

רַק שְׁמְרוּ מְאֹד לַעֲשׂוֹת אֶת־הַמִּצְוָה וְאֶת־הַתּוֹרָה אֲשֶׁר צִוָּה אֶתְכֶם מִשֶּׁה עֲבַדְתֶּהּ לֹא־הָיָה אֶת־ה' אֱלֹהֵיכֶם וְלִלְכֹת בְּכָל־דְּרָכָיו וְלִשְׁמֹר מִצְוֹתָיו וְלִדְבָקָה־בּוֹ וְלָעֲבֹדוֹ בְּכָל־לִבְכֶּם וּבְכָל־נַפְשְׁכֶם:

Only take diligent heed to do the commandment and the law, which Moses the servant of the L-RD commanded you, to love the L-RD your G-d, and to walk in all His ways, and to keep His commandments, and to cleave unto Him, and to serve Him with all your heart and with all your soul.'

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 3

17 והנה לשון עבודה

La note renvoie à Or HaTorah sur le Shir HaShirim pour cette explication du terme «service» et précise qu'Or Ha-Torah y cite à son tour Torah Ohr 12a.

LA NOTE DE KEHOT

ראה באוה"ת שה"ש ע' תפט ושם מציין לתו"א יב, א.

18 שהוא ית' שלימו דכולהו

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ראה ת"ז בהקדמה (פתח אלי').

19 שלימו דכולהו

Dans la prière d'Élie (« Pata'h Eliyahou »), dans l'introduction au Tikkunei Zohar : « Tu es la perfection de tous », et lorsque Tu te retires d'eux, tous les Noms restent comme un corps sans âme. L'Admour Hazaken emploie cette expression pour dire que D.ieu ne manque de rien.

Tikkunei Zohar 17b:2-3 תקוני זוהר י"ז ב:ג'2-3

וכל ספירן כל חד אית ליה שם ידיע. ובהון אתקריאו מלאכיא. ואנת לית לך שם ידיע. דאנת הוא ממלא כל שמהן. ואנת הוא שלימו דכלהו וכד אנת תסתלק מנהון אשתארו כלהו שמהן כגופא בלא נשמתא. אנת חכים ולא בחכמה ידיעא. אנת הוא מבין ולא מבינה ידיעא. לית לך אתר ידיעא אלא לאשתמודעא תוקפך וחילך לבני נשא. ולאחזאה לון איך אתנהיג עלמא בדינא וברחמי דאינון צדק ומשפט כפום עובדיהון דבני נשא.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

20

ממך הכל

Les paroles de David au sujet des dons pour le Temple : « Car tout vient de Toi, et c'est de Ta main que nous T'avons donné. » Rien de ce que nous donnons à D.ieu ne Lui appartient pas déjà.

I Chronicles 29:14 כ"ט:יד דברי הימים א

וכי מי אני ומי עמי כִּי־נֶעְצָר כַּח לְהַתְנַדֵּב כְּזֹאת כִּי־מִמֶּךָ הַכֹּל וּמִיָּדְךָ נִתְּנוּ לָךְ:

Mais qui suis-je, et qui est mon peuple, pour que nous puissions offrir ainsi avec tant de bonne volonté ? Car tout vient de Toi, et c'est de ce qui est à Toi que nous T'avons donné.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ד"ה"א כט, יד.

21

אם צדקת מה תתן לו

Elihou dit : « Si tu es juste, que Lui donnes-tu, ou que reçoit-Il de ta main ? » La justice n'ajoute rien à D.ieu.

Job 35:7 י"ז:35 איוב

אם־צִדְקָתְךָ מִה־תִּתֶּנִּי לוֹ אוּ מִה־יִּמְיָדְךָ יִקָּח:

Si tu es juste, que Lui donnes-tu ? Ou que reçoit-Il de ta main ?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

איוב לה, ז.

22

נתאוה הקב"ה להיות לו

Dès le premier jour de la création, le Saint béni soit-Il « désira résider avec Ses créatures parmi les êtres inférieurs », et Il le fit lorsque le Michkan fut érigé. La note de Kehot la cite à côté du Tanhouma.

Bamidbar Rabbah 13:6 ו"ג:13 במדבר רבה

LA NOTE DE KEHOT

ראה תנחומא נשא, טז. במד"ר יג, ו. ל"ב"ר (פ"ג סי' יב [ט]) נתאוה הקב"ה לעשות שותפות בתחתונים. וע"ב"ר (פ"ט סי"ג [י]) עיקר שכינה בתחתונים ובמד"ר (פ"ג סי' ד [ב]) — עיי"ש הלשון נתאוה לדור עם בריותיו בתחתונים במד"ר פ"ג סי' ח [ו] ובפסיקתא רבתי סי' ז. וע"ל קדושים (כט, סע"ד). [כ]. ראה תניא פרק לו ובלקוט פירושים שם. ראה באוה"ת פי משפטים ע' ארכא.

23

נתאוה הקב"ה להיות לו דירה בתחתונים

Lorsque le Saint béni soit-Il créa le monde, Il désira avoir une demeure parmi les êtres inférieurs, comme Il en a une parmi les êtres supérieurs. Cette parole est à la base de la réponse du maamar.

Midrash Tanchuma, Nasso 16:1 א"ז:16 מדרש תנחומא, נשא

... באתי לגני אחותי פלה (שה"ש ה, א). אמר רבי שמואל בר נחמן, בשעה שברא הקדוש ברוך הוא את העולם, נתאוה שיהא לו דירה בתחתונים כמו שיש בעליונים. ברא את האדם וצוה אותו ואמר לו: מכל עץ הגן אכל תאכל, ומעץ הדעת טוב ורע לא תאכל ממנו (בראשית ב, טז-יז). ועבר על צויו. אמר לקה הקדוש ברוך הוא, כך הייתי מתאוה שיהא לי דירה בתחתונים כמו שיש לי בעליונים, ודרך אחד צויתי אותך ולא שמרת אותו. מיד סלק הקדוש ...

1. (Nomb. 7:1) : «Et il arriva, le jour où Moïse eut achevé». Rav dit : «Partout où il est écrit : "Et il arriva" (vayehi), [il s'agit] de quelque chose de nouveau» ; mais Rabbi Chim'on dit : «Partout où il est écrit : "Et il arriva" (vayehi), [il s'agit] de quelque chose qui existait, a cessé d'exister depuis longtemps, puis est redevenu comme auparavant». 5:7. Ce texte se rapporte à (Cant. 5:1) : «Quand je viendrai dans mon jardin, ma sœur, mon épouse». Rabbi Samuel bar Nahman dit ...

Midrash Tanchuma -- Torat Emet (Public Domain) • Townsend 1989 translation of Midrash Tanhuma, S. Buber Recension, edited and supplemented by R. Francis Nataf (CC-BY)

24

אני ה' לא שנית

« Car Moi, Havaya, Je n'ai pas changé. » Ce verset est à la base de l'affirmation selon laquelle la création n'entraîne aucun changement en D.ieu.

Malachi 3:6 ו"ג:6 מלאכי

כי אני ה' לא שִׁנִּיתִי וְאַתֶּם בְּנֵי־יַעֲקֹב לֹא כִלִּיתֶם:

Car Moi, D.ieu, Je ne change pas ; et vous, fils de Jacob, vous n'avez pas été consumés.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

מלאכי ג, ו.

25

שהיה הוא ושמו בלבד

« Avant que le monde ne soit créé, il n'y avait que le Saint béni soit-Il et Son grand Nom. »

פרקי דרבי אליעזר ג'ב"2:3 Pirkei DeRabbi Eliezer

עד שלא נברא העולם, היה הקדוש ברוך הוא ושמו הגדול בלבד, ועלה במחשבה לברא את העולם, והיה מחריט את הפניו ולא היה עומד. משלו משל, למה הדבר דומה? למלך שהוא רוצה לבנות פלטרים שלו, אם אינו מחריט בארץ יסודותיו ומוכאיו ומוצאיו, אינו מתחיל לבנות, כך הקדוש ברוך הוא החריט לפניו את העולם ולא היה עומד עד שברא את התשובה.

Avant que le monde ne fût créé, le Saint, béni soit-Il, existait seul, avec Son seul Nom, et la pensée lui vint de créer le monde. Il commença à tracer devant Lui (les fondations du) monde, mais celui-ci ne tint pas. On proposa une parabole : à quoi cela ressemble-t-il ? À un roi qui désire bâtir un palais pour lui-même. S'il n'avait pas tracé dans la terre ses fondations, ses sorties et ses entrées, il ne commencerait pas à bâtir. De même, le Saint, béni soit-Il, traçait devant Lui ...

Pirke DeRabbi Eliezer, Sefaria Vocalized Edition (Public Domain) • Pirke de Rabbi Eliezer, trans. Rabbi Gerald Friedlander, London, 1916 (Public Domain)

26

שהזמן ג"כ נברא ומחודש

La note indique que l'enseignement selon lequel le temps aussi est créé y est rapporté au nom du Maguid, de mémoire bénie.

LA NOTE DE KEHOT

הובא בסידור שער הק"ש (עה, סע"ד) בשם הרב המגיד נ"ע. לקמן ר"ה סא, א. אמ"ב שער הק"ש פל"ז ואילך. דרך מצותיך מצות האמנת אלקות פ"א. המשך תרס"ו ע' מא ואילך. לקו"ש ח"י ע' 60: 'ונקט ווי די גופי הדצח"מ

Et D.ieu prit l'homme et le plaça dans le jardin d'Éden pour le cultiver et le garder.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
LA NOTE DE KEHOT

בראשית ב, טו.

- 37 La femme de Chounem dit : «Faisons une petite chambre haute avec des murs, et plaçons-y pour lui un lit, une table, une chaise et une lampe.» Les préparatifs qu'elle fait pour Élieha sont l'image de l'aménagement de la demeure de D.ieu.

II Kings 4:10 מלכים ב ד:י

נַעֲשֶׂה־נָּא עֲלֵית־קִיר קִטְנָה וְנָשִׂים לוֹ שֵׁם מִטָּה וְשֻׁלְחָן וְכִסֵּא וּמִנְוָרָה וְהָיָה כְּבָאוֹ אֵלֵינוּ יָסוּר שָׁמָּה:

Let us make, I pray thee, a little chamber on the roof; and let us set for him there a bed, and a table, and a stool, and a candlestick; and it shall be, when he cometh to us, that he shall turn in thither.'

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 7

- 38 לעבדה זו רמ"ח מ"ע

Le Zohar dit que D.ieu plaça l'homme dans Son jardin, la Chekhina, «pour le cultiver» par les commandements positifs et «pour le garder» par les commandements négatifs. C'est l'une des sources que la note de Kehot donne à l'appui de la parole des Sages.

Zohar I, 27a זח"א כז,

Zohar II, 165b זח"ב קסה,

LA NOTE DE KEHOT

ראה זח"א כז, א. זח"ב קסה, ב. ת"ז סתנ"ה (פח, ב). ע' זח"א (כו, א). ובילקוט ראובני כ"ה ב' מדרש (סתם) ולי"מ. גם בסה"ק אור החיים עה"ת ב' מארז"ל והי' למראה עיניו, גם האלשיך הק' הביא המארז"ל ומקורו לא כי שם. וגם השליה הק' בבית חכמה [טז, א] כי ב' מארז"ל. וע"ע בת"ז תכ"א (סב, א). שם תנ"ה (פח, ב). [כ].

- 39 לעבדה זו רמ"ח מ"ע ולשמרה זו שס"ה ל"ת

Les Tikkouné Zohar lisent Gan Eden comme le jardin de la Torah : «pour le cultiver» par les commandements positifs de la Torah et «pour le garder» par ses interdits.

Tikkunei Zohar 88b:3 תקוני זוהר פ"ח ב:ג

ויקה יהו"ה אלקי"ם את האדם ויניחהו בגן עדן לעבדה ולשמרה (בראשית ב טו), תא חזי קודשא בריך הוא אוליף לאדם אורייתא, הדא הוא דכתיב (איוב כז כז) אז ראה ויספרה הכינה וגם חקרה ויאמר לאדם, ודא איהו ויניחהו בגן עדן, דא גן דאורייתא, לעבדה בפקודין דאורייתא דעשה דאיהו זכור דכר, ולשמרה בפקודין דלא תעשה דאיהו שמור נוקבא, את האדם דהוה בדיוקנא דאורייתא, דא"ת לרבות אורייתא דאתיהיבת לאדם מא' ועד ת', דאתיהיבת מימינא ומשמאלא, דתמן פקודין דעשה ולא תעשה, פקודין דעשה מימינא לקבל ו"ה זכר"י ודא זכרונות, פקודין דלא תעשה משמאלא ...

Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain)

- 40 לעבדה זו רמ"ח מ"ע ולשמרה זו שס"ה ל"ת

Ici aussi, les Tikkouné Zohar expliquent le verset adressé à Adam : «pour le cultiver» par les commandements positifs et «pour le garder» par les commandements négatifs.

Tikkunei Zohar 62a:15-16 תקוני זוהר ס"ב א:ט"ו-ט"ז

וזכאה איהו מאן דאיהי באמנה אתו בגלותא. דלא דחיל מעלאין ותתאין. דבגינה אתמר לאדם ויניחהו בגן עדן לעבדה ולשמרה. לעבדה בפקודין דעשה. ולשמרה בפקודין דלא תעשה. בגין דאיהי ג"ן סדרים דאורייתא. ואיהי עדונא דאורייתא. מאי אורייתא עמודא דאמצעיתא. איהי גן דיליה ועדן דיליה.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

- 41 ובערת הרע מקרבך

La formule récurrente de la Torah, «et tu élimineras le mal du milieu de toi», prononcée d'abord au sujet du faux prophète. Elle décrit ici le rôle des interdits.

Deuteronomy 13:6 דברים י"ג:ו

והנביא ההוא או חלם החלום ההוא יומת כי דבר־סרה עליה אלקים המוציא אתכם מארץ מצרים והפדה מבית עבדים להדיחך מִיְהוָה אֲשֶׁר צִוָּה ד' אֱלֹקֶיךָ לֵלְכֶת בָּהּ וּבַעֲרֹת הָרָע מִקִּרְבְּךָ:

Et ce prophète ou ce rêveur sera mis à mort, car il a parlé de révolte contre D.ieu, ton D.ieu, qui vous a fait sortir du pays d'Égypte et t'a délivré de la maison de servitude, afin de t'écarter de la voie que D.ieu, ton D.ieu, t'a ordonné de suivre. Tu ôteras ainsi le mal du milieu de toi.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

דברים יג, ו. ועוד.

- 42 La note de Kehot renvoie à Deuteronomy 22:24 pour ces mots.

Deuteronomy 22:24 דברים כ"ד:כ"ד

והוצאתם את־שניהם אל־שער העיר והוא וסקלתם אתם באבנים ומתו את־הנער על־דבר אשר לא־עשה כעיר ואת־האיש על־דבר אשר־ענה את־אשת רעהו ובערת הרע מקרבך:

then ye shall bring them both out unto the gate of that city, and ye shall stone them with stones that they die: the damsel, because she cried not, being in the city; and the man, because he hath humbled his neighbour's wife; so thou shalt put away the evil from the midst of thee.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 43 בביאור ע"פ ראיתי והנה מנורת זהב

Cette explication distingue deux choses diffusées par les mitsvot : une lumière environnante, appelée vêtements, et la lumière qui en rayonne vers l'intérieur, dont il est dit que nous «accomplissons la volonté de Celui qui est partout» ; elle rapporte ensuite le Midrach sur la ménora d'or de Zacharie.

LA NOTE DE KEHOT

לעיל פ' בהעלותך לה, ד ואילך.

- 44 La vision de Zacharie : «Je vis, et voici qu'un candélabre tout en or.» Ce verset ouvre le discours auquel le texte fait

référence.

Zechariah 4:2: זכריה ד'ב'י:

וַיֹּאמֶר אֵלַי מָה אַתָּה רֹאֶה וְאָמַר רֹאִיתִי וְהִנֵּה מְנוֹרַת זָהָב כָּלָה וְגִלְגָּה עַל-
רֹאשָׁהּ וְשִׁבְעָה נֵרֹתֶיהָ עָלֶיהָ שִׁבְעָה וְשִׁבְעָה מוֹצָקוֹת לְזָרוֹת אֲשֶׁר עַל-
רֹאשָׁהּ:

Et il me dit : « Que vois-tu ? » Et je dis : « J'ai vu, et voici un
candélabre tout d'or, avec un réservoir à son sommet, et ses
sept lampes ; il y a sept conduits, oui, sept, pour les lampes
qui sont à son sommet ; »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

45 ע"פ ואלה המשפטים

La note situe le maamar « Et voici les ordonnances », où est
expliqué « Six années il servira ».

LA NOTE DE KEHOT

תו"א עו, א.

46 ואלה המשפטים

« Et voici les lois que tu placeras devant eux. » Ce verset
ouvre un discours dans Torah Ohr.

Exodus 21:1: שמות כ"א:א:

וְאַלֶּה הַמִּשְׁפָּטִים אֲשֶׁר תִּשְׁמַע לְפָנֶיהֶם:

Voici les lois que tu leur présenteras.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

47 שש שנים יעבוד

« Il servira six années, et la septième, il sortira libre. » Le
service du serviteur hébreu est expliqué dans ce discours.

Exodus 21:2: שמות כ"א:ב'י:

כִּי תִקְנֶה עֶבֶד עֲבָדִי שֵׁשׁ שָׁנִים יַעֲבֹד וּבִשְׁבַעַת יֵצֵא לְחֶפְשִׁי הַנֶּחָם:

Si tu achètes un serviteur hébreu, il servira six ans ; la sep-
tième année, il sortira libre, sans rien payer.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

48 וע"פ לא תהי משכלה

Ce maamar commence par expliquer qu'En-Haut se
trouve une « terre de vie », d'où la vie et la subsistance af-
fluent vers toutes les âmes d'Israël, afin qu'elles aiment
Dieu et accomplissent Ses commandements, tout comme
la terre matérielle produit la nourriture qui entretient la
vie physique.

LA NOTE DE KEHOT

תו"א משפטים עח, ד ואילך.

49 לא תהיה משכלה

« Nul ne fera de fausse couche ni ne sera stérile dans votre
pays. » Ce verset ouvre un autre discours dans Torah Ohr.

Exodus 23:26: שמות כ"ג:כ"ו:

לֹא תִהְיֶה מְשַׁכְלָה וְעֶקְרָה בְּאַרְצְךָ אֶת־מִסְפֵּר יִמֶּיךָ אֲמַלֵּא:

Il n'y aura dans ton pays ni femme qui avorte ni femme sté-
rile ; J'accomplirai le nombre de tes jours.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

50 ועבדתם את ה' אלקיכם

Le verset qui le précède, « Et vous servirez Havaya, votre
Dieu », est expliqué dans ce discours.

Exodus 23:25: שמות כ"ג:כ"ה:

וְעַבַּדְתֶּם אֶת הָאֱלֹהִים וּבִרְךְ אֶת־לֶחְמְךָ וְאֶת־יַמִּימֶיךָ וְהִסְרַתִּי
מִחֶלְקְךָ מִקְרָבְךָ:

Vous servirez D.ieu, votre D.ieu, et Il bénira ton pain et ton
eau ; et J'éloignerai la maladie du milieu de toi.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

51 וכפי שלח ע"פ וימצאו איש מקושש עצים

La note situe le maamar sur l'homme qui ramassait du
bois, où est expliqué le « service par amour ».

LA NOTE DE KEHOT

לעיל פי שלח דף מב, ג.

52 וימצאו איש מקושש עצים

« Ils trouvèrent un homme qui ramassait du bois le jour du
Chabbat. » Ce verset ouvre le discours dans Likkutei To-
rah, Shelach.

Numbers 15:32: במדבר ט"ו:ל"ב:

וַיִּהְיוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל בְּמִדְבַּר וַיִּמְצְאוּ אִישׁ מִקְשָׁשׁ עֵצִים בַּיּוֹם הַשַּׁבָּת:

Et alors que les enfants d'Israël étaient dans le désert, ils
trouvèrent un homme qui ramassait du bois le jour du
Chabbat.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

53 וכפי שמות בד"ה קול דודי

Dans ce maamar, les « montagnes » que le bien-aimé fran-
chit sont le 'Hessed d'Atsilout, attiré par un éveil d'en bas
; il rapporte aussi l'enseignement des Sages selon lequel
le monde repose sur la Torah, le service (la prière) et les
actes de bonté, comme expression du raffinement des at-
tributs émotionnels.

LA NOTE DE KEHOT

תו"א נא, ב.

54 קול דודי

« La voix de mon bien-aimé ! Le voici qui vient, bondissant
par-dessus les montagnes, sautant par-dessus les collines.
» Ce verset ouvre le discours dans Torah Ohr, Shemos.

Song of Songs 2:8: שיר השירים ב'ח:ח:

קוֹל דָּוִדִּי הִנֵּה־זֶה בָּא מִדֹּלֶג עַל־הַהָרִים מִקְפֹּץ עַל־הַגְּבָעוֹת:

Écoute ! Voici mon bien-aimé, il vient, bondissant sur les
montagnes, franchissant les collines.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

55 עבודה קשה כו' ובכל עבודה בשדה

« Ils rendirent leur vie amère par un dur labeur, avec le
mortier et les briques, et par toutes sortes de travaux des

champs. » Le travail imposé en Égypte est abordé dans ce discours.

שמות א': י"ד Exodus 1:14

וַיִּמְרְרוּ אֶת־חַיֵּיהֶם בְּעֹבֶדָה קָשָׁה בְּחֹמֶר וּבְכָל־עֲבֹדָה בַּשָּׂדֶה אֶת כָּל־עֲבֹדָתָם אֲשֶׁר־עָבְדוּ כֹהֵם בְּפָרֹה:

Ils leur rendirent la vie amère par de durs travaux, dans l'argile et les briques, et par toutes sortes de travaux des champs ; par tous les travaux auxquels ils les assujettissaient avec dureté.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

56 רמ"ח פיקודין רמ"ח אברין

Le Tanya explique que les vêtements de l'âme sont la pensée, la parole et l'action liées aux 613 commandements, que l'amour est la racine des 248 commandements positifs et que l'on ne peut véritablement s'attacher à D.ieu qu'en accomplissant les 248 commandements, qui sont les 248 membres du Roi.

תניא, חלק ראשון; ליקוטי אמרים ד':ג' Tanya, Likkutei Amarim 4:3
כי האהבה היא שרש כל רמ"ח מצות עשה, וממנה הן נמשכות, ובלעדיה אין להן קיום אמתי, כי המקימן באמת הוא האהבה את שם ה' והפיץ לדבקה בו באמת, ואי אפשר לדבקה בו באמת, כי אם בקיום רמ"ח פקודין, שהם רמ"ח אברין דמלכא כבכול, כמו שכתוב במקום אחר. והיראה היא שרש לשס"ה לא תעשה, כי ירא למרוד במלך מלכי המלכים הקדוש ברוך הוא.

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

ראה ת"ז ת"ל. תניא פ"ד ובליקוט פירושים שם.

57 רמ"ח פקודין רמ"ח אברים דמלכא

Dans le Tikkoun 30 cité par la note de Kehot, les 248 commandements sont décrits comme « le commandement de Havaya dans chacun des membres du Roi ».

Tikkunei Zohar 74a:8 ח"א ע"ד תקוני זוהר

ועוד מצוה דא עמודא דאמצעיתא, דאיהו מצוה מסטרא דאבא דאיהו ראש"ש, ומסטרא דאימא דאיהו אש"ר, והכי צדיק מצוה ועושה מתריןהו, ובגין דא אתמר על תריןהו אשר קדשנו, אמא קדשנו ואבא צונו, על מאן על שכנתא תתאה, דאיהו פטר כל רחם, פתחו דרחם, דאיהו רמ"ח פקודין, איהי מצות יהו"ה בכל אבר ואבר דמלכא, איהי מצוה, ועוד אשר קדשנו מסטרא דאבא

Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain)

PARAGRAPHE 8

58 עבודה שכלב זו תפלה

À propos de « aimer Havaya, votre D.ieu, et Le servir de tout votre cœur » : « Quel est le service qui se trouve dans le cœur ? C'est la prière. »

תענית ב' א':י"א Taanit 2a:11

ומנא לן דבתפלה — דתנא: "לאהבה את ה' אליהם ולעבדו בכל לבבכם", איזו היא עבודה שהיא בלב — ה"ו אומר: זו תפלה. וכתבי בתריה: "ונתתי מטר ארצכם בעתו יורה ומלקוש".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

ספרי דברים י"א, יג. תענית ב, א.

59 עבודה שכלב זהו תפלה

Le Sifrei interprète « et Le servir » comme désignant la prière, et demande: « Existe-t-il un service dans le cœur? » La note de Kehot le cite à côté de la Guemara.

ספרי דברים מ"א:י"ח-י"ט Sifrei Devarim 41:18-19

דבר אחר: ולעבדו — זו תפלה; אתה אומר זו תפלה, או אינו אלא עבודה? תלמוד לומר: בכל לבבכם ובכל נפשכם; וכי יש עבודה בלב? הא מה תלמוד לומר ולעבדו — זו תפלה! וכן דוד אומר (תהלים קמא ב): "תכון תפילתי קטרת לפניך משאת כפי מנחת ערב", ואומר (דניאל ו יא): "ודניאל כדי ידע די רשים כתבא על לביתיה" וגו', ואומר (דניאל ו כא): "ובמקרה לגבא לדניאל בקל עצבי ועק ענא מלכא ואמר לדניאל דניאל עבד אלהא תיא אלהך די אנת פלח ...

Variantly: "and to serve Him": This is prayer. — But perhaps it is service, literally. It is, therefore, written "with all your heart." Now is there "service" in the heart? What, then, is the intent of "and to serve Him with all your heart? Prayer. Similarly, David said (Psalms 141:2) "Let my prayer stand as incense before You; the lifting of my hands, as an evening offering." And it is written (Daniel 6:11) "And when Daniel learned that the writing had been inscribed, he went home. He had windows open ...

Vocalized Edition (CC-BY-NC) • Sifrei by Rabbi Shraga Silverstein (CC-BY)

60 והיא דרבנן ואינה ממנין המצות דאורייתא

La note renvoie à une remarque du Rabbi sur cette question, publiée parmi les additions (Hosafot) au Likkutei Torah.

LA NOTE DE KEHOT

ראה הערת כ"ק אדמו"ר לעיל בהוספות יט, ב. וראה רמב"ן בהשגותיו לסהמ"צ מ"ע ה'. וכן דעת רוב הפוסקים — מג"א א"ח סי' קו סב"ב. ראה תניא פרק לט ופנ"ג. סה"מ תקס"ד ע' קו (ובהנסמן שם).

61 הנמנית ראשונה בתרי"ג מצות דאורייתא

La note renvoie à cet essai du Kuntres A'haron concernant la place du Chema parmi les commandements.

LA NOTE DE KEHOT

ראה קו"א ד"ה לא טובה השמועה (דף קסב, ב). ובליקוט פ"י לשם. בהמשך מים רבים תרל"ו שם דילג מתיי "ואפילו מכוונת ק"ש" עד תי "כי הנה י"ח ברכות דשמו"ע".

62 «Ce sont des choses qui se tiennent au sommet du monde, et les hommes les traitent à la légère.» Le Rabbi Chnéour Zalman applique cela à la prière.

ברכות ו' ב:כ"ב Berachot 6b:22

אמר לקה: אלו דברים שעומדים ברומו של עולם, ובני אדם מזלזלין בהן.

He answered : This refers to the things that stand in the height [rum] of the world which are despised by men.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

63 כפי ויחי ע"פ יהודה אתה

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

תו"א מה, א ואילך.

64 יהודה אתה

La bénédiction de Yaakov : « Yehouda, toi, tes frères te reconnaîtront. » Le verset ouvre le discours de la paracha Vayé'hi auquel le texte fait référence.

Genesis 49:8 מ"ט:ח בראשית

יהודה אתה יודוך אחיך ידך בערף איכיה ישתחוו לך בני אביך:

Juda, tes frères te loueront ; ta main sera sur la nuque de tes ennemis ; les fils de ton père se prosterneront devant toi.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

65 בד"ה שימני כחותם

L'expression « Place-moi comme un sceau sur ton cœur » y est une supplication : que le bitoul de la Chemoné Esré laisse son empreinte.

LA NOTE DE KEHOT

לקו"ת שה"ש מה, ב.

66 שימני כחותם

« Place-moi comme un sceau sur ton cœur, comme un sceau sur ton bras, car l'amour est fort comme la mort. » Le verset ouvre le discours du Chir HaChirim auquel le texte fait référence.

Song of Songs 8:6 ו:ח שיר השירים

שימני כחותם עלי לבך כחותם על זרועך כיעצה כמות אהבה קשה כשאל קנאה רשפיה רשפי אש שלהבתיה:

Place-moi comme un sceau sur ton cœur, comme un sceau sur ton bras ; car l'amour est fort comme la mort, la jalousie cruelle comme le tombeau ; ses éclats sont des éclats de feu, une flamme de D.ieu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

67 ובפ' בראשית סד"ה השמים כסאי

La colonne contient la fin du discours « Les cieux sont Mon trône », qui conclut qu'au niveau enveloppant, « Il n'a pas vu d'iniquité », etc., mais seulement « Havaya, son D.ieu, est avec lui », ce qui se répand constamment de soi-même ; le paragraphe lié est le début du discours suivant.

LA NOTE DE KEHOT

תו"א א, ג. וראה אוה"ת במדבר-ו ע' איתתקו שמעתיק מתו"א הנ"ל ומבאר.

68 השמים כסאי

« Ainsi parle Havaya : les cieux sont Mon trône, et la terre, Mon marchepied. » Le verset ouvre le discours de la paracha Béréchit auquel le texte fait référence.

Isaiah 66:1 א:ו:ס שיעיהו

כה אמר ה' השמים כסאי והארץ הדם רגלי אייזה בית אשר תבנו לי ואיזה מקום מנוחתי:

Ainsi parle D.ieu : Le ciel est Mon trône, et la terre est le marchepied de Mes pieds ; où est la maison que vous pour-

riez Me bâtir ? Et où est le lieu qui pourrait être Mon lieu de repos ?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

69 ע"פ את שבתותי תשמרו

La note suggère, avec réserve (« peut-être »), qu'il s'agit du discours visé. L'Alter Rebbe y explique que la lumière investie dans les mondes n'est rien en comparaison de la lumière cachée qui n'y est pas investie, et traite de l'élévation des âmes par leur descente dans le corps.

LA NOTE DE KEHOT

אולי הכוונה ללקו"ת בהר מב, ב. ראה אוה"ת ויקרא-ב ע' תריד (הוצאת תשכ"ט).

70 את שבתותי תשמרו

« Vous observerez Mes Chabbatot et révérez Mon Sanctuaire », dans la paracha Behar. La note de Kehot suggère que la référence est à Likkutei Torah, Behar, 42b.

Leviticus 26:2 ב:ו:כ ויקרא

את שבתתי תשמרו ומקדשי תיראו אני ה'

Vous observerez Mes sabbats et vous révérez Mon sanctuaire : Je suis D.ieu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

71 ובפ' חקת בענין תכנה

Dans ce discours, « la ville de Si'hon » est interprétée comme la prière, appelée si'ha, à la fois parce que si'ha désigne une parole prononcée à voix basse et parce que ce mot signifie déplacer quelque chose d'un endroit à un autre.

LA NOTE DE KEHOT

לקו"ת חקת סו, א. וראה באוה"ת במדבר-ו ע' איתתקו.

72 תכנה ותכונן עיר סיחון

« Venez à 'Hechbon ; que la ville de Si'hon soit bâtie et affermie. » Ce verset ouvre le discours de la paracha 'Houkat, où « la ville de Si'hon » est interprétée comme désignant la prière.

Numbers 21:27 ז:כ"א במדבר

על כן יאמרו המשלים באו השבון תכנה ותכונן עיר סיחון:

C'est pourquoi ceux qui parlent en paraboles disent : Venez à Heshbon ! Que la ville de Sihon soit bâtie et affermie !

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

73 חיי חוליות השדרה

Le Zohar compare le loulav à la moelle épinière et à ses dix-huit vertèbres, qui correspondent aux dix-huit balancements du loulav et aux « dix-huit bénédictions de la prière ».

ספר זוהר, פנחס ק"כ:תתי"א-121:822-120:811 Zohar, Pinchas קכ"א:תתכ"ב

74 כנודע מהזהר

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ח"ג רנה, סע"ב.

75 ובגמרא ברכות (דכ"ח ע"ב)

La note indique que la formulation de ce passage y est reproduite.

LA NOTE DE KEHOT

הלשון נעתק ביהל אור עי קי. אוח"ת מג"א (הוצאת תש"נ) עי רב.

76 שלשים בפסית הרגל כו"י חוליות השדרה

« Une personne compte 248 membres : trente dans la plante du pied, six dans chaque orteil... et dix-huit vertèbres dans la colonne vertébrale. »

Mishnah Oholot 1:8 ח"א:משה אהלות

מאתים וארבעים ושמנה אברים באדם, שלשים בפסית הרגל, ששה בכל אצבע, עשרה בקרסל, שנים בשוק, חמשה בארבעה, אחד בירך, שלשה בקטלית, אחת עשרה צלעות, שלשים בפסית היד, ששה בכל אצבע, שנים בקנה, ושנים במרפק, אחד בזרוע, וארבעה בכתף. מאה ואחד מזה ומאה ואחד מזה. ושמנה עשרה חליות בשדרה, תשעה בראש, שמנה בצואר, ששה במפתח של לב, וחמשה בנקביו. כל אחד ואחד מטמא במגע ובמשא ...

There are two hundred and forty-eight limbs in a human body: Thirty in the foot, six for every toe, Ten in the ankle, Two in the shin, Five in the knee, One in the thigh, Three in the hip, Eleven ribs, Thirty in the hand, [that is] six to every finger, Two in the fore-arm, Two in the elbow, One in the upper arm and Four in the shoulder, [For a total of] one hundred and one on the one side [of the body] and one hundred and one on ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

77 ועל ידו נמשך החיות מהמוחין

La note indique qu'Or HaTorah, à cet endroit du passage, renvoie au Likkutei Torah, Bamidbar, 17b.

LA NOTE DE KEHOT

באוה"ת פי בלק עי איטו מציין ללקו"ת במדבר יז, ב דשם מכאן שהאברים החיצונים מתקשרים עם עצם הגלגול ע"י ח"י חוליות השדרה ובחווה"ש נמשך מהמוח.

78 אם נפסק חוט השדרה

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

חולין רפ"ג.

79 אם נפסק חוט השדרה

Parmi les lésions qui rendent un animal téréfa : « la colonne vertébrale fut brisée et sa moelle sectionnée. »

Mishnah Chullin 3:1 ח"א:משה חולין

אלו טרפות בבהמה. נקובת הושת, ופסוקת הגרגרת, נקב קרום של מן, נקב הלב לבית הללו, נשברה השדרה ונפסק החוט שלה, נטל הכבד ולא נשתיר הימנו כלום, הראה שנקבה, או שחסרה, רבי שמעון אומר, עד שתנקב לבית הסמפונות. נקבה הקבה, נקבה המרה, נקבו הדקין, הפקס הפנימית שנקבה, או שנקרע רב החיצונה, רבי יהודה אומר, הגדולה טפה, והקטנה ברבה. המסס ובית הכוסות שנקבו לחוץ, נפלה מן הגג, נשתברו רב ...

Les lésions ou défauts internes suivants rendent les animaux téréfa : lorsque l'œsophage est perforé ; lorsque la trachée est fendue ou déchirée dans sa largeur ; lorsque la membrane, ou fine peau [la plus intérieure et la plus proche] du cerveau, est perforée ; lorsque le cœur est perforé jusqu'à la cavité de ses deux ventricules ; lorsque la colonne vertébrale est brisée et que la moelle épinière est sectionnée ; lorsque le foie manque et qu'il n'en reste aucune trace ; lorsque les deux membranes qui recouvrent les ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Eighteen Treatises from the Mishna (Public Domain)

80 מצות צריכות כוונה

À partir de la décision de la Michna selon laquelle celui qui récite le Chéma ne s'acquitte de son obligation que s'il a dirigé son cœur, la Guemara conclut : « les mitsvot requièrent une intention ».

ברכות י"ג א:כ"ב-כ"ה Berachot 13a:22-25

גמ' שמע מינה מצות צריכות כוונה. מאי "אם כוון לבו" — לקרות. לקרות?! והא קא קרי! בקורא להגיה. תנו רבנן: קריאת שמע ככתבה, דברי רבי. וחקמים אומרים: בכל לשון.

GUEMARA. Faut-il conclure [des premiers mots de la Michna] que l'accomplissement des commandements exige l'intention ? Non ; que signifie donc « s'il a dirigé son cœur pour lire » ? Seulement lire [la Torah afin de l'étudier]. Mais il était en train de lire ! [Ces mots le distinguent] de celui qui lit [la Torah] dans le but de corriger. Nos rabbins ont enseigné : le Chema doit être lu tel qu'il est écrit ; telles sont les paroles de Rabbi. Mais les Sages disent : [il peut être ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ברכות יג, א. ושי"נ.

81 Les ouvriers peuvent réciter le Chéma au sommet d'un arbre ou sur le faite d'un bâtiment, mais ils ne peuvent pas faire de même pour la prière, qui exige une concentration plus soutenue.

ברכות ט"ז א:7 Berachot 16a:7

מתני' האומנין — קורין בראש תאילין ובראש הנדבך. מה שאין ראין לעשות כן בתפלה.

MISHNAH Workmen may read the Shema' on the top of a tree or on top of scaffolding, but this they may not do with the Tefillah.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

82 Les femmes sont tenues à la prière, car celle-ci est une supplication pour obtenir la miséricorde. On aurait pu penser le contraire uniquement parce que le verset parle du « soir, du matin et de midi », comme s'il s'agissait d'un commandement lié au temps. Le Rabbi Chnéour Zalman voit ici une indication que la prière est d'ordre rabbinique.

ברכות כ' ב:ה' Berachot 20b:5

וחייבין בתפלה. דר' חמי ניהו. מהו דתימא: הואיל וכתוב בה "ערב ובקר וצהרי", כמדות עשה שהזמן גרמא דמי — קמשמע לן.

But they are under the obligation of Tefillah ; [obviously] because this is prayer! [not translated] But thou mightest say that since it is written thereby, "Evening and morning and at noonday" (Ps. lv. 18), it is like a command the observance of which depends upon a certain point of time [and women are exempt]; therefore it informs us [the obligation is theirs].

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

- 83 Rabbi Tan'houn, au nom de Rabbi Yehochoua ben Lévi : les dix-huit bénédictions correspondent « aux dix-huit vertèbres de la colonne vertébrale » ; et celui qui prie doit s'incliner jusqu'à ce que toutes les vertèbres de sa colonne vertébrale ressortent.

Berakhot 28b:17ז"י: ברכות כ"ח ב

אמר רבי הלל בריה דרבי שמואל בר נחמני: כנגד שמונה עשרה אונקות שאמר דוד ב"הבו לה' בני אלים". רב יוסף אמר: כנגד שמונה עשרה אונקות שבקריאת שמע. אמר רבי תנחום אמר רבי יהושע בן לוי: כנגד שמונה עשרה חוליות שבשדרה.

R. Hillel, the son of R. Samuel b. Nahmani, said : They correspond to the eighteen times the Divine Name [Havayah] is mentioned by David in the Psalm "Ascribe unto the L-rd, O ye sons of might" (Ps.xxix). Rab Joseph said : They correspond to the eighteen times the Divine Name is mentioned in the Shema'. R. Tanhum said in the name of R. Joshua b. Levi : They correspond to the eighteen vertebrae in the spinal column.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

PARAGRAPHE 9

- 84 היינו בחיי תפלה

Ce chapitre traite de l'intention (kavana) dans la prière et dans les mitsvot comme de l'âme de l'acte, idée sur laquelle s'appuie ce paragraphe.

LA NOTE DE KEHOT

ראה תניא פרק לח. תו"א ח, א.

PARAGRAPHE 10

- 85 שעיקר המכוון בתפלה

La note indique que ce passage y est repris avec de légères variantes.

LA NOTE DE KEHOT

מובא באוה"ת-סידור עי קפה בשינויים קלים.

- 86 והיה הוי' לי לאלקים

Le vœu de Yaakov à Beit El : « et si je reviens en paix à la maison de mon père, alors Havaya sera mon D.ieu ».

Genesis 28:21א"כ: בראשית כ"ח

ושבתי בשלום אל-בית אבי והיה לי לאלקים:

si bien que je retourne en paix à la maison de mon père, alors D.ieu sera mon D.ieu,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 87 ממעמקים קראתיך הוי'

« Cantique des montées : Des profondeurs, je T'ai appelé, Havaya. »

Psalms 130:1א: תהילים ק"ל

שיר המעלות ממעמקים קראתיך ה'

Cantique des degrés. Des profondeurs, je T'ai appelé, D.ieu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 88 הוא הכלי שבו מתגלה אלקותו ית' . ע"פ האדמה

La note précise qu'une glose y est ajoutée : « c'est-à-dire que, par cette révélation venant d'au-dessus de l'enchaînement descendant des mondes, la guérison et la bénédiction seront attirées vers le bas, etc. »

LA NOTE DE KEHOT

באוה"ת-סידור עי קפה נוסף הגהה "ר"ל שע"י גילוי זה מלמעלה מהשתלשלות יומשך הרפואה והברכה כו'".

- 89 וירד הגשם משמים לארץ ויולידה ויצמיחה

« Car, de même que la pluie et la neige descendent du ciel... et arrosent la terre, la font produire et germer. » Les mots du verset décrivent le changement physique que la prière entraîne.

Isaiah 55:10י"ה: ישעיהו

כי כאשר ירד הגשם והשלג מן השמים ושמה לא ישוב כי אם יהרר אַתְּ-הָאָרֶץ וְהוֹלִידָהּ וְהַצְמִיחָהּ וְנָתַן זֶרַע לַזֶּרַע וְלֶחֶם לֶאֱכֹל:

Car de même que la pluie et la neige descendent du ciel et n'y retournent pas, mais arrosent la terre, la font produire et germer, et donnent de la semence au semeur et du pain à celui qui mange ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 90 אני הוי' אלקיכם

Les mots conclusifs de la section des tsitsit, « Je suis Havaya, votre D.ieu », qui ouvrent le discours de la paracha Chela'h auquel le texte fait référence.

Numbers 15:41מ"א: במדבר ט"ו

אני ה' אלקיכם אשר הוצאתי אתכם מארץ מצרים להיות לכם לאלקים אני ה' אלקיכם:

Je suis D.ieu, ton D.ieu, qui t'ai fait sortir du pays d'Égypte pour être ton D.ieu : Je suis D.ieu, ton D.ieu.»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 11

- 91 בזהר דלית ברכתא שריא באתר ריקניא

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ח"ב פז, ב. ח"ב קנג, ב. [כ].

- 92 דלית ברכתא שריא באתר ריקניא

Au sujet de la question d'Élisée à la veuve : « Dis-moi, qu'as-tu dans la maison ? », le Zohar dit qu'il est interdit

de bénir sur une table vide, « car la bénédiction d'En Haut ne repose pas sur un endroit vide ».

ספר זוהר, יתרו כ"ד:תל"א-כ"ו:תמ"א 24:431-26:441 Zohar, Yitro

R. Abba derived the same lesson from the words from this commandment: "Thou shalt not make... any graven image (pesel)", which he connected with the verse, "Hew (pesal) thee two tables of stone" (Ex. 34, 1), interpreting thus: "Thou shalt not 'hew' unto thee another Torah, which thou neither knowest [from books], nor hast learnt from thy master; for I the L-rd thy G-d am a jealous G-d and shall punish thee in the world to come when thy soul shall long to enter into the spheres of glory and ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

93

דלית ברכתא שריא באתר ריקניא

La table du Michkan ne doit jamais être vide, ne serait-ce qu'un instant, car « les bénédictions d'En Haut ne reposent pas sur un endroit vide » ; ainsi, la table d'une personne doit porter du pain lorsqu'elle prononce la bénédiction.

ספר זוהר, תרומה מ"ו:תצ"ט-46:499-47:506 Zohar, Terumah

R. Hiya then began to discourse on the text: When thou hast eaten and art satisfied, then thou shalt bless the L-rd thy G-d (Deut. 8, 10). Said he: 'Should a man then bless the L-rd only after he has filled his belly? Nay, even if one eats but a morsel and counts it as a meal, that is called eating to satisfaction; for it is written, "Thou openest Thine hand and satisfiest the wish (will) of every living thing" (Ps. 145, 16). It is not written: "Thou satisfiest with ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

94

וזהו שארז"ל

La note renvoie à un maamar ultérieur de Likkutei Torah, dont le troisième abrégé rapporte cet enseignement, avec le Zohar (III, 255, fin du côté b).

LA NOTE DE KEHOT

עליק סדי"ה צו את בני קיצור גי [עט, א] מוח"ג [רנה, סע"ב] דע"ה ע"א. [כ].

95

ח"י ברכותא דצלותא הם כנגד ח"י חוליות שבשדרה

« Correspondant aux dix-huit vertèbres de la colonne vertébrale » : l'une des explications des Sages quant aux raisons pour lesquelles la Chemoné Essré compte dix-huit bénédictions.

Berakhot 28b:17 ז"ל ברכות כ"ח ב: ז"ל

אמר רבי הלל בריה דרבי שמואל בר נחמני: כנגד שמונה עשרה אצטרות שאמר דוד ב"הבו לה' בני אליהם. רב יוסף אמר: כנגד שמונה עשרה אצטרות שבקריאת שמע. אמר רבי תנחום אמר רבי יהושע בן לוי: כנגד שמונה עשרה חוליות שבשדרה.

R. Hillel, the son of R. Samuel b. Nahmani, said : They correspond to the eighteen times the Divine Name [Havayah] is mentioned by David in the Psalm "Ascribe unto the L-rd, O ye sons of might" (Ps.xxix). Rab Joseph said : They correspond to the eighteen times the Divine Name is mentioned in the Shema'. R. Tanhum said in the name of R. Joshua b.

Levi : They correspond to the eighteen vertebrae in the spinal column.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

96

Le décompte des 248 membres par la Michna inclut « les dix-huit vertèbres de la colonne vertébrale », ce qui est à l'origine de la difficulté soulevée ici.

Mishnah Oholot 1:8 ח' אהלות א'

מאתים וארבעים ושמנה אברים באדם, שלשים בפסת הרגל, ששה בכל אצבע, עשרה בקרסל, שנים בשוק, חמשה בארכבה, אחד בירך, שלשה בקטלית, אחת עשרה צלעות, שלשים בפסת היד, ששה בכל אצבע, שנים בקנה, ושנים במרפק, אחד בזרוע, וארבעה בכתף. מאה ואחד מזה ומאה ואחד מזה. ושמנה עשרה חליות בשדרה, תשעה בראש, שמנה בצואר, ששה במפתח של לב, וחמשה בנקביו. כל אחד ואחד מטמא במגע ובמשא ...

There are two hundred and forty-eight limbs in a human body: Thirty in the foot, six for every toe, Ten in the ankle, Two in the shin, Five in the knee, One in the thigh, Three in the hip, Eleven ribs, Thirty in the hand, [that is] six to every finger, Two in the fore-arm, Two in the elbow, One in the upper arm and Four in the shoulder, [For a total of] one hundred and one on the one side [of the body] and one hundred and one on ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

PARAGRAPHE 12

97

כמ"ש בפא"ט

Parmi les lésions qui ne rendent pas un animal téréfa : « la colonne vertébrale a été brisée, mais sa moelle n'a pas été sectionnée ».

Chullin 54a:13-14 י"ג א: י"ג-י"ד

מתני' ואלו כשרות בבהמה ניקבה הגרגרת או שנסדקה עד כמה תחסר רשבי"ג אומר עד כאיסור האיטלקי נפחתה הגולגולת ולא ניקב קרום של מוח ניקב הלב ולא לבית חללו נשברה השדרה ולא נפסק החוט שלה ניטלה הכבד ונשתתיר הימנה כזית המסס ובית הכוסות שניקבו זה לתוך זה ניטל השחול ניטלו הכליות ניטל לחי התחתון ניטלה האם שלה וחרותה בידי שמים הגלודה רבי מאיר מכשיר וחכמים פוסלין:

Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA)

LA NOTE DE KEHOT

חולין נד, א.

PARAGRAPHE 13

98

ועי בפרדס בסופו שער ל"א

La note indique que le Tsemah Tsédek reprend ici le texte du Pardes.

LA NOTE DE KEHOT

ראה בבאיה"ז להצ"צ א' ע' רג שמעתיק הלשון.

99

ויסע ויבא ויט

Les trois versets consécutifs au bord de la mer, qui commencent chacun par la lettre vav : « Et [l'ange] se mit en

mouvement », « Et il arriva » et « Et [Moché] étendit la main ». Dans le Pardès, leurs trois vav initiales, valant chacune six, représentent les trois patriarches.

שמות י"ד:כ"א-Exodus 14:19-21

ויסע מלאך האלקים ההלך לפני מחנה ישראל וילך מאחריהם ויסע עמוד הענן מפניהם ויעמוד מאחריהם: ויבא בין מחנה מצרים ובין מחנה ישראל ויהי הענן והחשך ויאר את-הלילה ולא-קרב זה אל-זה כל-הלילה: ויט משה את-ידו עליהם וילך ה' את-הים ברוח קדים עזה כל-הלילה וישם את-הים לחרכה ויבקעו המים:

And the angel of G-d, who went before the camp of Israel, removed and went behind them; and the pillar of cloud removed from before them, and stood behind them; and it came between the camp of Egypt and the camp of Israel; and there was the cloud and the darkness here, yet gave it light by night there; and the one came not near the other all the night. And Moses stretched out his hand over the sea; and the L-RD caused the sea to go back by a ...

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

100 ח"י חוליות שהם נגד ג' וי"ן דויסע ויבא ויט ג' אבות חג"ת

Les trois patriarches sont trois vav, qui totalisent dix-huit, selon le secret de Vayisa, Vayavo, Vayet, « et c'est pourquoi la colonne vertébrale compte dix-huit vertèbres » ; leur émanation depuis 'Hokhma passe par Daat, le fil blanc qui descend du cerveau.

Pardes Rimmonim 31:8:פרדס רמונים ל"א:ח"י

101 אלפי שנאן

« Les chars de D.ieu sont des myriades, des milliers de shinan. » Ce verset ouvre le discours de la paracha de Yitro auquel le texte fait référence.

תהילים ס"ח:18-Psalms 68:18

רכב אלקים רבתים אלפי שנאן אדני כם סיני בקדש:

Les chars de D.ieu se comptent par myriades, par milliers de milliers ; D.ieu est parmi eux, comme au Sinaï, dans la sainteté.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

102 כמאמר הת"ז

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

בהקדמה (פתח אלי).

103 Dans la prière d'Élie : « Tu es la Cause des causes, qui arrose l'arbre par cet écoulement, et cet écoulement est comme l'âme pour le corps, qui donne vie au corps. » L'Admour Hazaken applique cela à la lumière qui se trouve dans les Séfirot, lesquelles sont ses réceptacles.

תקוני זוהר י"ז א:כ"א-Tikkunei Zohar 17a:21

והוא נביעו איהו כנשמתא לגופא דאיהו חיים לגופא. ובך לית דמיון ולית דיוקנא מכל מה דלגו ולבר.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

PARAGRAPHE 14

104

ח"י ברכות הם כנגד ח"י חוליות

« Correspondant aux dix-huit vertèbres de la colonne vertébrale » : l'explication de la Guemara concernant le nombre de bénédictions, comprise ici comme désignant dix-huit réceptacles.

Berakhot 28b:17:ברכות כ"ח ב:י"ז

אמר רבי הלל בריה דרבי שמואל בר נחמני: כנגד שמונה עשרה אצפרות שאמר דוד ב"הבו לה' בני אליהם. רב יוסף אמר: כנגד שמונה עשרה אצפרות שבקריאת שמע. אמר רבי תנחום אמר רבי יהושע בן לוי: כנגד שמונה עשרה חוליות שבשדרה.

R. Hillel, the son of R. Samuel b. Nahmani, said : They correspond to the eighteen times the Divine Name [Havayah] is mentioned by David in the Psalm "Ascribe unto the L-rd, O ye sons of might" (Ps.xxix). Rab Joseph said : They correspond to the eighteen times the Divine Name is mentioned in the Shema'. R. Tanhum said in the name of R. Joshua b. Levi : They correspond to the eighteen vertebrae in the spinal column.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

PARAGRAPHE 15

105

ומאן דלא כרע במודים נעשה שדרתו נחש

« La colonne vertébrale d'une personne devient un serpent au bout de sept ans ; cela s'applique à celui ne s'est pas incliné pendant Modim. »

Bava Kamma 16a:22:בבא קמא ט"ז א:כ"ב

דתנאי: צבוע וכו' לאחר שבע שנים נעשה עטלף, עטלף לאחר שבע שנים נעשה ערפד, ערפד לאחר שבע שנים נעשה קימוש, קימוש לאחר שבע שנים נעשה חוח, חוח לאחר שבע שנים נעשה שד. שדרו של אדם - לאחר שבע שנים נעשה נחש. והני מילי דלא כרע ב"מודים".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

ב"ק טז, א.

106

משפטים ד"ק ע"א

La note indique que ce Zohar y est expliqué, ainsi que le lien entre Modim et la Résurrection des morts.

LA NOTE DE KEHOT

נתבאר באוה"ת בראשית כרך-ה דף תתקלו, א דשם מבאר השייכות לבחי מודים עם תח"מ. ובמאמר אדה"ז הקצרים ע' שנג. וראה לקמן עה, ג. ולעיל פ' פקודי ז, ג.

107

דמאן דלא כרע במודים אינו חי לעתיד

Le Saint béni soit-Il ne prive aucune de Ses créatures de sa récompense, à l'exception de celles qui ont abandonné Sa foi et de celles qui ne se sont pas inclinées pendant Modim : à partir de celles-ci, Il crée d'autres créatures, de sorte

que la forme humaine de ce corps ne soit jamais reconstruite et ne se relève jamais.

ספר זוהר, משפטים ג':ק"י-ק"י"ח 3:110-118 Zohar, Mishpatim
Friends friends! Open your eyes wide that ye may see more clearly, for I know that at present ye imagine that such bodies are mere figures in the void, incapable of sustained existence. It is, however, not so, and ye must beware of such thoughts. "Who can utter the mighty acts of the L-rd? Who can show forth all his praise?" (Ps. 106, 2). The body of the first husband is not lost: on the contrary, it will have an existence in the time to come, for it has already ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

108 דמאן דלא כרע במודים אינו חי לעתיד

« L'arbre des dix-huit », la colonne vertébrale d'une personne, lorsqu'elle s'incline devant son Maître, se redressera et se tiendra debout lors de la Résurrection ; si elle ne s'incline pas pendant Modim, elle devient un serpent et ne se relève pas à ce moment-là.

ספר זוהר, שלח לך י"ג:קכ"ח-ט"ו:קל"ז 13:128-15:137 Zohar, Sh'lach

109 לפי שאינו ממשיך . . שהם ח"י חוליות

La note indique que ce point — celui qui ne s'incline pas ne parvient pas à attirer la vie dans les dix-huit vertèbres — y est expliqué en détail.

LA NOTE DE KEHOT

נתבאר באריכות בתו"ח בראשית נד, א. שער אורה שער חנוכה דף כא, א.

PARAGRAPHE 16

110 משה ידבר

Au Sinaï, « Moché parlait, et D.ieu lui répondait par une voix. » Le verset ouvre l'explication de la paracha Yitro à laquelle le texte fait référence.

Exodus 19:19 ט"ט:י"ט שמות

וַיְהִי קוֹל הַשֹּׁפָר הוֹלֵךְ וְחֹזֵק מֵאֵד מֹשֶׁה יְדַבֵּר וְהָאֱלֹקִים יַעֲנֵנוּ בְּקוֹל:

Et lorsque le son du chofar devenait de plus en plus fort, Moché parlait, et D.ieu lui répondait par une voix.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

111 La note de Kehot renvoie à Exodus 18:1-20:23 pour ces mots.

Exodus 18:1-20:23 כ"ג:א-כ"ג:כ"ג שמות

PARAGRAPHE 17

112 המצוה היא האבר והכלי והכוונה הוא המשכת האור בתוך הכלי

Dans une glose, le Tanya cite le Etz Chaim : l'intention des mitsvot et de l'étude de la Torah relève du niveau de la lumière, tandis que le corps des mitsvot relève du niveau des réceptacles. Le chapitre dit également qu'une prière

ou une bénédiction sans intention est comme un corps sans âme.

Tanya, Likkutei Amarim 38:10 אמרים ליקוטי
ל"ח:י

... כְּוִנָּה - כְּגֹדֶל מַעֲלַת אוֹר הַנִּשְׁמָה עַל הַגּוֹף, שֶׁהוּא כְּלִי וּמִלְבוּשׁ הַנִּשְׁמָה, כְּמוֹ גּוֹף הַמַּצֵּה עֲצָמָה שֶׁהוּא כְּלִי וּמִלְבוּשׁ לְכֻוִּנָּתָהּ.

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

113 אם בחקתי תלכו ואת מצותי תשמרו

« Si vous marchez selon Mes statuts, gardez Mes commandements et les accomplissez. » Ce verset ouvre le discours auquel le texte fait référence.

Leviticus 26:3 ג':ו"ג ויקרא

אִם-בְּחֻקֵּי תִלְכוּ וְאֶת-מִצְוֹתַי תִּשְׁמְרוּ וְעָשִׂיתֶם אֹתָם:

Si vous marchez selon Mes statuts, gardez Mes commandements et les accomplissez ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 18

114 בכיור ע"פ וקבל היהודים

Là, les mitsvot pratiques, les 248 membres, sont les réceptacles des dix Séfirot, et leur multitude apporte une lumière et une révélation supplémentaires de l'Infini (Ein Sof), car la lumière a besoin de réceptacles où être contenue ; sans réceptacle, elle se retire vers sa source, comme une flamme se retire en l'absence de mèche.

LA NOTE DE KEHOT

תו"א צו, ב.

115 וקבל היהודים

« Et les Juifs acceptèrent ce qu'ils avaient commencé à faire. » Le verset ouvre l'explication dans Torah Ohr, Meguilat Esther, à laquelle le texte fait référence.

Esther 9:23 ג':כ"ג אסתר

וְקָבַל הַיְּהוּדִים אֶת אֲשֶׁר-הֶחֱלוּ לַעֲשׂוֹת וְאֵת אֲשֶׁר-כָּתַב מֶרְדֵּכַי אֱלֵיהֶם:

Et les Juifs prirent l'engagement de faire ce qu'ils avaient commencé, et ce que Mordékhaï leur avait écrit ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 19

116 ובדעת חדרים ימלאו

« Et par la connaissance, les chambres se remplissent de toutes les richesses précieuses et agréables. »

Proverbs 24:4 ד':ד"ד משלי

וּבְדַעַת חֲדָרִים יִמְלָאוּ כָּל-יְהוֹן יָקָר וְנָעִים:

Et par la connaissance, les chambres se remplissent de toutes sortes de richesses précieuses et agréables.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

משלי כד, ד.

117 חסד דין רחמים ר"ת חדר

La note renvoie à ce lexique kabbalistique pour expliquer que cheder est formé des initiales de 'Hessed, Din et Rachamim.

LA NOTE DE KEHOT

ראה מא"א אות ח', ס"ז ביאיר נתיב. ראה גם לעיל פ' שלח מד, א. ובספר הליקוטים דא"ח להצ"צ ערך חדר.

118 על שלשה דברים העולם עומד

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

אבות א, ב.

119 על שלשה דברים העולם עומד

Chimon le Juste : « Le monde repose sur trois choses : la Torah, le service et les actes de bonté. » L'Admour Hazaken les identifie aux trois lignes.

Pirkei Avot 1:2: משנה אבות א':

שמעון הצדיק היה משגיח בנסת הגדולה. הוא היה אומר, על שלשה דברים העולם עומד, על התורה ועל העבודה ועל גמילות חסדים:

Siméon le Juste fut l'un des derniers membres de la Grande Assemblée. Il disait : le monde repose sur trois choses : la Torah, le service du Temple et la pratique des actes de piété.

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

120 ע"פ ואלה המשפטים

La note ajoute Or HaTorah sur le même discours.

LA NOTE DE KEHOT

תורא עד, ג ואילך. וראה גם אוה"ת שם.

121 ואלה המשפטים

« Et voici les ordonnances. » Ce verset ouvre le discours de Torah Ohr auquel le texte fait référence.

Exodus 21:1: שמות כ"א:

ואלה המשפטים אשר תשים לפניהם:

Voici les lois que tu leur présenteras.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 20

122 בע"ח שכ"ב פ"א אות ד'

La note renvoie à ce passage pour expliquer ce passage d'Etz Chaim : Daat n'est pas compté parmi les Séfirot.

LA NOTE DE KEHOT

ראה ביאור ע"ז באוה"ת משפטים ע' א'קו.

123 ע"פ צוואר בחרוזים

Ce discours explique « Ton cou est orné de rangées de perles » par l'image de gemmes distinctes enfilées sur un fil qui les traverse, comme la « barre qui va d'un bout à l'autre », la qualité de Yaakov, qui relie même le domaine séparé à l'unité de D.ieu.

LA NOTE DE KEHOT

לקמן שה"ש יג, ב.

124 צוואר בחרוזים

« Tes joues sont belles, ornées de rangées de bijoux ; ton cou, de colliers. » Ce verset ouvre le discours auquel le texte fait référence au sujet du mot kavanah.

Song of Songs 1:10: שיר השירים א':

נאוו לחיך בתרים צוארך בחרוזים:

Tes joues sont belles avec leurs rangées de perles, ton cou avec ses colliers.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

125 ת"ת שכנגד כולן

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

פאה א, א.

126 תלמוד תורה שכנגד כולן

Après avoir énuméré l'honneur dû aux parents, les actes de bonté et le rétablissement de la paix, la Michna conclut : « et l'étude de la Torah équivaut à toutes ces mitsvot ».

Mishnah Peah 1:1: משנה פאה א':

אלו דברים שאין להם שעור. הפאה, והבכורים, והראיין, וגמילות חסדים, ותלמוד תורה. אלו דברים שאדם אוכל פרותיהן בעולם הזה והקורן קימת לו לעולם הבא. כבוד אב ואם, וגמילות חסדים, והקבאת שלום בין אדם לחבירו, ותלמוד תורה כנגד כלם:

Voici les choses qui n'ont pas de mesure déterminée : les coins [du champ] ; les prémices ; [les offrandes apportées] lors de la présentation [au Temple aux trois fêtes de pèlerinage] ; la pratique des œuvres de justice ; et l'étude de la Torah. Voici les choses dont l'homme jouit des fruits en ce monde, tandis que le capital lui reste dans le monde à venir : honorer son père et sa mère ; la pratique des œuvres de justice ; faire la paix entre une personne et son ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

127 חסד דרועא ימינא

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ת"ז בהקדמה (פתח אלי').

128 חסד דרועא ימינא

Dans la prière d'Élie, les Séfirot sont disposées comme les parties d'un corps : « 'Hessed, le bras droit ; Guevoura, le bras gauche ; Tiferet, le torse. » L'Admour Hazaken s'appuie sur cela pour situer la charité et la bonté au bras droit, un membre extérieur.

Tikkunei Zohar 17a:16-17: תקוני זוהר י"ז א: ט"ז-י"ז:

ואתקריאו בתקונא דא. חסד דרועא ימינא. גבורה דרועא שמאלא. תפארת גופא. נצח והוד תרין שוקין. ויסוד סיומא דגופא אות ברית קדש. מלכות פה. תורה שבע"פ קרינן ליה. מוחא חכמה איהו מחשבה מלגו. בינה לבא ובה הלב מביין. ועל אליו תרין כתיב *הנסתרות ליי אלקינו.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

129

ע"פ כי תבאו אל הארץ

Là-bas, « Quand vous entrerez dans le pays » est interprété comme l'éveil de l'amour dans la prière, le « pays supérieur » ; vient ensuite « le pays observera un Chabbat », le bitoul des facultés de l'âme ; puis les « six années » de semailles des champs désignent les six ordres de la Michna, c'est-à-dire l'étude de la Torah après la prière.

LA NOTE DE KEHOT

לעיל פי בהר מ, ג.

130

כי תבאו אל הארץ ושבתה הארץ

« Quand vous entrerez dans le pays que Je vous donne, le pays observera un Chabbat pour Havaya. » Ce verset ouvre le discours de la paracha Behar auquel le texte fait référence.

ויקרא כ"ה:ב' Leviticus 25:2

דבר אלי בני ישראל ואמרת אליהם כי תבאו אליה ארץ אשר אני נתן לכם ושבתה הארץ שבת לה

2. Parle aux enfants d'Israël et dis-leur : Quand vous entrez dans le pays que Je vous donne, le pays observera un sabbat pour D.ieu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

131

בפי מארויל

Le fils de Rav Yossef, revenant d'une vision du monde futur, rapporte avoir entendu : « Heureux celui qui vient ici avec son étude en main. »

פסחים נ"א:ז-ח Pesachim 50a:7-8

ושמעתי שהיו אומרים: אשרי מי שבא לקאן ותלמודו בידו. ושמעתי שהיו אומרים: הרוגי מלכות אין אדם יכול לעמוד במחיצתו. (ומאן) ניהו? אילימא רבי עקיבא וחביריו — משום הרוגי מלכות ותו לא? אלא: הרוגי לוד.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

פסחים נ, א. [כ].

132

אורייתא מחכמה נפקת

À propos du don de la Torah : « La Torah émane de la 'Hokhma supérieure », tandis que d'autres avis enseignent qu'elle émane de Bina ou des deux à la fois.

זח"ב פה, 85a Zohar II, 85a

LA NOTE DE KEHOT

זח"ב פה, א. קכא, א.

133

אורייתא מחכמה נפקת

À propos de « et la sagesse, d'où (me'ayin) se trouve-t-elle » : « La Torah émane de la 'Hokhma », du lieu appelé « saint ».

ספר הזהר, משפטים כ"ת:ק-ק"ב Zohar, Mishpatim 20:500-502

Car la Torah elle-même émane de la Sagesse, du domaine appelé « sainteté », et la Sagesse elle-même émane de la région appelée « saint des saints » (litt. sainteté des saintetés). Rabbi Isaac dit : « Le Jubilé est également désigné comme « sainteté », comme il est écrit : « Car c'est le jubilé ; il sera sainteté (kodesh) pour vous » (Lév. 14, 12). Les Israélites des-

tinés à être des « hommes de sainteté » ont part aux deux (la Torah et le Jubilé). »

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

134

חכמת אדם תאיר פניו

« La sagesse d'un homme fait rayonner son visage. » La Torah, qui est sagesse, est le « visage ».

קהלת ח"א:1 Ecclesiastes 8:1

מי כהחכם ומי יודע פשר דבר חכמת אדם תאיר פניו ועז פניו ישנא:

Qui est comme le sage, et qui connaît l'interprétation d'une chose ? La sagesse de l'homme fait rayonner son visage, et la dureté de son visage s'adoucit.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

קהלת ח, א.

135

צאינה וראינה

« Sortez et voyez, filles de Sion, le roi Chlomo. » Ce verset ouvre le discours du Chir Hachirim auquel le texte fait référence.

שיר השירים ג':יא Song of Songs 3:11

צאינה וראינה בנות ציון במלך שלמה בעטרה שעטרהו אמו ביום חתנתו וביום שמחת לבו:

Sortez, filles de Sion, et contemplez le roi Salomon, et la couronne dont sa mère l'a couronné au jour de ses noces et au jour de la joie de son cœur.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

136

להצהיל פנים משמן

« Et le vin réjouit le cœur de l'homme, faisant resplendir le visage par l'huile. » Le visage resplendissant est de nouveau associé à la Torah.

תהילים ק"ד:ט"ו Psalms 104:15

ויין ישמח לבב אנוש להצהיל פנים משמן ולחם לבב אנוש יסעד:

Et le vin qui réjouit le cœur de l'homme, faisant rayonner son visage plus que l'huile, et le pain qui soutient le cœur de l'homme.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

137

ע"פ זכור את אשר עשה לך עמלק

Dans ce discours, l'amour de D.ieu doit être semblable à l'amour qu'une personne éprouve pour sa propre vie : il provient de l'essence de l'âme, de sorte qu'elle trouve son plaisir en D.ieu.

LA NOTE DE KEHOT

תו"א פד, ד.

138

זכור את אשר עשה לך עמלק

« Souviens-toi de ce qu'Amalek t'a fait en chemin. » Ce verset ouvre le discours de Torah Ohr auquel le texte fait référence.

דברים כ"ה:י"ז Deuteronomy 25:17

זכור את אשר עשה לך עמלק בדרך בצאתכם ממצרים:

Souviens-toi de ce que te fit Amalek en chemin, lorsque vous sortiez d'Égypte ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

139 לכתך אחרי

« Je me souviens pour toi de la bonté de ta jeunesse... de ta marche à Ma suite dans le désert, dans une terre non ensemencée. » Suivre D.ieu « à sa suite » correspond au niveau du dos.

Jeremiah 2:2ב'י:רמיהו

הָלַךְ וְקָרָאתָ בְּאָזְנִי יְרוּשָׁלַם לֵאמֹר כֹּה אָמַר ה' וְכָרְתִי לְךָ חֶסֶד נְעוּרַיִךְ אֶהְבֶּת כְּלוּלְתֶּיךָ לְכַתֵּךְ אַחֲרִי בְּמִדְבָּר בְּאֶרֶץ לֹא זְרוּעָה:

Va, et proclame aux oreilles de Jérusalem, en disant : Ainsi parle D.ieu : Je me souviens pour toi de l'attachement de ta jeunesse, de l'amour de tes fiançailles, de la manière dont tu M'as suivie dans le désert, dans une terre non semée.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

140 כמין שני פולין מונחין

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

חולין מה, סע"א.

141 כמין שני פולין מונחין

Où le cerveau s'arrête-t-il et où commence la moelle épinière ? « Comme deux fèves posées à l'entrée de la marmite » : à l'intérieur se trouve le cerveau, à l'extérieur la moelle épinière. L'Alter Rebbe identifie cet endroit à la nuque, là où le cou rejoint le crâne.

Chullin 45a:15ו"א:ט"ו

אמר רבה בר בר חנה אמר רבי יהושע בן לוי כנגדו בכיצים ניכר א"ר שמעון בן פזי אמר ריב"ל משום בר קפרא מוח כל מה שבקדירה נדון כמוח התחיל למשוך נדון כחוט השדרה ומהיכן מתחיל לימשך אמר רבי יצחק בר נחמני לדידי מיפרשא לי מיניה דרבי יהושע בן לוי כמין שני

Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA)

142 ואהבת לשון אבה

Dans ce discours, sur la même colonne, l'amour exprimé par «aimer Havaya ton D.ieu et Le servir de tout ton cœur» est expliqué à partir de avah, la volonté : que la volonté, le désir et la demande d'une personne, de tout son cœur et de toute son âme, soient que la divinité et l'unité de D.ieu se révèlent dans le monde comme avant la création.

LA NOTE DE KEHOT

ראה לעיל נשא כו, ב וש"נ.

143 רק אתכם ידעתי

« Vous seuls, Je vous ai connus parmi toutes les familles de la terre. » Ici, « connaître » signifie choisir et désirer ; ainsi, Daat relève de la volonté.

Amos 3:2ב'י:עמוס

רַק אֶתְכֶם יָדַעְתִּי מִכָּל מִשְׁפְּחוֹת הָאָדָמָה עֲלֶיךָ אֶפְקֹד עֲלֵיכֶם אֶת כָּל-עֲוֹנוֹתֵיכֶם:

Vous seuls, Je vous ai connus parmi toutes les familles de la terre ; c'est pourquoi Je vous demanderai compte de toutes

vos iniquités.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

עמוס ג, ב.

144 כי עם קשה עורף אתה

« Car vous êtes un peuple à la nuque raide », littéralement « à la nuque dure ». L'Alter Rebbe y voit la force opiniâtre de la volonté, qui appartient au dos.

Exodus 33:3ג'י:שמות

אֶל-אֶרֶץ זָבַת חֵלֶב וּדְבָשׁ כִּי לֹא אֶעֱלֶה בְּקִרְבְּךָ כִּי עַם-קָשֶׁה-עֹרֶף אַתָּה פֶּן-אֲכַלְךָ בְּדֶרֶךְ:

unto a land flowing with milk and honey; for I will not go up in the midst of thee; for thou art a stiffnecked people; lest I consume thee in the way.'

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שמות לג, ג.

145 בעבודה קשה

« Et ils leur rendirent la vie amère par un dur labeur. » À comprendre ici comme le service ardu de la prière.

Exodus 1:14ד'י:שמות

וַיִּמְרְרוּ אֶת-חַיֵּיהֶם בְּעִבְדָּה קָשָׁה בְּחֹמֶר וּבְלִבְנִים וּבְכָל-עֲבֹדָה בַּשָּׂדֶה אֶת כָּל-עֲבֹדָתָם אֲשֶׁר-עָבְדוּ בָהֶם בְּפֶרֶךְ:

Ils leur rendirent la vie amère par de durs travaux, dans l'argile et les briques, et par toutes sortes de travaux des champs ; par tous les travaux auxquels ils les assujettissaient avec dureté.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שמות א, יד.

146 קשה עורף הוא

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

שם לד, ט.

147 קשה עורף הוא ועל כן וסלחת

Moshe, après les Treize Attributs : « car c'est un peuple à la nuque raide, et Tu pardonneras notre faute ». L'obstination elle-même devient le fondement du pardon.

Exodus 34:9ט'י:שמות

וַיֹּאמֶר אֶם-נָא מִצָּאתִי חֵן בְּעֵינֶיךָ אֲדֹנָי יִלְהֹנָא אֲדֹנָי בְּקִרְבִּנוּ כִּי עַם-קָשֶׁה-עֹרֶף הוּא וְסִלְחָת לְעֹנֵינוּ וּלְחַטֹּאתֵינוּ וְנִחַלְתָּנוּ:

Et il dit : « Si j'ai trouvé grâce à tes yeux, ô D.ieu, je te prie, que D.ieu marche au milieu de nous, car c'est un peuple à la nuque raide ; pardonne notre iniquité et notre péché, et prends-nous pour ton héritage. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

148 ואהיה שעשועים כו ושעשועי את בני אדם

La Torah parle ainsi : « Et j'étais chaque jour ses délices... et mes délices étaient auprès des fils de l'homme. » La To-

rah révèle le plaisir sublime.

משלי ח:לי-ל"א Proverbs 8:30-31

וְאֶהְיֶה אֶצְלוֹ אִמּוֹן וְאֶהְיֶה שְׁשׁוּעִים יוֹם יוֹם מִשְׁחָקָת לִפְנֵי בְכָל־עַתָּה:
מִשְׁחָקָת בְּתֵבֶל אֲרָצוֹ וְשִׁשְׁשִׁי אֶת־בְּנֵי אָדָם:

Then I was by Him, as a nursling; And I was daily all delight,
Playing always before Him, Playing in His habitable earth,
And my delights are with the sons of men.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

149 ע"פ חכלילי עינים

La note situe le discours sur « Rouge aux yeux » dans Torah Ohr, Vayechi.

LA NOTE DE KEHOT

תו"א פ' ויחי.

150 חכלילי עינים

La bénédiction de Yaakov à Yehouda : « Les yeux rouges de vin. » Ce verset ouvre le discours de Torah Ohr, Vayechi, auquel le texte fait référence.

בראשית מ"ט:י"ב-י"ג Genesis 49:12

חִכְלִילֵי עֵינַיִם מִיַּיִן וּלְבָנֵי שִׁנָּיִם מִחֶלֶב:

Ses yeux seront rouges de vin, et ses dents blanches de lait.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

151 פ"א שחרית ופ"א ערבית

« Même si quelqu'un n'a étudié qu'un seul chapitre le matin et un seul chapitre le soir, il a accompli le commandement : "Ce livre de la Torah ne quittera pas ta bouche." »

Menachot 99b:15-16 ט"ו-ט"ז

גמ' תניא רבי יוסי אומר אפילו סילק את הישנה שחרית וסידר את
החדשה ערבית אין בכך כלום אלא מה אני מקיים לפני תמיד שלא ילין
שלחן בלא לחם אמר ר' אמי מדבריו של ר' יוסי נלמוד אפילו לא שנה
אדם אלא פרק אחד שחרית ופרק אחד ערבית קיים מצות (יהושע א, ח)
לא ימוש (את) ספר התורה הזה מפך

Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA)

LA NOTE DE KEHOT

ראה מנחות צט, ב. הלי' ת"ת לאדה"ו פ"ב, ה"ח. פ"ג ה"ב.

152 והגית בו

« Ce livre de la Torah ne quittera pas ta bouche, et tu le méditeras jour et nuit. »

יהושע א:ח Joshua 1:8

לֹא־יִמוּשׁ סֵפֶר הַתּוֹרָה הַזֶּה מִפִּיךָ וְהָגִיתָ בוֹ יוֹמָם וָלַיְלָה לְמַעַן תִּשְׁמֹר
לְעֲשׂוֹת כְּכָל־הַכְּתוּב בוֹ כִּי־אֶזְכֹּר אֶת־דְּרָכֶךָ וְאַזְכִּיר לְעַמִּי:

Que ce livre de la Torah ne s'éloigne pas de ta bouche ; mé-
dite-le jour et nuit, afin d'observer et de mettre en pratique
tout ce qui y est écrit ; alors tu feras réussir tes voies et tu
auras du succès.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

יהושע א, ח.

153 לא ויתר על ביטול תו

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ראה ירושלמי חגיגה א, ז. פתיחתא לאיכ"ר, ב.

154 לא ויתר על ביטול תורה

Le Saint béni soit-Il pardonna à Israël l'idolâtrie, les rela-
tions interdites et le meurtre, « mais Il ne leur pardonna
pas d'avoir rejeté la Torah ».

תלמוד ירושלמי חגיגה א:יז Jerusalem Talmud Chagigah 1:7

155 לא ויתר על ביטול תורה

Le même enseignement figure dans le Midrach sur Eikha :
D.ieu pardonna l'idolâtrie, les relations interdites et le
meurtre, mais « ne pardonna pas le rejet de la Torah ».

Eikhah Rabbah, Petichta 2' פתיחתא ב"ר איכה רבה,

... רבי הונא ורבי ירמיה בשם רבי שמואל ברבי יצחק אמרי, מצינו
שותר הקדוש ברוך הוא על עבודת כוכבים ועל גלוי עריות ועל
שפיכות דמים, ולא ותר על מאסה של תורה, שנאמר: על מה אבדה
הארץ, על עבודת כוכבים ועל גלוי עריות ועל שפיכות דמים, אין כתיב
כאן, אלא על עזבם את תורתם. רבי הונא ורבי ירמיה בשם רבי חי'א בר
אבא אמרי, כתיב (ירמיה טז, יא): ואתי עזבו ואת תורתם לא שמרו,
הלוא אותי עזבו ותורתם שמרו, מתוך שהיו ...

Rabbi Abba bar Kahana began: "Who is the wise man who
will understand this..." (Jeremiah 9:11). Rabbi Shimon ben
Yohai taught: If you have seen towns uprooted from their
place in the Land of Israel, know that they did not provide
the salaries of the Bible teachers and the Mishna teachers,
as it is stated: "For what reason did the land perish.... The
L-rd said: Because they have forsaken My Torah" (Jeremiah
9:11-12). Rabbi [Yehuda HaNasi] would dispatch Rabbi Asi
and Rabbi Ami to go out and establish [educational pro-
grams] ...

Midrash Rabbah -- TE (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022
(CC-BY)

156 סלסלה ותרוממך

« Estime-la, et elle t'élèvera. » L'Alter Rebbe comprend «
estime-la » comme une étude approfondie, qui élève l'âme
jusqu'à la source de la Torah.

משלי ד:ח Proverbs 4:8

סִלְסְלָה וְתִרְמַמְךָ כִּי תִחְבֶּקֶנָּה:

Exalte-la, et elle t'élèvera ; elle t'honorera lorsque tu
l'embrasseras.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

157 עוטה אור כשלמה

« Il s'enveloppe de lumière comme d'un vêtement. » La
Torah est le vêtement de D.ieu.

תהילים קי"ד:ב Psalms 104:2

עוֹטֵה־אוֹר כְּשֶׁלֶמָה נוֹטֵה שָׁמַיִם כְּרִידָה:

Tu te revêts de lumière comme d'un manteau ; Tu étends les
cieux comme un rideau ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

158

לבושי כתלג חויר

La vision de l'Ancien des jours : « Son vêtement était comme une neige blanche, et les cheveux de sa tête comme une laine pure. » Le vêtement est la Torah telle qu'elle est étudiée ; les cheveux, au-dessus du vêtement, en sont la source.

Daniel 7:9 ט"ז: דניאל

חזוה הוית עד די קרסון רמיו ועתיק יומין יתב לבושה כתלג חור ושער ראשה כעמר נקא קרסיה שבבין דיינור גלגלוי גור דלק:

Je regardai jusqu'à ce que des trônes fussent placés, et l'Ancien des jours s'assit ; son vêtement était blanc comme la neige, et les cheveux de sa tête comme de la laine pure ; son trône était des flammes de feu, et ses roues, un feu ardent.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

159

והאדם ידע

« Et l'homme connut 'Hava, sa femme. » Daat est le lien par lequel s'effectue l'attraction depuis 'Hokhma.

Genesis 4:1 א': בראשית

והאדם ידע את-חווה אשתו ומהר ותלד את-קין ותאמר קניתי איש את-

Et l'homme connut Ève, sa femme ; elle conçut et enfanta Caïn, et dit : « J'ai acquis un homme avec l'aide de D.ieu. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

160

יעשה שלום לי

« Qu'il saisisse Ma force, qu'il fasse la paix avec Moi. » On comprend ici qu'il s'agit de l'attraction de la 'Hokhma supérieure dans Knesset Israël.

Isaiah 27:5 ה"ו: ישעיהו

או יחזק במעווי יעשה שלום לי שלום יעשה-לי:

Qu'il s'attache plutôt à Ma force, afin de faire la paix avec Moi ; oui, qu'il fasse la paix avec Moi.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

161

בכל מאדך

« Tu aimeras Havaya, ton D.ieu, de tout ton cœur, de toute ton âme et de toute ta force. » « De toute ta force » désigne un amour sans mesure, au-delà de l'intellect.

Deuteronomy 6:5 ו': דברים

ואהבת את ה' אלקיך בכל-לכבך ובכל-נפשך ובכל-מאדך:

Et tu aimeras D.ieu, ton D.ieu, de tout ton cœur, de toute ton âme et de toute ta force.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

162

מים רבים

« De grandes eaux ne peuvent éteindre l'amour. » Ce verset ouvre l'explication de Torah Ohr, Toldos, à laquelle le texte fait référence.

Song of Songs 8:7 ו': שיר השירים

מים רבים לא יוכלו לכבות את-האהבה ונהרות לא יטפוה אס-ימן איש את-כליהון ביתו באהבה בוזי בוזו לו:

Les grandes eaux ne peuvent éteindre l'amour, et les fleuves ne peuvent le submerger ; si un homme donnait toute la ri-

chesse de sa maison pour l'amour, il serait entièrement méprisé.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

163

ששים המה מלכות כו' אחת היא יונתי

« Il y a soixante reines... Ma colombe, ma parfaite, est unique. » Ces versets ouvrent l'explication à laquelle le texte fait référence.

Song of Songs 6:8-9 ט"ח-ט"ז: שיר השירים

ששים המה מלכות ושמונים פילגשים ועלמות אין מספר: אחת היא יונתי תמתי אחת היא לאמה ברה היא לילדתה ראוה בנות ויאשרוה מלכות ופילגשים ויהללוה:

Il y a soixante reines, et quatre-vingts concubines, et des jeunes filles sans nombre. Mais unique est ma colombe, mon irréprochable ; elle est l'unique de sa mère, l'élue de celle qui l'a enfantée. Les filles l'ont vue et l'ont proclamée heureuse ; les reines et les concubines l'ont louée.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

164

חסידים הראשונים שהיו שוהין בתפלתן ט' שעות ביום

« Les premiers hommes pieux attendaient une heure, priaient une heure, puis attendaient encore une heure » — neuf heures par jour consacrées à la prière — et pourtant leur Torah était préservée et leur travail béni.

Berakhot 32b:24-25 כ"ד-כ"ה: ברכות

תנו רבנן: חסידים הראשונים היו שוהין שעה אחת, ומתפללין שעה אחת, וחוזרין ושוהין שעה אחת. וכי מאחר ששוהין תשע שעות ביום בתפלה, תורתן היאך משתמרת, ומלאכתם היאך נעשית? אלא מתוך שחסידים הם — תורתם משתמרת, ומלאכתן מתברכת.

Our Rabbis have taught : The pious men of old used to wait an hour, pray for an hour, and again wait an hour. Since they spent nine hours in the day in connection with prayer, how was their Torah kept up, and how was their work done ? But since they were pious, their Torah was preserved and their work was blessed.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

165

ואהי שעשועים . . ושעשועי את בניא

Ces mots citent Proverbs 8:30 ; le passage figure ci-dessous.

Proverbs 8:30 ח': משלי

ואהיה אצלו אמן ואהיה שעשועים יום יום משחקת לפניו בכל-עת:

Alors j'étais auprès de Lui, comme un enfant élevé ; chaque jour, j'étais Sa joie, jouant sans cesse devant Lui,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

משלי ח, ל-לא.

PARAGRAPHE 21

166

לעולם יסדר אדם שבחו של מקום ואח"כ יתפלל

Rabbi Simlai enseignait : « L'homme doit toujours commencer par louer le Saint béni soit-Il, puis prier », comme

on l'apprend de l'ordre de la prière de Moché dans Vaet'hanan.

ברכות ל"ב א:ל"ב:32a: Berakhot

דרש רבי שמלאי: לעולם יסדר אדם שבתו של הקדוש ברוך הוא, ואחר כך יתפלל. מנל? — ממש, דכתיב: "ואתחנן אל ה' בעת ההיא". וכתיב: "הי אלקים אתה החלת להראות את עבדך את גדלך ואת ידך החזקה אשר מי אל בשמים ובארץ אשר יעשה כמעשיך וכגבורותיך". וכתיב בתורה "אעברה נא ואראה את הארץ הטובה וגו'".

R. Simlai expounded : A man should always recount the praise of the Holy One, blessed be He, and thereafter pray [for his needs]. Whence have we this? From Moses; for it is written, "And I besought the L-rd at that time, saying" (Deut. iii. 23). Then it is written, "O L-rd G-d, Thou hast begun to show Thy servant Thy greatness, and Thy strong hand ; for what god is there in heaven or on earth, that can do according to Thy works, and according to Thy mighty acts ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

PARAGRAPHE 22

167

ג"פ קדוש

Les séraphins s'appellent l'un l'autre : « Saint, saint, saint est Havaya des armées. » Ce verset est récité dans la bénédiction de Yotser Or.

ישעיהו ו:ג: Isaiah 6:3

וקרא זה אליה ואמר קדוש קדוש קדוש ה' צבאות מלא כל הארץ כבודו:

Et l'un criait à l'autre, disant : « Saint, saint, saint est D.ieu des armées ; toute la terre est remplie de sa gloire. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

168

דלית מחשבה תפיסא ביה

La prière d'Élie : « Tu es élevé au-dessus de tout ce qui est élevé, caché à tout ce qui est caché ; aucune pensée ne peut Te saisir en aucune manière. »

תקוני זוהר י"א א:י"ב:10-12a: Tikkunei Zohar

אנת הוא עלאה על כל עלאין סתימא על כל סתימין. לית מחשבה תפיסא בך כלל. אנת הוא דאפיקת עשר תקונין. וקרינן לון עשר ספירן. לאנהגא בהון עלמין סתימין דלא אתגליין. ועלמין דאתגליין. ובהון אתכסיאת (נ"א אתכסיא) מבני נשא. ואנת הוא דקשיר לון ומיחד לון. ובגין דאנת מלגאו. כל מאן דאפריש חד מן חבריה מאלין עשר. אתחשיב ליה כאלו אפריש בך.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

169

ונתתי לך מהלכים בין העומדים האלה

L'ange promet à Yehoshua, le grand prêtre : « Je te donnerai des lieux où marcher parmi ceux qui se tiennent là. » Les anges « se tiennent », tandis que l'homme « marche ».

זכריה ג:7: Zechariah 3:7

כה־אמר ה' צבאות א־בְּדִרְכֵי תִלָּה וְאִם אֶת־מִשְׁמַרְתִּי תִשְׁמֹר וְגַם־אֶתֶּה תִּדְּרִין אֶת־בֵּיתִי וְגַם תִּשְׁמֹר אֶת־חֻצְרִי וְנָתַתִּי לָהּ מְהֻלָּכִים בֵּין הָעֹמְדִים

האלה:

« Ainsi parle D.ieu des armées : Si tu marches dans Mes voies, si tu gardes Mon ordre, si tu juges aussi Ma maison et gardes aussi Mes parvis, Je te donnerai libre accès parmi ceux qui se tiennent ici. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

170

עצי שטים עומדים

« Tu feras les planches du Michkan en bois d'acacia, debout. » Le texte fait allusion à une explication de cette « position debout ».

שמות כ"ו:ט"ו: Exodus 26:15

ועשית את־הקֹרָשִׁים לְמִשְׁכַּן עֲצֵי שִׁטִּים עֹמְדִים:

Tu feras les planches du Tabernacle en bois d'acacia, dressées verticalement.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

171

ותפול לפני רגליו ותבך ותתחנן לו

« Esther parla de nouveau devant le roi, se jeta à ses pieds, pleura et le supplia. » Ce verset ouvre l'explication à laquelle le texte fait référence.

אסתר ח':ג: Esther 8:3

ותוסף אסתר ותדבר לפני המלך ותפל לפני רגליו ותתחנן־לו להעביר את־רעת המן האנגי ואת מחשבתו אשר חשב עליה־הודים:

Et Esther parla de nouveau devant le roi, se jeta à ses pieds et le supplia en pleurant d'écarter la malice d'Haman l'Agaguite et le dessein qu'il avait conçu contre les Juifs.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

172

מאן רגליו אליו מלאכין

À propos de « sur un chemin, de ses pieds, il n'a pas marché » (Isaïe 41:3), le Zohar dit qu'aucun ange ni aucun messenger n'a précédé Avraham, mais seulement le Saint béni soit-Il Lui-même. Les « pieds » désignent les anges.

ספר זוהר, לך לך כ"ב ר"י רכ"ה:225-221: Zohar, Lech Lecha

“Even by a way that he had not gone by his feet”: if not with his feet, how then did Abram go-on the clouds or with horses and chariots? No: what it means is that it was not an angel or a messenger, but G-d Himself, that went before Abram, the word “feet” here referring to the angels, who are subject to G-d, as in the verse “And his feet shall stand in that day” (Zech. 14, 4).

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

173

ישראל עלו במחשבה

« Six choses ont précédé la création du monde » : certaines furent créées, et d'autres « surgirent dans la pensée » en vue d'être créées, parmi elles Israël.

בראשית רבה א:ד'4: Bereshit Rabbah 1:4

... "ה' קנני ראשית דרכו" כסא הכבוד מגין דכתיב (תהלים צג, ב): "נכון כסאך מאז וגו'". האבות וישראל ובית המקדש ושמו של משיח, עלו במחשבה להבראות האבות מגין שנאמר (הושע ט, י): "כענבים במדבר וגו'" ישראל מגין שנאמר (תהלים עד, ב): "זכור עדתך קנית קדם" בית המקדש מגין שנאמר (ירמיה יז, יב): "כסא כבוד מרום

מראשון וגו' שמו של משיח מנין שנאמר (תהלים עב, יז): "יהי שמו לעולם וגו' [לפני שמש ינון שמו]" רבי אבהו ברבי זעירא אמר אף התשובה שנאמר (שם צ, ב) "בטרים הרים יולדו" ואותה השעה (שם), ...

«Au commencement, D.ieu créa» — six choses précédèrent la création du monde ; certaines furent [réellement] créées, et D.ieu envisagea d'en créer certaines autres, [sans toutefois les créer effectivement]. La Torah et le Trône de Gloire furent créés. La Torah, d'où le déduit-on ? Comme il est dit : « D.ieu m'a créée au commencement de Sa voie » (Proverbes 8:22). Le Trône de Gloire, d'où le déduit-on ? « Ton trône est établi depuis les temps anciens, [Tu es depuis l'éternité] » (Psaumes 93:2). Les patriarches, Israël, le Temple ...

Wikisource Bereshit Rabbah (CC-BY-SA) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

PARAGRAPHE 23

174

היינו כחולמים

« Lorsque Havaya ramènera les captifs de Sion, nous étions comme des rêveurs. » Ce verset est employé ici pour décrire l'état de « sommeil » de l'âme dans le corps.

Psalms 126:1 קצ"ו:א תהילים

שיר המעלות בשבוע ה' את־שיבת ציון היינו כחלמים:

Cantique des montées. Quand D.ieu ramena ceux qui revenaient à Sion, nous étions comme des rêveurs.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

175

מאגרא רמה

Rabbi Yehochoua, interprétant « Il a précipité du ciel sur la terre », dit : « D'un toit élevé dans une fosse profonde. » La descente de l'âme dans le corps est une chute de cette sorte.

Chagigah 5b:16-17 י"ז-י"ז חגיגה ה' ב:ט"ז-י"ז

רבי הוה נקיט ספר קינות וקא קרי בגויה, כי מטא להאי פסוקא "השליך משמים ארץ" — נפל מן הדיה, אמר: מאגרא רם לבריא עמיקתא. רבי ורבי חייא הוו שקלי ואולי באורחא, כי מטו לההוא מתא, אמרי: איכא צורבא מרבנן הכא? נזיל וניקביל אפיה. אמר: איכא צורבא מרבנן הכא, ומאור עינינן הוא. אמר לקה רבי חייא לרבי: תיב את, לא תזלזל בנשיאיתך. איזיל אנא ואקביל אפיה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

176

עליונים למטה

Rav Yossef, revenant d'un aperçu du monde futur, dit : « J'ai vu un monde à l'envers : ceux d'en haut en bas, et ceux d'en bas en haut. »

Pesachim 50a:6 א:ר"ה פסחים

ורבי יהושע בן לוי אמר: אלו בני אדם שיקרינו הן בעולם הזה, וקפויין הן לעולם הבא. כי הא דרב יוסף בריה דרבי יהושע בן לוי הלש ואיתנגיד, כי הדר, אמר לקה אבוה: מאי חזית? אמר לקה: עולם הפוך ראיתי. עליונים למטה, ותחתונים למעלה. אמר לו: בני, עולם ברור ראיתי. ואנן היכי הותם? כי היכי דאיתו אנן הכא, הכי איתינו הותם.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

PARAGRAPHE 24

177

אין עומדים להתפלל אלא מתוך כובד ראש

« On ne doit se tenir debout pour prier que dans un état de gravité d'esprit ; les premiers pieux attendaient une heure, puis priaient, afin d'orienter leur cœur vers Celui qui est présent partout. »

Mishnah Berakhot 5:1 א:ה' משנה ברכות

אין עומדין להתפלל אלא מתוך כבוד ראש. חסידים הראשונים היו שוהים שעה אחת ומתפללים, כדי שיכוננו את לבם למקום. אפילו המלך שואל בשלומו, לא ישיכנו. ואפילו נחש כרוך על עקבו, לא יפסיק:

On ne doit se lever pour réciter la prière que dans un état d'esprit recueilli. Les hommes pieux d'autrefois attendaient une heure avant de prier, afin d'orienter leurs pensées vers D.ieu. Même si un roi le salue [pendant qu'il prie], il ne doit pas lui répondre ; même si un serpent s'enroule autour de son talon, il ne doit pas s'interrompre.

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

178

ואהבת בכל לבבך

« Et tu aimeras Havaya, ton D.ieu, de tout ton cœur. » L'amour exprimé dans le Chema est le fruit de cette préparation.

Deuteronomy 6:5 ה:ו דברים

ואהבת את ה' אלקיך בכל־לבבך ובכל־נפשך ובכל־מאדך:

Et tu aimeras D.ieu, ton D.ieu, de tout ton cœur, de toute ton âme et de toute ta force.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 25

179

יפה שעה אחת בתשובה ומע"ט

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

אבות ד, יז.

180

יפה שעה א' בתשובה ומעשים טובים בעוה"ז מכל חיי העוה"ב

« Une heure de techouva et de bonnes actions dans ce monde vaut mieux que toute la vie du Monde futur. »

Pirkei Avot 4:17 י"ז:ד' משנה אבות

הוא ה"ה אומר, יפה שעה אחת בתשובה ומעשים טובים בעולם הזה, מכל חיי העולם הבא. ויפה שעה אחת של קורת רוח בעולם הבא, מכל חיי העולם הזה:

Il disait : une heure de repentir et de bonnes actions en ce monde vaut mieux que toute la vie du monde à venir ; et une heure de quiétude dans le monde à venir vaut mieux que toute la vie de ce monde.

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

181

עוה"ב . . וזו השכינה

« Dans le Monde futur, il n'y a ni nourriture ni boisson... mais les justes sont assis, leurs couronnes sur la tête, et

jouissent de l'éclat de la Chekhina. »

ברכות י"ז א17 Berakhot
LA NOTE DE KEHOT

ראה ברכות יז, א.

182

ויניחהו בג'ע לעבדה

« Et Il le plaça dans le Gan Eden pour le travailler et le garder. » Le « travail » du Jardin consiste à y ajouter de la lumière.

בראשית כ"ט:15 Genesis

ויקח ה' אלקים את־הָאָדָם וַיְנַחֲהוּ בְּגֶן־עֵדֶן לְעֹבְדָהּ וּלְשִׁמְרָהּ:

Et D.ieu prit l'homme et le plaça dans le jardin d'Éden pour le cultiver et le garder.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

183

וידבר משה אל ראשי המטות

« Et Moché parla aux chefs des tribus. » Le verset ouvre l'explication à laquelle le texte fait référence.

במדבר ל"ב:2 Numbers

וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה אֶל־רָאשֵׁי הַמִּטּוֹת לְבְנֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר זֶה הַדָּבָר אֲשֶׁר צִוָּה ה'

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

184

אם ישים אליו לבו

Les paroles d'Elihou : « S'il tourne son cœur vers Lui, Il rassemble auprès de Lui son esprit et son âme. » Le texte cite ce verset à propos du service du cœur.

איוב ל"ד:14 Job

אִם־יָשִׁים אֵלָיו לִבּוֹ רוּחוֹ וְנִשְׁמָתוֹ אֵלָיו יֶאֱסֹף:

S'Il tourne Son cœur vers l'homme, s'Il recueille auprès de Lui son esprit et son souffle ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

איוב לד, יד.

PARAGRAPHE 26

185

יעקב עבדי

« Et maintenant, écoute, Yaakov Mon serviteur. » Le maamar revient au nom donné au serviteur dans le verset d'ouverture.

ישעיהו מ"ד:14 Isaiah

וְעַתָּה שְׁמַע יַעֲקֹב עַבְדִּי וַיִּשְׂרָאֵל בְּחַרְתִּי בּוֹ:

Mais maintenant, écoute, Jacob, Mon serviteur, et Israël, que J'ai choisi ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ישע"י מד, א.

186

שהחוט מגיע עד גיד הנשה

La Guemara examine où la moelle épinière s'arrête et où le cerveau commence, et demande : « Jusqu'ou s'étend la moelle épinière ? » — « Jusqu'entre les parchiot. » La note

de Kehot renvoie ici le lecteur pour situer le prolongement de la moelle dans le corps.

חולין מ"ה ב45 Chullin
LA NOTE DE KEHOT

ראה חולין מה, ב.

PARAGRAPHE 27

187

ישת חשך סתרו

« Il fit des ténèbres Sa retraite. » Le youd provient de ce niveau caché, qui dépasse toute saisie.

תהילים י"ח:12 Psalms

יִשְׁתַּחֲשֹׁךְ סִתְרוֹ סְבִיבוֹתָיו סָכָתוֹ חֲשַׁכְת־מִים עֲבִי שְׁחָקִים:

Il fit des ténèbres Sa retraite, de Son pavillon tout autour de Lui ; ténèbres d'eaux, nuées épaisses des cieux.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים יח, יב.

188

סד"ה וישב יעקב

À la fin de ce discours, « Et Yaakov demeura » est compris comme un abaissement et une descente depuis le lieu où il se tenait : le niveau de Yaakov, youd-ékev, est attiré vers le bas.

LA NOTE DE KEHOT

תו"א כז, ב.

189 | La note de Kehot renvoie à Genesis 37:1-2 pour ces mots.

בראשית ל"ז:1-2 Genesis

וַיָּשָׁב יַעֲקֹב בְּאֶרֶץ מִגְוָרֵי אָבִיו בְּאֶרֶץ כְּנָעַן: אֵלֶּה תִּלְדוֹת יַעֲקֹב יוֹסֵף בֶּן־שָׁכָר עֲשָׂרָה שָׁנָה הָיָה רָעָה אֶת־אֶחָיו בְּצֹאן וְהוּא נָעַר אֶת־בְּנֵי כְלָהָה וְאֶת־בְּנֵי זִלְפָּה וְנָשֵׁי אָבִיו וַיָּבֵא יוֹסֵף אֶת־דִּבְתָּם רָעָה אֶל־אָבִיהֶם:

And Jacob dwelt in the land of his father's sojournings, in the land of Canaan. These are the generations of Jacob. Joseph, being seventeen years old, was feeding the flock with his brethren, being still a lad even with the sons of Bilhah, and with the sons of Zilpah, his father's wives; and Joseph brought evil report of them unto their father.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

190

« Yaakov s'établit dans le pays où son père avait séjourné. » Ce verset ouvre le discours de Torah Ohr auquel le texte fait référence.

בראשית ל"ז:1 Genesis

וַיָּשָׁב יַעֲקֹב בְּאֶרֶץ מִגְוָרֵי אָבִיו בְּאֶרֶץ כְּנָעַן:

Et Yaakov habita dans le pays où son père avait séjourné, dans le pays de Canaan.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

191

ובד"ה הבאים ישרש יעקב

Là, l'«enracinement» ici-bas désigne les mitsvot, descendues de la volonté suprême pour s'habiller dans des objets matériels : le niveau de Yaakov, le youd descendu jusqu'au talon.

LA NOTE DE KEHOT

תו"א נג, ד.

192

הבאים ישרש יעקב

« Ceux qui viennent, Yaakov prendra racine ; Yisrael fleurira et s'épanouira. » Ce verset ouvre le discours de Torah Ohr auquel le texte fait référence.

ישעיהו כ"ז:6 Isaiah 27:6

הבאים ישרש יעקב ופרח ישראל ומלאו פני תבל תנוכה:

Dans les jours à venir, Jacob prendra racine, Israël fleurira et bourgeonnera ; et la face du monde sera remplie de fruits.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

193

ועמך לא חפצתי

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

שם עג, כה.

194

ועמך לא חפצתי

« Qui ai-je dans les cieux ? Et, avec Toi, je ne désire rien sur la terre. » L'aspiration du cœur qui attire la volonté supérieure.

תהילים ע"ג:כ"ה Psalms 73:25

מי לי בשמים ועמך לא חפצתי בארץ:

Qui ai-je dans les cieux, sinon Toi ? Et auprès de Toi, je ne désire rien sur la terre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

195

על תפילתי שתהא סמוכה למטתי

Abba Binyamin disait avoir été préoccupé toute sa vie par deux choses, dont l'une était « ma prière, qu'elle soit avant mon lit » ; la Guemara explique qu'il priait peu avant de se lever de son lit.

ברכות ה' ב:כ"א-כ"ב Berakhot 5b:21-22

תנא אבא בנמינ אומר: על שני דברים הייתי מצטער כל ימי — על תפילתי שתהא לפני מטתי, ועל מטתי שתהא נתונה בין צפון לדרום. "על תפילתי שתהא לפני מטתי", מאי "לפני מטתי"? אילימא "לפני מטתי" ממש, והאמר רב יהודה, אמר רב, ואיתימא רבי יהושע בן לוי: מנן למתפלל שלא יהא דבר חוצץ בינו לבין הקיר — שנאמר: "ויסב חזקתו פניו אל הקיר ותפלל"? לא תימא, "לפני מטתי", אלא אימא "סמוך למטתי". "ועל מטתי" ...

There is a teaching : Abba Benjamin said : Throughout my life I was most anxious about two things, viz., that my Tefillah should be recited before my bed, and that my bed should be placed between North and South. "That my Tefillah should be recited before my bed." What means "before my bed" ? Is it to be supposed that it was actually in front of the bed? But Rab Judah has said in the name of Rab (another version : R. Joshua b. Levi): Whence do we learn ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ברכות ה, ב.

196

כי ביום הזה יכפר

« Car en ce jour, Il fera expiation pour vous, afin de vous purifier. » Ce verset ouvre le discours de la paracha d'A'-

haré auquel le texte fait référence.

ויקרא ט"ז:30 Leviticus 16:30

כ"ביום הזה יכפר עליכם לטהר אתכם מכל חטאתיכם לפני ה' תטהרו:

Car en ce jour il sera fait expiation pour vous, afin de vous purifier ; vous serez purs de tous vos péchés devant D.ieu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

197

בראתי יצרתיו אף עשיתיו

« Tous ceux qui sont appelés de Mon Nom et pour Ma gloire : Je les ai créés, formés et aussi faits. » Les trois verbes correspondent à la pensée, à la parole et à l'action.

ישעיהו מ"ג:7 Isaiah 43:7

כל הנקרא בשמי ולכבודי בראתי יצרתיו אף עשיתיו:

Quiconque est appelé par Mon nom et que J'ai créé pour Ma gloire, Je l'ai formé, oui, Je l'ai fait.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

198

ואיש און מחשבותיו

« Que le méchant abandonne sa voie, et l'homme d'iniquité ses pensées. » Aven se situe d'abord dans la pensée.

ישעיהו נ"ה:7 Isaiah 55:7

יעזב רשע דרכו ואיש און מחשבותיו וישוב אליה וירחמהו ואלאליקינו כיירחקה לסלוח:

Que le méchant abandonne sa voie, et l'homme d'iniquité ses pensées ; qu'il retourne à D.ieu, et Il aura compassion de lui, et à notre D.ieu, car Il pardonne abondamment.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ישע"י נה, ז.

PARAGRAPHE 28

199

און אם ראיתי בלבי

« Si j'avais vu l'iniquité dans mon cœur... » Aven dans la pensée.

תהילים ס"ו:18 Psalms 66:18

און אם ראיתי בלבי לא ישמע אדני:

If I had regarded iniquity in my heart, The L-rd would not hear;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים סו, יח.

200

דברי פיו און ומרמה

« Les paroles de sa bouche sont iniquité et tromperie. » Aven dans la parole.

תהילים ל"ו:4 Psalms 36:4

דברי פיו און ומרמה חדל להשכיל להיטיב:

The words of his mouth are iniquity and deceit; He hath left off to be wise, to do good.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים לו, ד.

le texte fait référence.

Genesis 32:25 כ"ה ל"ב: Genesis 32:25

וַיֹּתֵר יַעֲקֹב לְכַדּוֹ וַיֵּאָבֶק אִישׁ עִמּוֹ עַד עֲלֹת הַשָּׁחַר:

Jacob resta seul ; un homme lutta avec lui jusqu'au lever de l'aube.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 30

211

ולא ראה עמל בישראל

« Il n'a pas non plus vu de labeur en Israël. » Le mot amal est compris ici au sens de peine et d'effort.

Numbers 23:21 כ"ג: Numbers 23:21

לֹא־הִבִּיט אֲנִי בַּעֲקֵב וְלֹא־רָאָה עִמָּל בְּיִשְׂרָאֵל הִ' אֶלְקִיו וְתִרְעוּת מִלֵּךְ בּוֹ:

Il n'a pas aperçu d'iniquité en Yaakov, ni vu de perversité en Israël ; D.ieu, son D.ieu, est avec lui, et l'acclamation du Roi retentit parmi eux.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 31

212

ששת ימים תעבוד

« Pendant six jours, tu travailleras et feras tout ton ouvrage. » Les jours de semaine sont le temps du labeur.

Exodus 20:9 ט"ז: Exodus 20:9

שֵׁשֶׁת יָמִים תַּעֲבֹד וְעָשִׂיתָ כָּל־מְלַאכְתְּךָ:

Six jours tu travailleras et tu feras tout ton ouvrage ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שמות כ, ט.

213

החורש והזורע והקוצר

La liste de la Michna des trente-neuf travaux principaux commence par « semer, labourer, moissonner ». L'Alter Rebbe compare le travail de la prière à ces travaux physiques.

Shabbat 73a:6-7 ז"ו: Shabbat 73a:6-7

מתני' אבות מלאכות ארבעים חסר אחת: הזרע, והחורש, והקוצר, והמעמר, והדש, והזורה. הבורר, הטוחן, והמרקד, והלש, והאופה. הגוזז את הצמר, המלקנו, והמנפצו, והצובעו, והשוה, והמיסד, והעושה שתי כתי גיריו, והאורג שני חוטיו, והפוצע שני חוטיו. הקושר, והמתיר, והתופר שתי תפירות, הקורע על מנת לתפור [שתי תפירות].

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

ראה שבת עג, א.

214

וכמ"ש בזהר

La note renvoie à deux passages de Likkutei Torah, Ki Seitzei, où apparaît l'expression « l'heure de la prière est une heure de combat », et indique que cette expression n'a pas été retrouvée dans le Zohar.

LA NOTE DE KEHOT

לא הביט און ביעקב כו

ועל"ק תצא (לד, ג) ול"מ. שם (לה, ג). [כ].

215

סמוך לפלטיין שלך לא כבשת ואתה הולך ומכבש

David conquit Aram-Naharaïm et Aram-Tsova, mais laissa les Jébuséens près de Jérusalem. D.ieu lui dit : « Tu n'as pas chassé le Jébuséen qui se trouve près de ton palais ; comment peux-tu aller conquérir Aram ? »

Sifrei Devarim 51:1 א"א: Sifrei Devarim 51:1

... דוד עשה שלא כתורה! התורה אמרה משתכבשו ארץ ישראל תהיו רשאים לכבש חוצה לארץ והוא לא עשה כן. אלא חזר וכבש ארם נהרים וארם צובה, ואת היבوسی סמוך לירושלם לא הוריש. אמר לו המקום: את היבوسی סמוך לפלטיין שלך לא הורשת; היאך אתה חוזר ומכבש ארם נהרים וארם צובה?

(Devarim 11:24) «Tout lieu où les plantes de vos pieds poseront le pied sera à vous» : Si cela vient enseigner les limites de la Terre d'Israël, cela est déjà écrit, à savoir : (Ibid.) «Du désert et du Levanon, du fleuve, le fleuve Yerath, jusqu'à la mer occidentale sera votre frontière.» Quel est donc le sens de «où les plantes de vos pieds poseront le pied» ? Il leur dit : Tout lieu que vous conquérerez, en plus de ces lieux spécifiés, sera à vous. — Mais peut-être cela ...

Vocalized Edition (CC-BY-NC) • Sifrei by Rabbi Shraga Silverstein (CC-BY)

216

לעולם יראה אדם עצמו כאילו קדוש שורה בתוך מעיו

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

תענית יא, סע"א (ימוד אדם).

217

לעולם יראה אדם עצמו כאלו קדוש שורה בתוך מעיו

Rabbi Elazar : « Une personne doit toujours se considérer comme si le Saint béni soit-Il résidait dans ses entrailles. » La note de Kehot rapporte la formulation de la Guemara : « doit s'évaluer ».

Taanit 11a:16-18 ט"ז: Taanit 11a:16-18

רבי אלעזר אומר: נקרא קדוש, שנאמר: "קדוש יהיה גדל פרע שער ראשו". ומה זה, שלא ציער עצמו אלא מדבר אחד — נקרא קדוש, המצער עצמו מכל דבר — על אחת כמה וכמה. ולשמואל, הא איקרי קדוש! ההוא, אנדול פרע קאי. ולרבי אלעזר, הא נקרא חוטא! ההוא דסאיב נפשיה. ומי אמר רבי אלעזר הכי? והאמר רבי אלעזר: לעולם ימוד אדם עצמו

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

218

בקרבך קדוש

« Car Je suis D.ieu et non un homme, le Saint au milieu de toi. » Le verset cité par la Guemara.

Hosea 11:9 ט"ז: Hosea 11:9

לא אעשה חרון אפי לא אשוב לשחת אפרים כי אל אנכי ולא-איש בקרבך קדוש ולא אבוא בעיר:

Je n'exécuterai pas l'ardeur de Ma colère, Je ne reviendrai pas pour détruire Éphraïm ; car Je suis D.ieu, et non un homme, le Saint au milieu de toi ; et Je ne viendrai pas avec fureur.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

הושע יא, ט.

PARAGRAPHE 32

219 אסור לאכול קודם התפלה

« Vous ne mangerez pas sur le sang » : ne mangez pas avant d'avoir prié pour votre vie ; celui qui mange et boit, puis prie, se voit reprocher par le verset : « et Moi, vous M'avez rejeté derrière votre dos. »

ברכות י' בבב Berakhot 10b

LA NOTE DE KEHOT

ברכות י, ב. שו"ע או"ח ספ"ט, ג. וראה בארוכה בדרך חיים ע' 178 ואילך.

220 אסור לאכול קודם התפלה

Dès que l'heure de la prière est arrivée, il est interdit de s'occuper de ses affaires, de voyager, de manger ou de boire avant d'avoir prié ; l'eau et les médicaments sont permis.

שולחן ערוך, אורח חיים 89:3 Shulchan Arukh, Orach Chayim 89:3
פ"ט:ג'

אסור לו להתעסק בצרכיו או לילך לדרך עד שיתפלל תפלת י"ח (ויש מקילין לאחר שאמרו מקצת ברכות קודם שאמרו ברוך שאמר וטוב להחמיר בזה) (תרומת הדשן סי' י"ח) ולא לאכול ולא לשתות אבל מים מותר לשתות קודם תפלה בין בחול ובין בשבת ויום טוב וכן אוכלין ומשקין לרפואה מותר:

Maginei Eretz: Shulchan Aruch Orach Chaim, Lemberg, 1893 (Public Domain)

221 הנשמה באפו

« Cessez de vous appuyer sur l'homme, dont le souffle est dans ses narines. » Avant la prière, l'âme ne s'est pas encore répandue dans le corps.

ישעיהו ב':כ"ב Isaiah 2:22

חדלו לכם מן ההאדם אשר נשמה באפו כִּי־בָמָה נְחָשָׁב הוּא:

Cease ye from man, in whose nostrils is a breath; For how little is he to be accounted!

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ישע"י ב, כב.

222 כמ"ש בוהר על פום חרבא

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ח"ג קפח, ב.

223 על פום חרבא ייכל נהמא

Dans l'épisode de l'enfant en chemin, le repas est appelé « le pain du combat », car « la table ne se débarrasse pas sans combat ». Manger est une guerre.

ספר הזהר, בלק ו':ס"ז-ז"ח Zohar, Balak 6:67-78

Said the boy: 'He that desires bread at the point of the sword, let him eat.' R. Eleazar drew him near to him and said: 'Because you boasted, you must commence the fight.' 'But', said the boy, 'I said at first that the fighting would be after the meal. Now, however, whoever wants fine flour must

bring his weapons in his hands.' R. Eleazar replied: 'It is most fitting for you to give us a taste of your weapons.'

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

224 בד"ה כה תברכו

Là, la prière doit commencer d'en bas, par les bénédictions du matin, car l'âme animale tire sa vitalité de la nourriture de noga et enchaîne ainsi la personne vers le bas ; celle-ci doit s'élever étape par étape jusqu'à l'iskafya et à l'ishapcha de l'autre côté, et servir D.ieu « de tout ton cœur », avec ses deux penchants.

LA NOTE DE KEHOT

לעיל פ' נשא כו, ב.

PARAGRAPHE 33

225 בח"י עובד אלקים

« Et vous verrez de nouveau la différence entre le juste et le méchant, entre celui qui sert D.ieu et celui qui ne L'a pas servi. »

מלאכי ג':י"ח Malachi 3:18

וּשְׁבַתְּם וְרֵאִיתֶם בֵּין צַדִּיק לְרָשָׁע בֵּין עֹבֵד אֱלֹקִים לְאִשֵּׁר לֹא עֹבֵד:

Alors vous distinguerez de nouveau entre le juste et le méchant, entre celui qui sert D.ieu et celui qui ne Le sert pas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

חגיגה ט' ב:י"א Chagigah 9b:10-11

אמר לקה בר הי הי להלל, מאי דכתיב: "וּשְׁבַתְּם וְרֵאִיתֶם בֵּין צַדִּיק לְרָשָׁע בֵּין עֹבֵד אֱלֹקִים לְאִשֵּׁר לֹא עֹבֵד", היינו "צדיק" — היינו "עובד אלקים", היינו "רשע" — היינו "אשר לא עבדו"! אמר לקה: "עבדו" ו"לא עבדו" — תרוייהו צדיקי גמורי יגהו, ואינו דומה שונה פרקו מאה פעמים, לשונה פרקו מאה ואחד. אמר לקה: ומשום חד זימנא קרי לקה "לא עבדו"? אמר לקה: אין, צא ולמד משוק של חמרין: עשרה פרסי — בזוזא, חד עשר פרסי — בתרי זוזי.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

מלאכי ג, יח. ראה חגיגה ט, ב.

226 עובד אלקים

Le Tanya explique que « celui qui sert » est au présent : il est en plein service, dans la lutte contre le mauvais penchant, afin de le vaincre et de le chasser.

תניא, חלק ראשון; ליקוטי אמרים 15:1-2 Tanya, Likkutei Amarim 15:1-2
ט"ו-א-ב'

ובזה יובן מה שכתוב: "וּשְׁבַתְּם וְרֵאִיתֶם בֵּין צַדִּיק לְרָשָׁע, בֵּין עֹבֵד אֱלֹקִים לְאִשֵּׁר לֹא עֹבֵד". שֶׁהַפֶּרֶשׁ בֵּין "עֹבֵד אֱלֹקִים" לְ"צַדִּיק" הוּא, שֶׁ"עֹבֵד" הוּא לְשׁוֹן הַזֶּה – שֶׁהוּא בְּאִמְצַע הַעֲבוּדָה, שֶׁהִיא הַמְלַחְמָה עִם הַיֵּצֶר הָרָע, לְהַתְגַּבֵּר עָלָיו וּלְגַרְשׁוֹ מִהַ"עִיר קִטְנָה" שֶׁלֹא יִתְלַבֵּשׁ בְּאַבְרֵי הַגּוֹף, שֶׁהוּא בְּאִמְתָּ עֲבוּדָה וְעָמֵל גָּדוֹל לְהִלָּחֵם בּוֹ תָמִיד, וְהֵינּוּ – הַפִּיגוּנִי.

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

227 בשנותו את טעמו

« De David, lorsqu'il changea de conduite devant Avimelech, qui le chassa, et il s'en alla. » Le texte y voit la trans-

formation des ténèbres en lumière.

Tahillim ליד:א:1 Psalms 34:

לְדוֹד בְּשָׁנוֹתוֹ אֶת־טַעְמוֹ לִפְנֵי אֲבִימֶלֶךְ וַיִּגְרְשֵׁהוּ וַיֵּלֶךְ:

[A Psalm] of David; when he changed his demeanour before Abimelech, who drove him away, and he departed.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים לד, א.

228

כי בו שבת

« Et D.ieu bénit le septième jour et le sanctifia, car en ce jour Il se reposa. » Chabbat est un repos sans labeur.

בראשית ב:ג:2 Genesis 2:

וַיְבָרֶךְ אֱלֹקִים אֶת־יוֹם הַשְּׁבִיעִי וַיְקַדֵּשׁ אֹתוֹ כִּי בּוֹ שָׁבַת מְקַל־מְלָאכְתּוֹ אֲשֶׁר־בָּרָא אֱלֹקִים לַעֲשׂוֹת:

Et D.ieu bénit le septième jour et le sanctifia, car en ce jour Il se reposa de toute Son œuvre que D.ieu avait faite en créant.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 34

229

ישראל שיר א-

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ת"ו בהקדמה ג, א. וראה לעיל מה, ד.

230

ישראל שיר אל

La ligne médiane est appelée Israël, « shir Kel » : shir vient de la gauche, le chant des Lévites, et Kel de la droite, celle des Kohanim.

Tikkunei Zohar 3a:7:א:7 תקוני זוהר ג' א:

... וְלִיָּה אֲמַרְיִן שְׁמַע יִשְׂרָאֵל, בָּרָא דְסָבָא דְסָבִין, וְדָא חֲכָמָה עֲלָאָה, וְעַל שְׁמִיָּה אֲתִקְרִי עֲמוּדָא דְאֲמַצְעִיתָא יִשְׂרָאֵל, שִׁיר א"ל שִׁיר מְשֻׁמָּלָא שִׁיר דְלוּיִם, א"ל מִיָּמִינָא דְכִּהְנִיָּא, עֲמוּדָא דְאֲמַצְעִיתָא

Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain)

231

חסד א-ל כל היום

« Pourquoi te glorifies-tu du mal, homme puissant ? La bonté de Kel dure tout le jour. » Kel est le Nom de la bonté.

Psalms 52:3:ג:3 תהלים נ"ב:

מִהֲתַתְּהִלָּל בְּרָעָה הַגְּבוּר חֶסֶד אֵל כָּל־הַיּוֹם:

Pourquoi te glorifies-tu du mal, ô puissant ? La bonté de D.ieu demeure continuellement.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים נב, ג.

232

טעמו וראו כי טוב ה'

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

שם לד, ט.

233

טעמו וראו כי טוב ה'

« Goûtez et voyez que Havaya est bon. » La prière de Chabbat est une dégustation de la bonté de D.ieu.

Psalms 34:9:ט:9 תהילים ליד:

טַעְמוּ וּרְאוּ כִּי־טוֹב ה' אֲשֶׁרִי הִגֵּדְרָה יְהִסֵּה־בּוֹ:

Goûtez et voyez combien D.ieu est bon ; heureux l'homme qui trouve refuge en Lui.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

234

ישמח ישראל בעושו

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

שם קמט, ב.

235

ישמח ישראל בעושו

« Qu'Israël se réjouisse en son Créateur ; que les enfants de Sion exultent en leur Roi. »

Psalms 149:2:ב:2 תהילים קמ"ט:

יִשְׁמַח יִשְׂרָאֵל בְּעֲשׂוֹ בְּנֵי־צִיּוֹן יִגִּילוּ בְּמִלְכָּם:

Qu'Israël se réjouisse en son Créateur ; que les enfants de Sion soient dans l'allégresse en leur Roi.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

236

אז ישיר ישראל

« Alors Israël chanta ce chant : Monte, puits ! » Ce verset ouvre le discours de la paracha de Houkat auquel le texte fait référence.

Numbers 21:17:י"ז:21 במדבר כ"א:

אָז יִשִּׁיר יִשְׂרָאֵל אֶת־הַשִּׁירָה הַזֹּאת עָלַי בְּאֵר עֲנִירָה:

Alors Israël chanta ce cantique : Jaillis, puits — chantez-lui !

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

237

לסוסתי

« À une jument parmi les chars de Pharaon, je t'ai comparée, ma bien-aimée. » Ce verset ouvre le discours auquel le texte fait référence.

Song of Songs 1:9:ט:1 שיר השירים א:

לְסֻסְתִּי בְּרֻכְבִּי פָרְעָה דְּמִיתִיהָ רַעֲיָתִי:

Je t'ai comparée, ô mon amour, à une jument parmi les chars du Pharaon.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

238

שיר השירים

« Le Cantique des Cantiques, qui est de Chlomo. » Ce verset ouvre le discours auquel le texte fait référence.

Song of Songs 1:1:א:1 שיר השירים א:

שִׁיר הַשִּׁירִים אֲשֶׁר לְשְׁלֹמֹה:

Le Cantique des cantiques, de Salomon.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 35

239 להתענג על ה'

« Alors tu te délecteras en Havaya. » Le service du Chabbat est le délice.

Isaiah 58:14:י"ד:י"ח:י"ח

אָז תִּתְעַנֵּג עַל־Havayah וְהִרְפֵּיתִיךָ עַל־[כְּמַתִּין] (במותי) אָרֶץ וְהִאֲכִילְתִּיךָ נַחֲלַת יַעֲקֹב אֲבִיךָ כִּי פִי Havayah דִּבֶּר:

Alors tu te délecteras en D.ieu, et Je te ferai chevaucher sur les hauteurs de la terre, et Je te nourrirai de l'héritage de Jacob, ton père ; car la bouche de D.ieu l'a dit.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ראה ישעי' נח, יד.

240 וקראת לשבת עונג

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

שם נח, יג.

241 וקראת לשבת ענג

« Tu appelleras le Chabbat délice, le saint jour de Havaya, honoré. »

Isaiah 58:13:י"ג:י"ח:י"ח

אִם־תִּשָּׁב מִשְׁכַּת רִגְלֶךָ עֲשׂוֹת חֲפִצָּךְ כִּיּוֹם קָדְשִׁי וְקִרְאתָ לְשַׁבָּת עֲנָג לְקֹדֶשׁ הִי מְכַבֵּד וְכִבְדָּתוֹ מַעֲשׂוֹת דְּרָכֶיךָ מִמִּצְוֹת חֲפִצָּךְ וְדִבַּר דְּכָר:

Si tu retiens ton pied le jour du Chabbat, si tu ne poursuis pas tes affaires en Mon saint jour ; si tu appelles le Chabbat délice et le saint jour de D.ieu honorable, si tu l'honores sans suivre tes habitudes, sans poursuivre tes affaires ni en parler ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

242 שבת אותיות תשב

La note renvoie à ce commentaire sur le Midrach, au passage où Adam, ayant appris la puissance de la techouva, récite le psaume du jour du Chabbat.

LA NOTE DE KEHOT

ראה ב"ר ספכ"ב (ביפ"ת שם). אגה"ת פ"י ובליקוט פ"י חסריק שם. וראה גם בתר"א ע, א ובמ"מ לשם. לקמן האזינו עב, ג.

243 שבת אותיות תשב

Adam rencontre Caïn, apprend de lui le pouvoir de la techouva et dit aussitôt : « Un psaume, un chant pour le jour du Chabbat. » La note de Kehot renvoie ici, avec le Yefeh To'ar, pour le lien entre le Chabbat et le retour.

Bereshit Rabbah 22:13:י"ג:י"ח:י"ח

ויצא קין מלפני ה' - מהיכן יצא? רבי יודן בשם ר' איבו אמר: הפשיל דברים לאחוריו, ויצא כגונג דעת העליונה. רבי ברכיה בשם רבי אלעזר ברבי שמעון אמר: יצא כמפריס וכמרמה בבוראו. רבי חמא בשם רבי חנינא בר רבי יצחק אמר: יצא שמח. היך מה דאת אמר (שמות ד): הנה הוא יוצא לקראתך וגו'. פגע בו אדם הראשון אמר לו: מה נעשה בדינג? אמר לו: עשיתי תשובה ונתפשרתי, התחיל אדם הראשון

מטפח על פניו. אמר: כך היא כחה של תשובה, ואני לא הייתי יודע! מיד עמד אדם הראשון ואמר: (תהלים) ...

« Caïn sortit [vayetze] de la présence de D.ieu et habita au pays de Nod, à l'est d'Éden » (Genèse 4:16). « Caïn sortit de la présence de D.ieu » — d'où sortit-il ? Rabbi Yudan dit au nom de Rabbi Aivu : Il rejeta les paroles derrière lui et partit, comme s'il trompait le Très-Haut. Rabbi Berekhya dit au nom de Rabbi Elazar ben Rabbi Chim'on : Il partit comme quelqu'un qui montre un sabot fendu, et comme quelqu'un qui trompe son Créateur. Rabbi Hama dit au nom de ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

PARAGRAPHE 36

244 רגלי יורדות

« Ses pieds descendent vers la mort. » Ce verset est ici appliqué à la descente de la force vitale durant les jours de semaine.

Proverbs 5:5:ה'ה:ה'ה

רַגְלֶיךָ יֵרְדוּת מוֹת שְׂאוֹל צִדְקֶיךָ יִתְמַכּוּ:

Ses pieds descendent vers la mort ; ses pas s'attachent au séjour des morts ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

משלי ה, ה.

245 שמש ומגן

« Car Havaya Elokim est un soleil et un bouclier. » Havaya est la lumière, et Elokim le bouclier qui la dissimule.

Psalms 84:12:י"ב:י"ח:י"ח

כִּי שֶׁמֶשׁ וּמִגָּן הִי אֱלֹקִים חַן וְכָבוֹד יְתֵן ה' לֹא יִמְנַע־טוֹב לְהִלָּכִים בְּתַמִּים:

Car D.ieu est un soleil et un bouclier ; D.ieu accorde grâce et gloire ; il ne refuse aucun bien à ceux qui marchent dans l'intégrité.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים פד, יב.

246 עובד אלקים

« Entre celui qui sert D.ieu (oved Elokim) et celui qui ne L'a pas servi. » Ce verset est ici compris comme la rectification de la dissimulation du Nom Elokim.

Malachi 3:18:י"ח:י"ח:י"ח

וְשִׁבְתֶּם וְרִאיתֶם בֵּין צַדִּיק לְרָשָׁע בֵּין עֹבֵד אֱלֹקִים לְאִשֵּׁר לֹא עָבָדוּ:

Alors vous distinguerez de nouveau entre le juste et le méchant, entre celui qui sert D.ieu et celui qui ne Le sert pas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

247 ויכל אלקים

« Et Elokim acheva Son œuvre le septième jour. » Ce verset est compris comme la fin de la dissimulation d'Elokim.

Genesis 2:2:ב'ב:ב'ב

וַיְכַל אֱלֹקִים כְּיוֹם הַשְּׁבִיעִי מְלַאכְתּוֹ אֲשֶׁר עָשָׂה וַיִּשְׁבֹּת כְּיוֹם הַשְּׁבִיעִי מְכַל־מְלַאכְתּוֹ אֲשֶׁר עָשָׂה:

Et le septième jour, D.ieu acheva Son œuvre qu'Il avait faite ; et Il se reposa le septième jour de toute Son œuvre qu'Il avait faite.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

בראשית ב, ב.

248

פ"י שכלתה

Là, «un Chabbat pour Havaya» désigne l'élévation de la lumière qui remplit les mondes vers la lumière qui les entoure, et «vayekhoulou» est interprété comme kelot hané-fech, l'aspiration et l'annulation de soi, de sorte que, le Chabbat, les mondes s'élèvent dans le bitoul.

LA NOTE DE KEHOT

ראה גם לעיל פי' בהר מב, ג.

249

שבת להו"י

« Et le septième jour est un Chabbat pour Havaya, ton D.ieu. » Le Chabbat, le Nom Havaya est révélé.

Exodus 20:10 שמו"ת כ"י:

וְיוֹם הַשְּׁבִיעִי שַׁבָּת לַה' אֱלֹהֶיךָ לֹא-תַעֲשֶׂה כְלִמְלָאָה אַתָּה וּבִנְךָ-וּבִתְּךָ עֲבָדְךָ וְאִמְתְּךָ וּבְהֶמְתְּךָ וְגֵרְךָ אֲשֶׁר בְּשַׁעְרֶיךָ:

Mais le septième jour est un Chabbat pour D.ieu, ton D.ieu ; tu n'y feras aucun travail, ni toi, ni ton fils, ni ta fille, ni ton serviteur, ni ta servante, ni ton bétail, ni l'étranger qui se trouve dans tes portes ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שמו"ת כ, י.

250

באתי לגני

« Je suis venu dans Mon jardin, ma sœur, ma fiancée. » Ce verset ouvre le discours auquel le texte fait référence.

Song of Songs 5:1 שיר השירים ה:א

בְּאֵתִי לִגְנִי אָחֹתִי כָלָה אָרִיתִי מוֹרִי עִם-בִּשְׁמִי אֲכַלְתִּי יַעְרִי עִם-דִּבְשִׁי שְׁתִּיתִי יַיִן עִם-חֶלְבִי אָכְלוּ רַעִים שְׁתוּ וְשָׁכְרוּ דוֹדָיִם:

Je suis venu dans mon jardin, ma sœur, mon épouse ; j'ai recueilli ma myrrhe avec mes aromates ; j'ai mangé mon rayon de miel avec mon miel ; j'ai bu mon vin avec mon lait. Mangez, amis ; buvez, oui, buvez abondamment, bien-aimés.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 37

251

ההפרש בין בחי' יעקב לבחי' ישראל

De même que le Saint béni soit-Il est parfois appelé Havaya et parfois Elokim, Yaakov est parfois appelé Israël et parfois Yaakov, selon des niveaux connus.

Zohar, Vayishlach 16:169-17:178 ט"ז קס"ט: וישלח ספר הזהר, י"ז קע"ח

But the truth is that, as we have learned, the name TETRAGRAMMATON (L-rd) is everywhere expressive of the attribute of mercy. Now, assuredly, G-d is named TETRAGRAMMATON (L-rd), as it is written: "I am the L-rd TETRAGRAMMATON" (Ibid. 8). Yet we see that at times His

לא הביט און ביעקב כו

name is called Elohim (G-d), which is everywhere expressive of judgement. The explanation is that when the righteous are numerous among mankind, He is called by the name of TETRAGRAMMATON (L-rd), the name which implies mercy, but when sinners abound, He is called by ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

252

בוהר וישלח דקע"ד א'

La note indique que la formulation de ce Zohar y est reprise.

LA NOTE DE KEHOT

הלשון נעתק לעיל פי' שלח נא, ב.

253

לא יקרא שמך עוד יעקב . . כי שרית

« Ton nom est Yaakov ; ton nom ne sera plus appelé Yaakov, mais Israël sera ton nom. »

Genesis 35:10 בראשית ל"ה:י

וַיֹּאמְרֵלוּ אֱלֹקִים שְׁמֶךָ יַעֲקֹב לֹא-יִקְרָא שְׁמֶךָ עוֹד יַעֲקֹב כִּי אִסְרָאֵל יִהְיֶה שְׁמֶךָ וַיִּקְרָא אֶת-שְׁמוֹ יִשְׂרָאֵל:

Et D.ieu lui dit : « Ton nom est Jacob ; tu ne t'appelleras plus Jacob, mais Israël sera ton nom » ; et Il l'appela Israël.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

בראשית לה, י. לב, כט.

254

כי שרית עם אלקים

Les paroles de l'ange : « car tu as lutté avec Elokim et avec des hommes, et tu as prévalu ». À comprendre ici comme une maîtrise du Nom Elokim.

Genesis 32:29 בראשית ל"ב:כ"ט

וַיֹּאמֶר לֹא יַעֲקֹב יֵאמָר עוֹד שְׁמֶךָ כִּי אִסְרָאֵל כִּי-שְׂרִיתָ עִם-אֱלֹקִים וְעִם-אֲנָשִׁים וְתוֹכַל:

Et il dit : « Ton nom ne sera plus Jacob, mais Israël, car tu as lutté avec D.ieu et avec les hommes, et tu as prévalu. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

255

הו"י אלקיו עמו

« Havaya, son D.ieu, est avec lui » : le Chabbat, dans une révélation effective.

Numbers 23:21 במדבר כ"ג:כ"א

לֹא-הִבִּיט אֵן בְּיַעֲקֹב וְלֹא-רָאָה עֵמֶל בְּיִשְׂרָאֵל ה' אֱלֹקָיו עִמּוֹ וְתִרְוַעַת מִקֶּלֶךְ בּוֹ:

Il n'a pas aperçu d'iniquité en Yaakov, ni vu de perversité en Israël ; D.ieu, son D.ieu, est avec lui, et l'acclamation du Roi retentit parmi eux.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

256

זכור את אשר עשה לך עמלק בדרך

« Souviens-toi de ce qu'Amalek t'a fait en chemin. » Ce verset ouvre le discours de Torah Ohr auquel le texte fait référence.

Deuteronomy 25:17 דברים כ"ה:י"ז

זְכוֹר אֶת אֲשֶׁר-עָשָׂה לְךָ עַמְלָק בְּדֶרֶךְ בְּצֵאתְכֶם מִמִּצְרָיִם:

Souviens-toi de ce que te fit Amalek en chemin, lorsque vous sortiez d'Égypte ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 257** La note de Kehot renvoie à Zohar, Vayishlach 15:165 pour ces mots.

Zohar, Vayishlach 15:165 קס"ה וישלח ט"ו: קס"ה

- 258** La note de Kehot renvoie à Zohar, Vayishlach 16:167 pour ces mots.

Zohar, Vayishlach 16:167 קס"ז וישלח ט"ז: קס"ז

PARAGRAPHE 38

- 259** מלחמה לה' בעמלק

« Havaya mène une guerre contre Amalek de génération en génération. »

Exodus 17:16 וי"ז: ט"ז: שמות

וַיֹּאמֶר כִּי־יָד עַל־כַּס קָה מִלְחָמָה הָיָה לְחַיָּה וְיָדָהּ:

Et il dit : « La main sur le trône de D.ieu : D.ieu fera la guerre à Amalek de génération en génération. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שמות יז, טז.

- 260** מי שטרע בע"ש

« Celui qui a peiné la veille de Chabbat mangera à Chabbat ; celui qui n'a pas peiné la veille de Chabbat, d'où mangera-t-il à Chabbat ? »

Avodah Zarah 3a:10 זרה ג' א: י"א עבודה

אָמרו לַפְּנִי: רַבּוֹנוֹ שֶׁל עוֹלָם, תִּנֶּה לָנוּ מֵרֶאֱשִׁי וְנַעֲשֶׂה. אָמַר לָהֶם הַקָּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא: שׁוּטִים שֶׁבַּעֲוִלָם! מִי שֶׁטָּרַח בְּעֶרֶב שָׁבַת יֵאָכֵל בְּשַׁבָּת, מִי שֶׁלֹּא טָרַח בְּעֶרֶב שָׁבַת מֵהֵיכָן יֵאָכֵל בְּשַׁבָּת? אֵלֶּא אֵיךְ עַל פִּי כּוֹ, מִצָּוָה קִלְּה יֵשׁ לִי וְסוּכָה שָׁמָּה, לָכוּ וַעֲשׂוּ אוֹתָהּ.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

ע"ז ג, א.

PARAGRAPHE 39

- 261** הקורא לישראל יעקב

Celui qui appelle Avraham «Avram» transgresse un commandement positif ; celui qui appelle Israël «Yaakov» ne transgresse pas, puisque l'Écriture l'a de nouveau appelé Yaakov.

Berakhot 13a:1 א"א: י"ג ברכות

לֹא שֵׁיַעֲקֹר יַעֲקֹב מִמְּקוֹמוֹ, אֲלֵא יִשְׂרָאֵל עֵינֵי וְיַעֲקֹב טָפַל לוֹ. וְכֵן הוּא אוֹמֵר "אַל תִּזְכְּרוּ רֵאשִׁנוֹת וְקִדְמִנוֹת אֶל תִּתְּבַנְנוּ": אֶל תִּזְכְּרוּ רֵאשִׁנוֹת — זֶה שֶׁעָבַד מַלְכִּיּוֹת, וְקִדְמִנוֹת אֶל תִּתְּבַנְנוּ — זֶה יִצְחָק מִצְרִים.

It is not intended that the name Jacob shall be obliterated, but that Israel will be fundamental and Jacob secondary. Similarly the Scriptures state, "Remember ye not the former things, neither consider the things of old" (Is. xliii. 18) — "Remember ye not the former things," i.e. the servitude of the kingdoms, "neither consider the things of old," i.e. the

exodus from Egypt. "Behold I will do a new thing ; now shall it spring forth" (ibid. 5:19). Rab Joseph taught :

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ברכות יג, א. ראה לעיל פי בשלח ב, א.

PARAGRAPHE 40

- 262** בורר אסור

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

טושייע אוי"ח ששי"ט.

- 263** בורר אסור

Les lois du tri (borer) le Chabbat, l'un des travaux interdits ; le Chabbat, il n'y a pas de raffinage.

Shulchan Arukh, Orach Chayim 319:11 אורח חיים אורח חיים ש"ט:א

דיני הבורר בשבת. ובו יז סעיפים: הבורר אוכל מתוך פסולת או שהיו לפניו שני מיני אוכלים ובירר מין ממין אחר בנפה ובכברה חייב בקנון ובתמחוי פטור אבל אסור ואם ביררם בידו כדי לאכול לאלתר מותר: הגה וכל מה שבורר לצורך אותה סעודה שמיסב בה מיד מקרי לאלתר [המגיד פ"ח ור"י נ"ב ח"ח וכ"י וטור ורא"ש] ואפי' אחרים אוכלים עמו שרי [תוס' פי' כלל גדול] ולכן מותר לברור הירק שקורין שלאטין מן העלין המעופשין שבו כל מה שצריך לאכול באותה סעודה [ב"י סימן ש"א]:

Maginei Eretz: Shulchan Aruch Orach Chaim, Lemberg, 1893 (Public Domain)

- 264** בנים למקום

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

אבות פ"ג מי"ח.

- 265** בנים למקום

« Israël est cher, car il est appelé enfant de Celui qui est présent partout » (3:18 selon la numérotation de la note de Kehot).

Pirkei Avot 3:14 ד"ד: י"ג משנה אבות

הוא ה' אומר, חביב אדם שנברא בצלם. חכה יתרה נודעת לו שנברא בצלם, שנאמר (בראשית ט) כי בצלם אלקים עשה את האדם. חביבין ישראל שנבראו בנים למקום. חכה יתרה נודעת להם שנבראו בנים למקום, שנאמר (דברים יד) בנים אתם לה' אלקיכם. חביבין ישראל שנאתו להם כלי חמדה. חכה יתרה נודעת להם שנאתו להם כלי חמדה שבו נברא העולם, שנאמר (משלי ד) כי לקח טוב נתתי לכם, תורתי אל תעזבו:

Il disait : L'homme est aimé, car il a été créé à l'image [de D.ieu]. Il est particulièrement aimé, car il lui a été révélé qu'il avait été créé à l'image [de D.ieu], ainsi qu'il est dit : « Car à l'image de D.ieu Il fit l'homme » (Genèse 9:6). Israël est aimé, car il a été appelé enfants de Celui qui est présent partout. Il est particulièrement aimé, car il lui a été révélé

qu'il est appelé enfants de Celui qui est présent partout, ainsi qu'il est dit : ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

266

שמע ישראל

« Écoute, Israël » : le Chema quotidien, dans lequel le niveau de Yisrael est touché chaque jour.

Deuteronomy 6:4 דברים ו' ד' 6:4

שמע ישראל Havayah אלקינו Havayah אלהיך

ÉCOUTE, ISRAËL : D.ieu EST NOTRE D.ieu, D.ieu EST UN.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 41

267

ותרועת מלך בו

La dernière phrase de la bénédiction de Bilam, « et la terroua du Roi est en lui », que cette section explique dans ses deux sens.

Numbers 23:21 כ"ג:כ"א

לא־הָבִיט אֶן בְּיַעֲקֹב וְלֹא־רָאָה עֵמֶל בְּיִשְׂרָאֵל הִ' אֱלֹקָיו עִמּוֹ וְתִרְעוּת מֶלֶךְ בּוֹ:

Il n'a pas aperçu d'iniquité en Yaakov, ni vu de perversité en Israël ; D.ieu, son D.ieu, est avec lui, et l'acclamation du Roi retentit parmi eux.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

268

תרועם בשבט ברזל

« Tu les briseras avec un sceptre de fer ; comme un vase de potier, tu les fracasseras. » Teroua au sens de brisement.

Psalms 2:9 ט' 2:9

תרַעֲם בְּשֵׁבֶט בְּרֹזֶל כָּכִל יוֹצֵר תִּנְפָצִים:

Thou shalt break them with a rod of iron; Thou shalt dash them in pieces like a potter's vessel.'

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים ב, ט.

269

לשון חיבה וריעות

Rachi : teroua est « un terme d'affection et d'amitié », comme dans « l'ami de David (réa) », et Onkelos rend : « la Chekhina de leur Roi est parmi eux ».

Rashi on Numbers 23:21 כ"ג:כ"א

... לשון עברה, כמו "והרה עמל" (תהלים ז'), "כי אתה עמל וכעס תביט" (שם י'), לפי שהעברה היא עמל לפני המקום: ה' אלקיו עמו. אפלו מכעיסין ומקרים לפניו, אינו זו מתוכן: ותרועת מלך בו. לשון חבה ורעות, כמו (שמואל ב טו) "רעה דוד" — אוהב דוד, (שופטים טו) "ויתנה למרעהו", וכן תרגם אנקלוס "ושכינת מלכותו ביניהון":

HE HATH NOT BEHELD INIQUITY IN JACOB, etc. — Understand this as the Targum has it ("I have seen that there are no worshippers of idols in the house of Jacob"). Another explanation: According to its plain sense it can receive a beautiful exposition: HE DOTH NOT

SEE — i. e., the Holy One, blessed be He, doth not see AIN THE INIQUITY which is IN JACOB: when they transgress His Words He does not deal so strictly with them as to pay ...

Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silbermann -- corrected vocalization (Public Domain) • Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silbermann, 1929-1934 (Public Domain)

270

מלך במשפט יעמיד ארץ

« Un roi affermit le pays par la justice. » La royauté comme jugement.

Proverbs 29:4 ד' 29:4

מֶלֶךְ בַּמִּשְׁפָּט יַעֲמִיד אֶרֶץ וְאִישׁ תְּרוּמוֹת יִהְרֹסֶנָּה:

Le roi affermit le pays par la justice, mais celui qui exige des présents le ruine.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

משלי כט, ד.

271

דינא דמלכותא דינא

La règle de Chmouel : « la loi du royaume est la loi ». La royauté comme pouvoir de légiférer et de juger.

Gittin 10b:12-14 י"ב-י"ד

אלא מתנה, במאי קא קני - לאו בהאי שטרא? והאי שטרא חספא בעלמא הוא! אמר שמואל: דינא דמלכותא - דינא. ואיבעית אימא, תני "חוץ מקניט נשים". רבי שמעון אומר: אף אלו, כשירין וכו': והא לא קני כריתות ניהו?

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

גיטין י, ב. וש"נ.

272

באור פני מלך חיים

« Dans la lumière du visage du Roi est la vie, et Sa faveur est comme un nuage de la pluie tardive. » La royauté comme bonté.

Proverbs 16:15 ט"ז 16:15

בְּאֹר־פְּנֵי־מֶלֶךְ חַיִּים וְרִצּוֹנוֹ כַּעַב מִלְקוֹשׁ:

Dans la lumière du visage du roi est la vie, et sa faveur est comme un nuage de pluie tardive.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

משלי טז, טו.

273

בוהר בפ' ויחי (דרל"ט ע"א)

La note indique que ce passage du Zohar est cité dans les deux endroits.

LA NOTE DE KEHOT

מובא לקמן פ' ברכה צז, א. ש"ש נא, ב.

274

כד מלכא יתיב על כורסייא איקרי מלך עילאה

À propos du petit alef de Vayikra : un roi assis sur son trône, portant la couronne de la royauté, est appelé le Roi suprême ; lorsqu'il descend dans la maison de ses servi-

teurs, il est appelé le Roi inférieur. Il en va ainsi du Saint béni soit-Il lorsqu'Il descend ici-bas.

ספר זוהר, ויחי סי' תר"ז-ס"ב: תר"ח 60:607-62:618
Lorsqu'un roi est assis sur son trône, portant la couronne royale, on l'appelle Grand Roi ; mais lorsqu'il descend de son trône et rend visite à son serviteur, on l'appelle Petit Roi. Ainsi, D.ieu, tant qu'Il est en haut, au-dessus de tout, est appelé Roi suprême ; mais lorsqu'Il fait descendre Sa demeure ici-bas, Il est simplement Roi, et non plus Suprême comme auparavant.

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

275 כבוד מלכותך יאמרו

« Ils parleront de la gloire de Ton royaume et raconteront Ta puissance. » La royauté sur les mondes est liée à la Guevoura.

Psalms 145:11א"ה: תהילים קמ"ה

כבוד מלכותך יאמרו וגבורתך ידברו:

Ils parleront de la gloire de Ton royaume et raconteront Ta puissance ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים קמה, יא.

276 שו"ה מלכותך — וכמ"ש במ"א

Pour le « comme il est expliqué ailleurs » du texte, à propos de la descente du Roi par les Guevourot, la note renvoie au même passage, qui oppose la descente d'en haut des jours de semaine à l'élévation dans le plaisir du Chabbat.

LA NOTE DE KEHOT

ראה לקמן פ' ברכה צז, א.

277 בזהר פ' תרומה (דקל"ה סע"א וע"ב)

La note indique que ce passage du Zohar sur Terouma est expliqué à cet endroit.

LA NOTE DE KEHOT

נתבאר בביאור"ו לצ"צ-ב ע' תתד ואילך.

278 ואנפנה נהירין בנהירא עילאה

Lorsque Chabbat entre, Mal'hout s'unit au Roi, « et tous les jugements s'éloignent d'elle », « et son visage resplendit de la lumière suprême », et elle est couronnée ici-bas par le peuple saint.

ספר זוהר, תרומה י"ד:קס"ד-14:164-15:173
ט"ו:קע"ג

and her countenance is illumined by the supernal light, and she is crowned here below by the Holy People, all of whom are invested with new souls. Then is the time for the commencement of prayer, when the worshippers bless Her with joy and gladness, saying, "Bless ye the L-rd, the Blessed One!" (the beginning proper of the Sabbath Eve prayer).

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

PARAGRAPHE 42

279 ריעות וחובה

« Lorsque la volonté se manifeste et que le lien est couronné », les deux mondes s'unissent en une seule volonté, et « tous les maîtres du jugement sont soumis et quittent le monde ».

ספר זוהר, ויגש ג' כ"ו-ה':ל"ו 3:26-5:36 Zohar, Vayigash

R. Judah said: 'There is in this verse a recondite doctrine of faith, to wit, that when G-d is pleased with Israel and their union is crowned, then two worlds meet together in union, the one opening its store-house, and the other gathering in the contents. Thus, "lo, the kings assembled themselves", to wit, the two holy worlds, the upper world and the lower world.' R. Hiya said: 'The same effect is produced by the sacrifices, for when a sacrifice is offered up and each section receives its due, then ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

280 בד"ה והי' מדי חדש

La note situe le maamar « Et il adviendra, de nouvelle lune en nouvelle lune » dans Likkutei Torah, V'Zos HaBerachah.

LA NOTE DE KEHOT

ראה לקמן פ' ברכה.

281 והיה מדי חדש

« Et il arrivera que, de nouvelle lune en nouvelle lune et de Chabbat en Chabbat, toute chair viendra se prosterner devant Moi. » Le verset ouvre le discours auquel le texte fait référence.

ישעיהו ס"ו:כ"ג 66:23 Isaiah

והיה מדי-חדש כחדשו ומדי שבת בשבתו יבוא כל-בשר להשתחו' לפני אִמְרֵי ה'

Et il arrivera que, de nouvelle lune en nouvelle lune, et de sabbat en sabbat, toute chair viendra se prosterner devant Moi, dit D.ieu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

282 וכל דינין מתעברין מינה

Lorsque le Chabbat entre, Mal'hout se sépare de l'autre côté, « et tous les jugements s'éloignent d'elle », et toute force de colère s'enfuit.

ספר זוהר, תרומה י"ד:קס"ד-14:164-15:173
ט"ו:קע"ג Zohar, Terumah

And when the Sabbath arrives the Shekinah is in perfect union with Him and is separated from the "other side", and all the potencies of severe judgement are severed from Her, She being in closest union with the Holy Light and crowned with many crowns by the Holy King, and all the principalities of severity and all the lords of judgement flee from Her, and no other domination reigns in any of the worlds,

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

283 À propos de « la maison d'Elokim », le côté du jugement : lorsqu'il est orienté vers le bien, l'amour s'y éveille,

comme dans « sa main gauche est sous ma tête » ; et Rabbi Chimon distingue un simple « roi » du « grand roi ».

ספר הזהר, ויצא י"ב:ע"ח-י"ג:פ"ו 12:78-13:86 Vayetzei Zohar,

PARAGRAPHE 43

284 אתה פוררת בעזר ים

« Tu as fracassé la mer par Ta puissance ; Tu as brisé les têtes des monstres marins sur les eaux. » La teroua comme brisement des rigueurs.

תהילים ע"ד:י"ג Psalms 74:13

אתה פוררת בעזר ים שפרת ראשי תנינים עליהם:

Tu as fendu la mer par Ta force ; Tu as brisé les têtes des monstres marins dans les eaux.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים עד, יג.

285 בתקיעת שופר

Le chofar est appelé le béliet d'Its'hak, sa force de jugement ; celui qui sonne doit orienter son cœur et sa volonté vers le brisement de la force du jugement rigoureux : « Heureux le peuple qui connaît la teroua. »

ספר הזהר, אמור ל"ח:קצ"ב-קצ"ז 38:192-197 Zohar, Emor

286 כמ"ש בזהר אמור

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

צט, ב.



LikuteiTorah.com

LA PARACHA 'HASSIDIQUE

À propos de cette édition

Cette édition contient le texte hébreu, la traduction française, nos explications et les notes.

The Hebrew text of Likkutei Torah: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Notre traduction française, faite à partir de notre traduction anglaise de l'hébreu, sans les notes de Kehot : CC BY 4.0.

Nos explications, avec la présentation, les questions et la page pour les enfants : CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Sources citées, via Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain); Constantinople, 1740 (CC-BY-NC); Midrash Tan-chuma -- Torat Emet (Public Domain); Townsend 1989 translation of Midrash Tanhuma, S. Buber Recension, edited and supplemented by R. Francis Nataf (CC-BY); Pirke DeRabbi Eliezer, Sefaria Vocalized Edition (Public Domain); Pirke de Rabbi Eliezer, trans. Rabbi Gerald Friedlander, London, 1916 (Public Domain); Sefer Etz Chaim (Public Domain); Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain); Kehot Publication Society (CC-BY-NC); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Vocalized Edition (CC-BY-NC); Sifrei by Rabbi Shraga Silverstein (CC-BY); Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain); Torat Emet 357 (Public Domain); Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY); Eighteen Treatises from the Mishna (Public Domain); Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA); Midrash Rabbah -- TE (Public Domain); The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY); Wikisource Bereshit Rabbah (CC-BY-SA); Maginei Eretz: Shulchan Aruch Orach Chaim, Lemberg, 1893 (Public Domain); Daat Bereshit Rabbah (Public Domain); Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silbermann -- corrected vocalization (Public Domain); Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silbermann, 1929-1934 (Public Domain).

Cette édition dans son ensemble : CC BY-NC 4.0. Elle peut être copiée, imprimée et partagée librement, en citant Kehot Publication Society et likuteitorah.com ; elle ne peut pas être vendue. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traduction française a été faite à partir de l'édition anglaise de likuteitorah.com avec l'aide de l'IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), l'hébreu en regard pour vérification ; elle n'a pas encore été relue par un éditeur humain. Vérifiez sur l'hébreu tout ce qui est important.

Le Rabbi a demandé que les maamarim de la paracha de la semaine, la « Paracha 'hassidique », soient étudiés pendant cette semaine, répartis sur ses sept jours (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Pourquoi l'étudier, et les bénédictions du Rabbi : likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un projet gratuit et non commercial ; rien n'est vendu ici. Sans lien avec Kehot, Sefaria ou la Bibliothèque de Loubavitch. © likuteitorah.com

Depuis likuteitorah.com/fr/likutei-torah/balak/3/

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak